









ZEITSCHRIFT

FÜR

ÄGYPTISCHE SPRACHE

UND

ALTERTUMSKUNDE

4. Band

Unveränderter Nachdruck der Originalausgabe 1866

ZENTRAL-ANTIQUARIAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
LEIPZIG 1967



ZEITSCHRIFT

FÜR

ÄGYPTISCHE SPRACHE

UND

ALTERTHUMSKUNDE

HERAUSGEGEBEN

VON

C. R. LEPSIUS
ZU BERLIN

UNTER MITWIRKUNG VON H. BRUGSCH ZU KAIRO

VIERTER JAHRGANG
1866



LEIPZIG
J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG



Inhalt.

Seite.



Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

Januar Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

The Assyrian sacking of Thebes.

It will appear strange to many readers of this journal, that an Assyrian army should at one time have penetrated to Thebes and sacked it; and yet this fact is established by evidence of the strongest kind. Two accounts of this capture exist among the inscriptions of Assur-ban'-apli (supposed by some to be the Sardanapalus of the Greeks) who was son of the Assaradinus, and elder brother of the Saos-dûchêus of Ptolemy's canon. He mentions in one of the inscriptions having made over to the latter the government of Babylon. The inscriptions have not been published, and one of them is in a fragmentary state; but Dr. Oppert has communicated to me portions of them. As respects the history, I cannot venture to say more at present then that the Assyrian army reached Thebes after a march of a month and ten days, took it by storm and plundered it. The enumeration of the spoils occupies, as Dr. Oppert informs me, thirteen lines of one of the inscriptions. The defeated king is said to have fled to Kipkip, as to the locality of which I can say nothing; but I wish to make a few observations on four other Egyptian proper names, which occur in the inscriptions. As the Assyrian mode of writing expresses the vowels, it is of great use in teaching us the proper vocalisation of Egyptian words. So far as we can avail ourselves of it, it is of more value than Greek transcriptions, because it is of an earlier date than any of those that we have. The first name I will speak of is *Mimpi*, Memphis, which city is said to have been abandoned by the Egyptians without resistance. The Assyrians had but one set of characters for *p* and *ph* or *f*; and it is plain that we should here adopt the latter value. We see, however, that the [hieroglyph] in this proper name must represent the word *min*, that the first vowel in [hieroglyph] must have been a very short one, and that the two corruptions of the old name, the omission of the *r* and the substitution of *m* for *n*, when in immediate contact with *f*, were not made by the Greeks, but represented the Egyptian pronunciation before the reign of Psamitik I. The original *min-nĕfĕri* had then passed into *Mimfi.* Of the final *i* in this name I will give an explanation at the close of this article. I proceed to the name of Thebes. In the inscriptions, we have *Niʾi* which I take to be a genitive derived from the nominative *Niʾu.* This is the biblical נֹא, as pointed by the Masoretes. More correctly it would be נְא or נֶא. I take this to be the corrupt Egyptian pronunciation of [hieroglyph], with

the plural article and termination, and of course this word should be read *'ip* אִיף in the singular, or with the article *ti'ip*, whence *Θήβη* and in the plural *Θῆβαι*. The Greeks took the singular form of the Egyptian word, and made it plural in their own way. The Assyrians, on the other hand, took the Egyptian plural *Ni'ipu*, according to the spelling, but *Ni'i'u*, or *Ni'u*, according to the corrupt pronunciation then in use. The aspirated mutes *ph*, *kh* and *th* were dropped by the Egyptians, as by many other people, when they were both proceeded and followed by a vowel. As another instance of this, I have elsewhere*) given the name Aseth, which I take to represent *'Â-pah-Set*, pronounced *'Â'ah-set*; the first two elements in the name, [hieroglyphs], becoming by this corruption phonetically equivalent to the [hieroglyph] in Amasis, *'Âh-mosi*. The name of the king *Tarqu*, in the nominative, requires no observation, *Tar* obviously replacing *Tahar*. And yet I am inclined to think that this Ethiopian name admitted two pronunciations, *Taharqa* and *Tahraqa*. The ⊿ here, as elsewhere, corresponds to the Semitic ק. The only apparent exception is the Hebrew כַּרְכְּמִישׁ written by the Egyptian with ⊿ in both places; but the Assyrians also write this name with two ק' *s*, so that the Hebrew spelling is in all probability erroneous. In the year when the events recorded in the Assyrian inscriptions took place, a king called *Urdamanî*, had succeeded *Tarqu* on the throne. This was probably the year which would have been the 27[th] of *Taharqa*; and the Assyrian synchronisms prove that it must have been in, or about, 663 B. C. This king is called the son of the wife of Taharqa. It is an opinion which I have expressed before, and which I now hold more decidedly than ever, that he was the son of [cartouche] and [cartouche] and consequently brother to [cartouche]. She was a widow when Taharqa overthrew Shabatok, and succeeded him as king of Ethiopia in 705 B. C. He married her, restored her father [cartouche] [cartouche] Seti III, of the 23[th] dynasty (in whose name the figure of the God is defaced in the Paris stele, precisely as it is in the inscriptions of the Seti's of the 19[th] dynasty) and on his death in 689 B. C., when the 23[d] dynasty ended, 89 years after the close of the 22[d] dynasty, he assumed the crown of Egypt in addition to that of Ethiopia. The Assyrian inscriptions of Sennacharib speak of the king of *Miluḫi* as a different person from the king of *Muzur*, or Egypt; but in the inscriptions which I am now considering, *Miluḫi*, that is Meroe (which is used interchangeably with *Kuši*, Cush), and *Muzur* are spoken of as under one sovereign. As to the name *Urdamanî*, I first observe that *Ursâ*, who was king of Armenia in the reign of Sargon, is also called *Rusâ*. The Assyrians seem to have disliked an initial *r*, and to have prefixed an א with the vowel that should follow the *r* before it. *Rudamanî* may, therefore, have been the true form of the Egyptian name represented. This is the [cartouche] of the hieroglyphics, a name borne by a king mentioned by M. de Rougé in his "Inscription Historique" p. 18, who is named in a Gurna inscription there cited. This, however, was not the king with whom we have now to do. He must have lived more then a century earlier. M. de Rougé also cites royal names, which he reads *Ra-user-ma-setep-en-Amon Amenrut-meri-Amen*, as occurring on a vase of rock-crystal at the Louvre. I think it likely that this belonged to the stepson of Taharqa. Now I think we learn three things from the Assyrian transcript of this

*) „On the various years and months in use among the Egyptians", Appendix.

name. 1. That the element [hieroglyph], that is [hieroglyph], though written after the divine name, was pronounced before it; 2. that this element was pronounced *rud*; and 3. that an emphatic *î* was added to the divine name in certain cases. So far as I can judge—but this is open to criticism—this vowel was not added to the noun, when the subject of a verb, but it was added to a predicate whether noun or verb, and to a noun in the genitive case.

Edw. Hincks.

Sur le nouveau système proposé par M. Brugsch
pour l'interprétation du calendrier égyptien, par M. le vicomte E. de Rougé.

(Suite.) [1]

Les jours du Nil.

Le phénomène naturel le plus notoirement lié aux phases de l'année tropique, en Égypte, c'était, sans contredit, le débordement du Nil; aussi M. Brugsch n'a-t-il eu garde de le négliger. On s'attendrait à rencontrer, dans les calendriers, des mentions claires et nombreuses, constatant les jours des fêtes liées à la crue du Nil: on n'a cependant pas pu jusqu'ici mettre en lumière une seule de ces mentions qui se présentât avec le caractère de l'évidence, et cette circonstance m'a longtemps fait craindre que toutes les fêtes de nos calendriers sacrés ne fussent notées qu'en *jours de l'année vague.* C'est avec toute raison que M. Brugsch a commencé par étudier les fêtes du Nil dans le calendrier Alexandrin et même dans le calendrier usuel des coptes de nos jours. Il avait l'espoir bien fondé d'y trouver des souvenirs antiques, que la persistance parfaite des phénomènes du Nil, par rapport aux phases solaires, aiderait à reporter par la pensée dans les anciens calendriers sacrés. Mais, pour faire de ces documents un usage logique et facile, c'est, à notre avis, *au jour du solstice*, véritable régulateur physique de l'inondation, qu'il convient de rapporter les diverses dates du Nil, puisque les rapports entre ces jours et le solstice sont restés constants, non obstant les variations des divers calendriers. On note, d'après le calendrier employé par M. Brugsch:

1°.	La chute de la goutte[2],	le 11 Payni (copte),		4 j. avant le solstice.
2°.		le 15 Payni		le jour du solstice.
3°.	Le commencement de la crue,	le 18 Payni		3 j. après le solstice.
4°.	L'assemblée au Nilomètre,	le 25 Payni,	7 j. après la crue,	10 j. après le solstice.
5°.	L'annonce de la crue,	le 26 Payni,	8 j. après la crue,	11 j. après le solstice.
6°.	Le mariage du Nil,	le 18 Mésori,	60 j. après la crue,	63 j. après le solstice.
7°.	Le Nil cesse de monter,	le 16 Thoth,	93 j. après la crue,	96 j. après le solstice.
8°.	Ouverture des digues (Sâlib),	le 17 Thoth,	94 j. après la crue,	97 j. après le solstice.
9°.	Fin de la grande crue du Nil,	le 7 Paophi,	114 j. après la crue,	117 j. après le solstice.

Il est bon de faire une remarque sur cette dernière date: si l'on ajoute aux 117 jours,

---

[1]) S. Zeitschr. 1865. Sept. und Octbr. — Daselbst sind folgende Druckfehler zu berichtigen: S. 75, letzte Zeile, lies: ses eaux. S. 76, 13: qu'il faut toujours. S. 82, 13: on ne pouvait; 21: et partant.

[2]) Ce n'est pas un phénomène réel, c'est une tradition obscure et qui se rapporte très-certainement, comme le pense M. Brugsch, à la fiction des larmes d'Isis, cause mythique du débordement du Nil.

les trois jours écoulés depuis la chute de la goutte, on aura une durée de 120 jours, c'est-à-dire exactement la durée de la tétraménie de l'inondation, dans le calendrier antique.

On voit que M. Brugsch a eu bien raison de tenir compte de ces usages locaux. Ce savant a cherché immédiatement à comparer aux jours du Nil que nous venons d'énoncer des indications négligées jusqu'ici et qui se trouvent dans trois inscriptions votives, gravées à Silsilis sous les règnes de Ramsès II, Ménéphtah son fils, et Ramsès III. Ces monuments avaient depuis longtemps attiré mon attention et j'ai soigneusement collationné sur place leurs textes, malheureusement assez endommagés: mais je suis arrivé, dans cette étude, à une appréciation tout-à-fait opposée aux vues de M. Brugsch sur le même sujet. Les dates fixées pour les offrandes au Nil dans les textes de Silsilis sont, pour *la première*, le 15 Thoth, et pour *la seconde*, le 15 Epiphi: tel est l'ordre invariablement observé dans les trois stèles, c'est-à-dire, au premier coup d'oeil, et sans l'intervention d'aucune subtilité d'interprétation, que les deux fêtes étaient séparées par *un intervalle de 300 jours*. Mais M. Brugsch ne l'entend pas ainsi; il renverse l'ordre des deux dates, en sorte qu'en plaçant la première fête au 15 Epiphi et la seconde au 15 Thoth, il obtient un intervalle de 65 jours. Il compare ensuite nos deux jours du Nil, de Silsilis, aux deux dates des fêtes coptes de la *crue et du mariage* du Nil. Elles sont séparées par un intervalle, non pas de 65, mais seulement de 60 jours. Cependant M. Brugsch se contente de ce rapprochement si peu exact et il reconnaît sans hésiter que les deux fêtes du Nil, à Silsilis, répondent aux deux jours précités du calendrier copte: il trouve même là „une concordance aussi exacte que nécessaire“. Il m'est impossible, même à ce premier point de vue, de me ranger à son avis.

Je disais que j'avais étudié ces textes avec soin, sur les rochers de Silsilis, et j'avoue qu'ils m'avaient inspiré une tout autre idée. J'avais été amené à supposer que la première date, le 15 Thoth, était celle *de l'arrivée de la crue* à Silsilis et la seconde, le 15 Epiphi, le commencement de l'époque *des plus basses eaux* du Nil: voici ce qui me paraît militer en faveur de cette interprétation. Premièrement, les deux dates étant laissées dans l'ordre constant où elles se trouvent sur les trois stèles, elles me paraissent recevoir une application très-naturelle dans une année dont personne ne conteste l'existence, l'année qui commençait au lever héliaque de sothis et que je considère comme l'année normale des Égyptiens, celle enfin que toutes les inscriptions supposent, en disant que „le Nil vient au commencement de l'année“. Mettons de côté, pour un instant, la question de savoir si les deux jours de Silsilis étaient notés *dans cette année fixe*, en sorte qu'ils correspondissent *réellement* aux phénomènes du Nil, ou bien si l'indication appartiendrait au calendrier de l'année vague, au quel cas, les fêtes n'auraient plus qu'un sens commémoratif: le raisonnement que je vais faire resterait le même dans les deux hypothèses. Il faut d'abord se rappeler que la tradition égyptienne sur *Sothis*, *dame du commencement de l'année*, date au moins du temps où le lever héliaque coïncidait avec le solstice et même probablement des temps plus reculés encore où le lever héliaque *précédait* le solstice. En effet la tradition unanime porte que Sothis *annonçait* le débordement; c'est ce que l'on trouve dans les auteurs grecs, quoiqu'ils écrivissent à une époque où le débordement, lié au solstice, avait marché à la suite de ce phénomène, en obéissant aux lois de la précession, et avait devancé notablement le lever de Sothis. Si l'on veut bien considérer cette primitive époque, la seule où les traditions qui nous occupent retrouvent un sens naturel, on ne sera pas étonné de lire au 15 de Thoth la mention de la première fête

du Nil. L'annonce publique de la crue se fait, au Caire, 11 jours après le solstice; mais exactement 15 jours après le jour fixé pour la chute de la goutte. Si l'on se rappèle que cette goutte mystérieuse l'identifie avec les larmes d'Isis, cause supposée du débordement, on se convaincra facilement que cette tradition n'est autre chose qu'un souvenir de l'antique intervention d'Isis-Sothis, prophétisant par sa première apparition, la prochaine croissance du Nil. Les données du calendrier copte nous conduisent donc, comme par la main, au 15me jour de l'année Sothiaque pour la reconnaissance officielle de la crue du Nil. Examinons si cette manière de voir est confirmée par le langage de nos stèles de Silsilis[1]).

La première remarque à constater c'est qu'il ne s'agit pas de fêtes relatives à un phénomène fixe, dont la date changerait dans l'année vague, puisque les trois stèles ne varient pas. Le langage singulier que tient le pharaon dédicateur pourrait même faire soupconner qu'il ne s'agit pas de la *venue effective* de l'eau sainte du Nil à l'une des deux dates précitées. En effet, après un long hymne au dieu Nil, voici comment s'exprime le souverain, avant d'en venir à l'établissement de ses offrandes:

au-a *reχ-ku* *χenti* *χa* *en sešа-u*[2]) *nti* *men* *em pa* *ša-tu*[3]) *per* *hapi*

em kerti *er st'efa* *pa-tu* *neteru* *au* *mu* *uab* *em* *hau* *χennu-t.*

Il y a dans ce texte une expression assez rare, qui désigne une sorte de demeure, , et que je traduirai conjecturalement par *dépôt* ou *trésor*: *χa en seša*, le trésor des livres et la variante de Ramsès III *χa en ha-tu neter*, le trésor des temples[4]).

„Je sais, dit le roi, ce qu'il y a dans le dépôt des écrits qui sont dans la maison „des livres: Le Nil sort de *ker-ti* pour donner l'abondance aux vivres divins; c'est l'eau „sainte au temps de Silsilis." Ainsi *mu ab em hau χennu-t*, l'eau sainte au temps de *χennu-t*, c'est le Nil arrivant de la première cataracte (ker-ti) et apparaissant à Silsilis. Il me semble donc que ce n'est pas dans la nature, mais bien dans les anciennes traditions écrites que Ramsès II va puiser les notions d'après lesquelles il réglera les jours de ses offrandes.

La seconde mention intéressante se lit à la huitième ligne de la même inscription. „Sa majesté fait don d'une riche offrande à son père *Amon-ra* roi des dieux, à *Hapi* „père des dieux et aux chefs de l'inondation" *(t'at'asu tep-u mu).*

---

[1]) V. Lepsius, Denkmäler &c. III, 175. 200. 218. L'examen des stèles elles-mêmes m'a permis d'apporter à ces planches quelques légères améliorations.

[2]) J'emploie le texte de Ramsès II, en y joignant les variantes intéressantes des deux autres stèles. (Comparez Lepsius, Denkmäler III, Planches 175, 200 et 218.) A la place de , Ramsès III met ici .

[3]) Dans la lacune, Ramses III complète .

[4]) *χa* paraît employé dans le même sens d'endroit où reposent des objets de prix, dans l'inscription *d'Ameni*, Denkmäler II, 122; peut-être y a-t-il quelque rapport entre ce mot et les termes coptes ⲁϩⲟ *thesaurus*. ⲥⲁϩⲟⲩⲧ *gazophylacium.*

Sep sen en renpe-t, m hau p-mu uab en χennu-t as-t seru an hru[1])
en nte mu her-s.

Ceci constitue le passage le plus difficile et le plus important dans la question. „Deux „fois dans l'année" dit d'abord le texte et il est naturel de penser qu'il va expliquer dans quelles circonstances. La première fois nous est connue: *m hau p-mu uab en χennu-t as-t seru* „dans le temps de l'eau sainte à Silsilis, place vénérée". Nous savons déjà que c'est l'époque où l'eau arrivait de *ker-ti* à Silsilis: „c'est l'eau sainte au temps de *χennu*" disait le texte tout à l'heure, avec une assez forte inversion: *mu uab em ha-u χennu-t.* Nous remarquons soigneusement cette inversion, elle nous aidera peut-être à saisir le sens de la seconde mention qui est plus obscure: *an hru en nte mu her-s* se traduirait mot à mot: „non le jour où est de l'eau en elle" (*χennu-t* féminin). Je ne vois de sens raisonnable à ce membre de phrase qu'en le traduisant: „le jour où il n'y a plus d'eau à Silsilis". C'est-à-dire l'époque où le Nil va être réduit à son niveau le plus bas. Si nous admettons cette interprétation, la date du 15 Epiphi sera très-exactement ajustée dans l'année sothiaque à cet état du fleuve: elle commencera la série des cinquante jours qui restaient à courir jusqu'à l'apparition tant désirée de Sothis qui devait annoncer à l'Égypte la prochaine arrivée du nouveau Nil.

C'est après ces explications que viennent les deux dates des offrandes, dans la formule qui établit les droits du dieu, d'après les fondations royales.

ma nuter pen em χetu[2]) *ab-t, em tap ša su 15, (abot?) χemet šemu su 15,*
em hetar en tennu renpe-t.

„Droits de ce dieu pour les choses de l'autel, le 15 Thoth et le 15 Epiphi, sur les pro„duits de chaque année". Ainsi que je l'ai annoncé tout à l'heure, l'ordre des deux jours est le même dans les trois inscriptions; il serait donc bien difficile d'admettre qu'on puisse l'intervertir, pour venir en aide à une autre explication. Les offrandes fondées par le roi consistaient en un jeune veau *hus uat'*, une oie *ro*, et une oie *smen.* Il est aussi question plus loin d'une grande offrande pour „le jour où l'on jetait le livre du Nil"[3])

hru pef en χaa ša-t hapi

sans que je puisse voir à quel jour cette cérémonie était rapportée. Les deux jours du 15 Thoth et du 15 Epiphi étaient donc déterminés d'après une tradition conservée

---

[1]) Variante de Ménéphthah: . Elle sert à restituer le mot *as-t*, douteux sur la stèle de Ramsès II, et elle montre la véritable place de , douteuse dans les deux autres textes.

[2]) Variante de Ménéphtha *ro-u ab* „les parts de l'autel", à la place de *χetu* „les choses".

[3]) Si ma mémoire est fidèle, il se passerait encore aujourd'hui quelque chose d'analogue à cette cérémonie.

dans les livres sacrés. Il ne faut cependant pas que cela nous engage trop facilement à croire qu'il s'agissait simplement de cérémonies commémoratives et enrégistrées à ce titre dans l'année vague. Il faut se rappeler que sous la XIX[e] dynastie, Sothis s'était déjà singulièrement laissé devancer par le solstice et par conséquent par l'inondation. Elle ne pouvait plus annoncer ce phénomène que traditionnellement. Dans une année fixe que son lever continuait à régler, ce n'était plus que par respect pour un ancien usage qu'on pouvait célébrer la fête de la venue du Nil au 15[me] jour de l'année. Ceci nous expliquerait facilement pourquoi ce n'est pas dans les faits actuels, mais bien dans les anciens livres, que nos trois pharaons puisent leurs motifs pour continuer leurs offrandes à des jours qui avaient perdu en partie leur exacte signification, même dans l'année fixe sothiaque, à l'époque de leurs règnes. Je n'ai donc pas de motif suffisant pour décider dans quelle sorte d'année les deux dates du Nil doivent être considérées comme fêtes à Silsilis. Mes confrères jugeront si j'ai rencontré la véritable explication de ces textes si importants: mais, ce qui me paraît évident, c'est qu'en les interrogeant avec soin on n'y trouve rien de favorable à la nouvelle hypothèse de M. Brugsch.

Pour éclaircir plus complètement ce qui regarde le Nil, dans le livre de Mr. Brugsch, il est peut-être nécessaire d'ajouter ici quelques mots sur le symbole et sur la fête de son érection. Il est vrai que Champollion avait d'abord pensé y reconnaître le nilomètre, mais j'avoue que je croyais cette idée à peu près abandonnée aujourd'hui dans la science, les textes n'ayant apporté jusqu'ici aucune preuve en sa faveur. Cependant Mr. Brugsch prend cette identification comme certaine et, vers le commencement de son livre, il établit un rapport entre la fête de l'érection du et la fête où l'on transportait le nilomètre au temple: mais s'apercevant, sans doute, que les dates ne pourraient se concilier dans son système, il se borne à soutenir que la fête de l'érection du , au 30 Choiak, est une des fêtes du Nil. Nous pourrions nous contenter de faire observer que, dans l'année de Mr. Brugsch, le 30 Choiak est placé à *160 jours* de distance du lever de Sothis, et par conséquent à *40 jours après la fin de la saison de l'inondation.* Loin d'être favorable à son système, cette fête apporterait donc une sérieuse objection, si l'on devait y reconnaître la fête du nilomètre. (Suite.)

Altägyptische Kalenderstudien

von **Johannes Dümichen.**

I.

Wie ist die bei Festdatirungen zuweilen noch hinzugefügte zweite Tagesangabe zu erklären?

Der Verfasser der „Matériaux pour servir à la reconstruction du calendrier des anciens Egyptiens" sagt daselbst S. 84, dafs die correspondances calendriques auf den Monumenten angezeigt seien: 1°. par la présence d'une date exprimée à l'aide des signes numériques et accompagnée d'une éponymie; 2°. par deux dates exprimées par la notation de signes numériques liés entre eux par le caractère *meḥ.* 3°. par la présence de quelques fêtes du nombre des grandes panégyries du calendrier égyptien.

Wir beschäftigen uns hier fürs erste mit No. 2, welchem Herr Dr. Brugsch S. 67 u. 68 seines oben genannten Werkes eine besondere Untersuchung gewidmet, die, mit Zugrundelegung von 4 Beispielen, in denen er eine doppelte Datirung erblickt, ihn zu dem

Resultate führt, dafs durch die bei einer Festdatirung zuweilen noch hinzugefügte zweite Tagesangabe ausgedrückt sei der so und so vielte Tag eines Monats, dessen Name nicht genannt sei („indiquant le quantième d'un mois dont le nom est supprimé). Meines Erachtens jedoch haben mit einem doppelten Kalender (se rapportant assurément à deux années, différant l'une de l'autre pour le jour de leur commencement) diese Angaben nicht das Geringste zu thun. — Sehr viele der altägyptischen Feste dauerten, wie wir wissen, mehrere Tage. Diese mehrtägige Festdauer wird auf verschiedene Weise in den Inschriften ausgedrückt. Das „vom so und so vielten bis zum so und so vielten Tage" wird bald gegeben durch „ *em* ... *er*", bald durch „ *ša* ... *er*" oder durch „ *ša* ... *nefer-t*, beginnend den und den Tag und endigend den und den", ebenso durch *ma ma*", indem es z. B. heifst: „das Fest so und so den 27., gleichermafsen den 28., gleichermafsen den 29., gleichermafsen den letzten; in Summa 4 Tage."*) Auch jene Tagesangaben durch das Zeichen *meḥ* scheinen dieselbe Erklärung zu fordern; sie scheinen mir nichts anderes auszudrücken als „das Fest so und so dauert (füllt aus) so und so viel Tage", oder auch „füllt aus den so und so vielten Tag einer mehrere Tage dauernden Festzeit", keineswegs aber „füllt aus den so und so vielten Tag eines Monats, dessen Name nicht genannt ist", oder „entspricht dem und dem Tage eines anderen Kalenders". Der aus Ramses III. Zeit herrührende grofse kalendarische Text an der südlichen Aufsenwand des Tempels von Medinet-Abu läfst für die durch das Zeichen *meh* ausgedrückte zweite Tagesangabe, wie mir scheinen will, kaum eine andere Erklärung als die so eben ausgesprochene zu. (Fortsetzung folgt.)

Wir erhalten folgende Zuschrift unsers Mitarbeiters Hrn. F. Chabas.

Chalon-sur-Saône 26 Décembre 1865.

Monsieur le Rédacteur!

Ma note sur l'antiquité de Dendéra, insérée dans le cahier de Novembre du Zeitschrift, parle de l'identification du Cartouche avec le roi *Οὐσαφαΐς* des listes et attribue cette ingénieuse remarque à M. C. W. Goodwin, qui me l'a en effet communiquée avant son départ pour la Chine.

Mais en rendant au savant anglais ce qui lui appartient bien réellement par rapport à moi, il se trouve que j'ai négligé de constater que M. J. Lauth, de Munich, avait publié la même identification dans son beau travail sur Manéthon. Quoique le savant professeur soit assez riche en titres scientifiques pour ne pas attacher trop d'importance à un point de détail, dont l'éclaircissement est dû a une découverte de M. le Docteur Brugsch, je crois néanmoins devoir prévenir les lecteurs du Zeitschrift de l'omission que j'ai commise et reconnaître que M. Lauth possède, à propos de l'identification d'*Οὐσαφαΐς*, des droits complètement indépendants de ceux de M. Goodwin.

Veuillez agréer, &c. **F. Chabas.**

---

*) cf. meine Geogr. Inschriften 3. Abth. S. 8 „das Fest des Pflügens vom 12. bis 19. Tybi" und meine Bauurkunde Taf. XV, Z. 35 wie Taf. XVII, Z. 12 u. 13. S. 33 ebendas.: „das Teχi-Fest, beginnend am 20. Thoth und endigend am 5. Paophi". Brugsch, Matériaux pl. IX, Z. 9.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

Februar u. März Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

Sur le nouveau système proposé par M. Brugsch pour l'interprétation du calendrier égyptien, par M. le vicomte E. de Rougé.

(Suite.)

Les jours du Nil.

Mais avant d'examiner la date et d'en tirer des conséquences, résumons d'abord brièvement ce que nous savons sur l'emblême [hieroglyph] et voyons s'il doit être considéré comme un symbole certain de la crue du Nil. L'objet ainsi figuré [hieroglyph] paraît représenter un autel, muni de quatre tables superposées. Nous savons exactement son nom, *tat*; car il nous est conservé par le manuscrit de Leide à transcriptions grecques. Il est confirmé par le nom bilingue ζβενδετης, en démotique *Nsa-bi-n-tat* et par les variantes phonétiques du [hieroglyph], écrites avec la main [hieroglyph]. Le sens du mot *tat* lui-même est donné par l'inscription de Rosette, c'est *stabilité*. Comme symbole religieux, nous le trouvons en rapport intime avec Osiris, mais nous sommes loin d'avoir pénétré tous les mystères qu'on y rattachait. Le *Tat* apparaît quelquefois remplaçant le corps même d'Osiris, et c'est pourquoi le chapitre*) consacré au *Tat* dans le Rituel funéraire commence ainsi: *Peset-k nek uret-het*, „Ton épine dorsale est à toi, dieu au coeur stable!“ Il est évident que l'auteur de ce texte a eu en vue l'analogie de forme qui existe entre le *tat* [hieroglyph] et la colonne vertébrale, qui d'ailleurs doit être considérée comme le principe de la stabilité dans l'homme et la pièce maîtresse de la charpente humaine. C'est en vertu de cette signification que le *tat* était déposé sur la momie avec tous les autres emblêmes de la vie parfaite, que devait lui assurer sa résurrection.

Il paraît que c'était une fête très-importante que celle qui consistait à ériger le *tat* [hieroglyphs]. Ainsi que je l'ai constaté dans le calendrier de Médinet-abou, elle se célébrait au 30 Choiak; il en était de même dans toute l'Egypte, car Mr. Brugsch la signale au même jour à Esneh et à Dendérah et je l'ai observé moi-même dans les fragments du calendrier d'Edfou. C'est cependant à la ville de [hieroglyphs] *Tatu*, la ville du *Tat* par excellence, qu'elle était probablement célébrée avec plus de solennité. Je ne sais pas si ce nom propre doit être considéré comme l'abrégé du nom de la capitale du 9. nome de la

*) V. Todtenbuch Ch. 155, 1.

Basse-Egypte [hieroglyphs] *Pa asiri neb tat*, ou bien de celle du 19. nome [hieroglyphs] *Pa bi neb tat*[1]). Ce dernier nom le rapproche davantage de *Bi-n tat*, l'esprit de *Tat* qui, suivant Mr. Brugsch, serait le type égyptien du nom de Mendès. Je crois d'ailleurs cette conjecture excellente et un monument assyrien du British-museum, récemment étudié par Mr. Oppert, donne à cette identification une confirmation très-intéressante. La ville de *Bindidi* y est citée avec Tanis et Sais, parmi les principales villes de la Basse-Egypte et je ne doute pas qu'on ne doive y reconnaître Mendès[2]). Dans l'écriture hiéroglyphique, outre le radical *Tat*, établir, stabilité, on trouve des groupes composés tels que [hieroglyph] qui se lit *num* et *χnum* (unir, combler et le nom du dieu *χnum*) et [hieroglyphs] qui signifie éclairer, illuminer et se prononce *peset*[3]). J'avoue que je n'aperçois rien dans tout cela qui établisse une liaison directe entre le *Tat* et l'inondation[4]).

Quant au Nilomètre que les anciens appelaient simplement *πῆχυς* la coudée, il est certain qu'il y avait une fête où il est question, non pas de l'ériger, comme le *tat*, mais de le déposer au temple. A quel moment se plaçait cette cérémonie? on ne le voit pas clairement, dit M. Brugsch; il est bien évident que le sens naturel de cette translation devait être de constater la hauteur de la crue et qu'en conséquence la translation devait être opérée quand la plus grande hauteur de l'inondation avait été mesurée. Ce savant fait remarquer que la fête de l'exaltation de la croix, le *sâlib*, étant célébrée au jour même où la crue est censée accomplie, a très-probablement été substituée à une fête antique; cette conjecture me paraît avoir une grande probabilité en sa faveur, mais on ne peut s'empêcher d'ajouter que, dans le système de M. Brugsch, la fête de l'érection de *Tat* ne peut pas en être rapprochée, puisqu'elle aurait eu lieu 60 jours plus tard. Il en serait tout autrement dans l'année sothiaque, car le 30 Choiak y serait le 120me jour après le lever de Sothis: or, nous avons fait remarquer qu'au 120me jour après la chûte de la goutte est marquée la fin de la grande crue du Nil et il serait assez naturel de trouver un jour de fête à cette époque.

Il est une circonstance que M. Brugsch n'a pas prise en considération, et à laquelle j'attache une assez grande valeur: c'est que toutes les fois que les textes parlent de la venue du Nil pour la rapporter à une époque, c'est toujours, sans exception, au *commencement de l'année*. Est-il naturel de supposer que les fêtes du Nil ont été datées dans une année toute différente de celle à laquelle on rapportait le commencement du même phénomène? personne ne sera tenté de le croire, jusqu'à preuve contraire.

Les textes égyptiens peuvent fournir bien d'autres renseignements sur le débordement, mais j'ai dû me borner à ce qui touchait directement aux jours du Nil. Le principal fruit que je désirais tirer de cette discussion était d'établir que leurs dates étaient très-probablement comptées dans *l'année fixe sothiaque*. Cela est certain pour le début de l'inondation, puisque la condition de revenir au commencement de l'année n'est remplie[5]) que

[1]) Dans la grande inscription géographique d'Edfou c'est la ville de *Pa asiri neb tat* qui se vante de posséder le *tat* divin.

[2]) Voir l'appendice A à la suite de cet article.

[3]) Nouveau rapprochement entre l'épine dorsale *peset* et le verbe *peset*, illuminer: cette lecture est établie par les variantes du nom de la barque sacrée de Dendérah, *Peset to-ti*.

[4]) Voir l'appendice B.

[5]) Exactement parlant, cette condition n'aurait pu être remplie que dans une année fixe commençant au solstice d'été; mais si une pareille année a existé en Egypte, nous n'en avons encore trouvé aucun indice.

dans cette forme d'année. Je crois l'avoir rendu également très-probable pour les deux jours du Nil de Silsilis. Le premier, le 15 Thoth, serait une date tardive pour le début réel de l'inondation sous la XIX[e] dynastie, mais il se montre d'une exactitude remarquable, s'il a été célébré d'après une ancienne tradition. Il en est de même du second, le 15 Epiphi, si l'on admet qu'il désigne l'époque où l'eau de la crue a disparu du fleuve sacré. Ce n'est enfin que dans l'année sothiaque qu'on puisse supposer, au 30 de Choiak, une autre fête en rapport avec la fin de la grande crue du fleuve.

Appendice A. M. Brugsch écrit le mot [hiéroglyphe] *dudu*, d'après son système de transcription où [hiéroglyphe] est un *d*. Je compte appeler très-prochainement dans ce recueil, l'attention des égyptologues sur l'avantage énorme que présenterait à la science un système de transcription uniformément adopté. Je crois qu'au point où en sont arrivées les dissidences, il serait facile de s'entendre, après discussion: le choix du signe conventionnel n'a pas grande importance, si l'on est d'accord sur le nombre des articulations qu'il s'agit de reproduire. Sans entamer ici la question assez délicate de la valeur de [hiéroglyphe], je veux seulement faire remarquer que le *d* qui se trouve ici dans *Mendès* et *ζβενδετης*, ne pourrait pas être donné comme une preuve à l'appui de la valeur [hiéroglyphe] = *d*. L'attraction de la nasale produisait l'adoucissement de *t* en *d*: c'est ce qu'on sait par les transcriptions *Ntarius* pour *Darius* et *Ntakikos* pour *Dacicus*. Comparez le mot gnostique *Sabitat*, où ne se trouve pas la nasale avec *ζβενδετης* qui reproduit fidèlement *Nsa-bi-n-tat*.

Appendice B. Le *Tat* était apporté au défunt le premier jour de l'an: c'est ce que prescrit l'appendice du chapitre 155 du Rituel funéraire:

[hiéroglyphes]
au-ta-f *su* *her* *ma-f* *hru* *en tap* *renpe.*

Il n'y a encore rien dans cette circonstance qui relie le *Tat* au Nil, car nous savons que le premier jour de l'an était désigné tout spécialement pour les cérémonies exécutées en l'honneur des morts par leurs familles. Je transcris de nouveau [hiéroglyphe] par *Renpe-t*, dans le sens d'année: tout en adoptant provisoirement la lecture *tar*, proposée par M. Brugsch, j'avais eu soin d'expliquer que je ne connaissais aucune preuve de l'emploi de ce mot, *dans le sens d'année*. Je reçois à l'instant une intéressante brochure de M. Le Page Renouf, intitulée: *Miscellaneous notes on Egyptian Philology*, *&c.*, où la question est reprise avec d'excellents arguments, dont voici la substance: 1°. [hiéroglyphe] est masculin et [hiéroglyphe] est féminin. 2°. Le mot *renpe-t* est écrit phonétiquement dans le sens d'année sur le sarcophage de *Neχtharheb* (Sharpe I, 28). Ce savant conclut sa discussion en disant que les *tar-u* sont les saisons et que l'année est *renpe-t*: je suis disposé à lui donner complétement raison sur ce point de sa discussion.

Altägyptische Kalenderstudien

von **Johannes Dümichen.**

I.

Wie ist die bei Festdatirungen zuweilen noch hinzugefügte zweite Tagesangabe zu erklären?

(Fortsetzung, s. Beilage Taf. 1.)

Nach dem Kalender von Medinet-Abu, zweifellos der gröfste, und, wir dürfen wohl getrost auch hinzufügen, eine der werthvollsten unter den uns erhaltenen monumen-

talen Inschriften des alten Aegyptens, dauerte die dem König der Götter, Amon-Ra, gefeierte Apet-Panegyrie in Theben nicht 5 Tage, wie Hr. Brugsch in seinen Matériaux annimmt (p. 96 „la panégyrie d'Apet le 19[e] jour. Cette panégyrie se fêtait pendant cinq jours successifs, à partir du 19 Paophi jusqu'au 23“), sondern umfaſste die Dauer von nicht weniger als 24 Tagen und zwar begann das Fest am 19. Paophi und endigte am 12. Athyr.

Es nimmt das Riesenschriftstück unseres Festkalenders etwa einen Raum von 200 Fuſs Länge und 15 Fuſs Höhe auf der südlichen Auſsenwand des von Ramses III gegründeten Tempels ein. Die Anlage ist mit ein paar Ausnahmen regelmäſsig so, daſs immer je einem Feste ein Feld auf der Tempelwand gewidmet ist. Eine vertikale Zeile am Anfange nennt jedesmal Tag und Namen des Festes und in den horizontalen Zeilen ist dann genau nach Zahl, Maaſs und Gewicht aufgeführt, was für das betreffende Fest an den Tempel zu liefern war. Für unsern Zweck, darzuthun, daſs die bei Festdatirungen mittelst des Zeichens „[Hieroglyphe] meḥ“ zuweilen noch hinzugefügte zweite Tagesangabe nicht aufzufassen sei wie Hr. Dr. Brugsch will, als eine double notation se rapportant assurément à deux années, différant l'une de lautre pour le jour de leur commencement, ist es hinreichend, wenn wir auf der beigehenden Tafel die 24 Tage der Apet-Panegyrie geben, so wie sie auf der Tempelwand hintereinander verzeichnet sind; die für jeden Festtag zu liefernden Spenden, welche in den horizontalen Zeilen stets hinzugefügt sind, können wir füglicher Weise hier bei Seite lassen. Die in der verticalen Zeile einem jeden der 24 Festtage beigegebene Legende ist immer desselben Inhalts, natürlich mit dem Unterschiede, daſs jedesmal am Anfange ein anderer Tag genannt wird, wobei zu bemerken ist, daſs hier, wie überhaupt in der ganzen groſsen Inschrift, namentlich bei den Zahlenangaben, es von Fehlern wimmelt. Wir sehen daſs der lapidarius nicht weniger als 5 Fehler in der Tagesangabe gemacht hat. L. 5 muſs es offenbar heiſsen Tag 5 und nicht Tag 3; l. 6 Tag 6 und nicht Tag 5; l. 8 Tag 7 und nicht Tag 6; l. 10 Tag 8 und nicht Tag 7; l. 13 Tag 11 und nicht Tag 12. Von Tag 12 bis Tag 24 ist dann die Angabe fehlerlos.

Das 24 Tage dauernde Fest wird also in einem jeden der Festtage aufgeführt und zwar folgendermaſsen:

1. „Der 19. des Monates Paophi, erster Tag des Amonfestes an seiner schönen Apet-Panegyrie. Es bringt opfernd dar dem Amon-Ra und seinem Götterkreise die verehrungswürdige Person des Königs Ramses III an diesem Festtage“: (schlieſst sich nun unmittelbar daran die in den horizontalen Zeilen jedesmal aufgeführte Spendenliste).

2.	Der 20.	Paophi,	(zweiter) Tag des Amonfestes etc.				
3.	„ 21.	„	dritter	„ „		„	„
4.	„ 22.	„	vierter	„ „		„	„
5.	„ 23.	„	füllt aus	([Hieroglyphe]) Tag	3	(l. 5)	des Amonfestes etc.
6.	„ 24.	„	„ „	„	5	(l. 6)	„ „ „
7.	„ 25.	„	„ „	„	6	(l. 7)	„ „ „
8.	„ 26.	„	„ „	„	7	(l. 8)	„ „ „
9.	„ 27.	„	„ „	„	9		„ „ „
10.	„ 28.	„	„ „	„	10		„ „ „
11.	„ 29.	„	„ „	„	12	(l. 11)	„ „ „
12.	Der letzte	„	„ „	„	12		„ „ „
13.	Der 1.	Athyr	füllt aus	Tag	13		des Amonfestes etc.
14.	„ 2.	„	„ „	„	14		„ „ „

15.	Der	3.	Athyr	füllt	aus	Tag	15	des	Amonfestes	etc.
16.	„	4.	„	„	„	„	16	„	„	
17.	„	5.	„	„	„	„	17	„	„	
18.	„	6.	„	„	„	„	18	„	„	
19.	„	7.	„	„	„	„	19	„	„	
20.	„	8.	„	„	„	„	20	„	„	
21.	„	9.	„	„	„	„	21	„	„	
22.	„	10.	„	„	„	„	22	„	„	
23.	„	11.	„	„	„	„	23	„	„	

24. „ 12. Athyr (steht an Stelle des Tages 24 das Zeichen für Gott).

Meines Erachtens läfst das hier gegebene Beispiel keinen Zweifel mehr darüber, wie die bei Festdatirungen mittelst des Zeichens *meḥ* zuweilen noch hinzugefügte zweite Tagesangabe zu erklären sei, nämlich: füllt aus den so und so vielten Tag des eine bestimmte Anzahl von Tagen dauernden Festes, oder wie in anderen Texten: das Fest so und so, an dem und dem Tage, füllt aus (dauert) so und so viel Tage.

Was die 24tägige Dauer der Apetpanegyrie betrifft, so wird dieselbe in unserem Kalender auch noch bestätigt durch den Zusatz am Schlufs, der eines Extrageschenkes (eines *sura* Trinkgeldes für die Priesterschaft) Erwähnung thut, indem es heifst (13b.—22b.):

„Zugaben als Trinkgeld für die Priesterschaft an dem Apetfeste.“

Aanebneb-Gebäcke	100	
Hak-Getränk	4 Anhu	
Es beträgt für jeden Tag		
von dem	2 Apet	
und von dem . . .	2 Tena 2 Apet	
macht in Summa	3 Tena (2 Tena 4 Apet; also 4 Apet = 1 Tena).	
Rukgetränk, süfses	10 Hin	
Rukgetränk, frisches.	10 Hin	
Macht für die 24 Tage:		
Aanebneb-Gebäck	2400	(100 × 24)
Hak-Getränk	96 Anhu	(4 × 24)
Macht an	12 Tena (2 Apet × 24 = 48 Apet)	
und an	60 Tena	(2 Tena × 24 = 48 Tena, 2 Apet × 24 = 48 Apet = 60 Tena, also 4 Apet auf 1 Tena)
Ukgetränk, süfses	240 Hin	(10 × 24)
Ukgetränk, frisches	240 Hin	(10 × 24)

Bereits im zweiten Bande meiner geographischen Inschriften nahm ich bei Besprechung der von mir im Tempel von Edfu aufgefundenen Sammlung von Recepten Gelegenheit zu der Bemerkung (siehe Geogr. Inschriften, II. Abth., S. 57 die Anmerkung): „Nach dem Kalender von Medinet-Abu scheint das Zeichen des sich ausschüttenden Getreidemafses als ein bestimmtes Mafs gebraucht, die Aussprache *apet* zu haben, von denen 4 auf ein Tena gingen.“ Ich hatte dabei vorzugsweise die vorliegende Stelle des Kalenders im Auge, wo aus der Addition zweifellos hervorgeht, dafs ein 4 fafst.

Herrndorf, den 1. Februar 1866.

La guêpe

Comme on le sait, on n'a pas encore signalé la valeur phonétique de quelques groupes hiéroglyphiques composés de la *guêpe* comme signe syllabique. La valeur de χe est déjà connue et on a transcrit les mots par ces phonétiques qui se rencontrent encore dans le nom de ville et d'autres; le copte ϩⲁϥⲓⲟⲩⲓ, *vespae*, représente le dérivé de l'antique mot. — Mais il se trouve encore deux mots *le miel*, et *un coffre funéraire*, dont on n'a pas encore donné la prononciation. Le second mot se rencontre au rituel Chap. 17, 81 dans la ligne qui sert de commentaire aux vignettes du Todtb. pl. X et XI. Un individu porte un coffre funéraire; derrière lui se tient debout Anubis. Le texte dit, comparé avec d'autres:

Rit. de Rougé . . . .

Rit. II de Leyde seulement . . . .

Anp pu au-f m-sa aft nte χr m χtu n Osiri

Anubis celui qui est derrière le coffre qui contient (ce qui est) dans les entrailles d'Osiris

Ceci suffit pour constater que se lisait *aft*, *afte* ou *aftu*. C'était donc le nom du coffre funéraire qui contient les entrailles embaumées du défunt. Or le mot avait encore une signification plus large; p. e. dans la Géographie de M. Brugsch tome III taf. V No. 5, 2 on lit:

t't-k m aft rχt Isis Nbtha

Ton corps est dans le cercueil auprès d'Isis et de Nephthys.

Dans ce passage *aft* signifie la caisse de momie. Dans le recueil de M. Dümichen on en trouve des exemples pl. 96, 13 et pl. 99, 13. 14. A la dernière place on lit:

ai sahu-k m aft

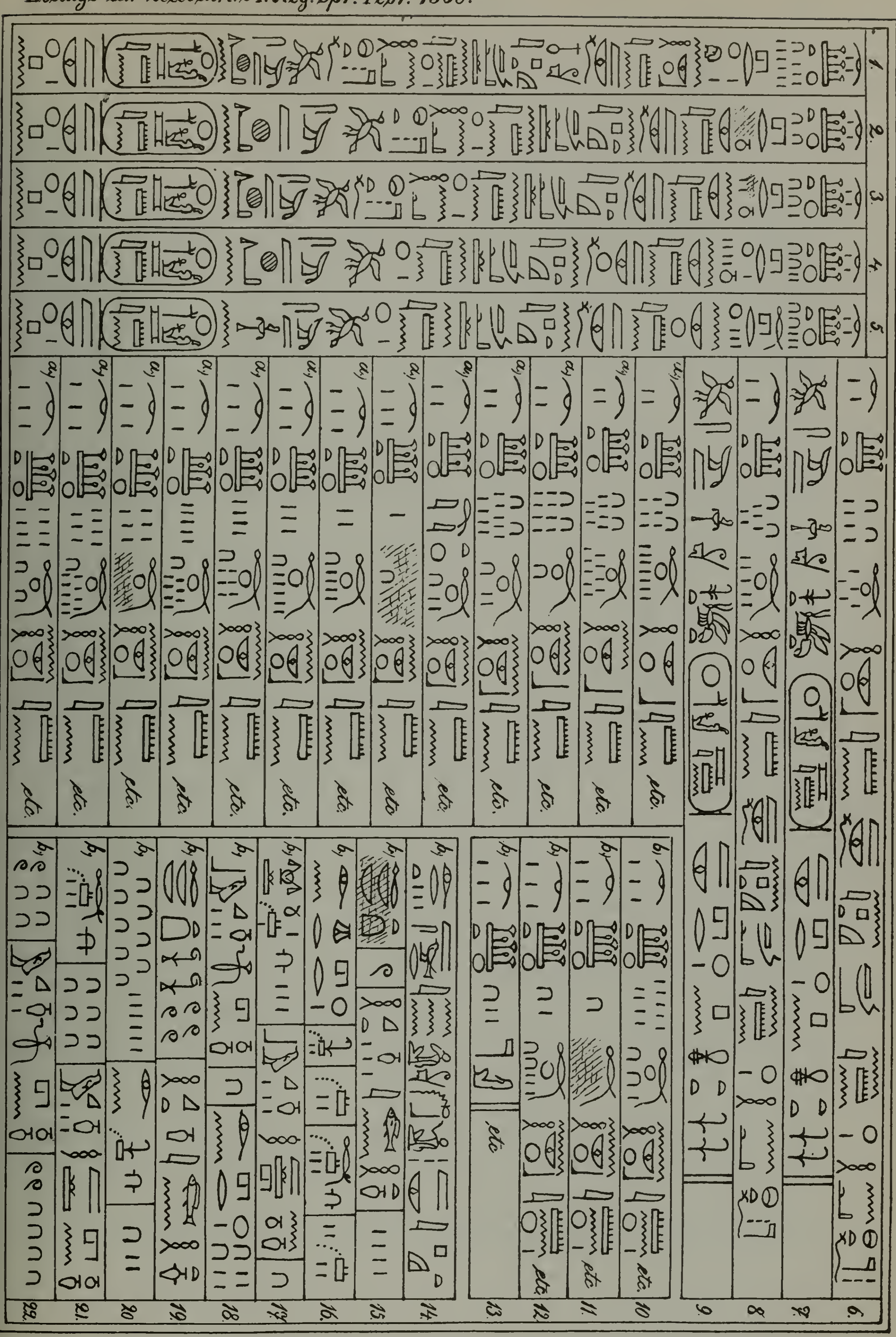
(Lorsque) ira ta momie dans le cercueil.

Outre les significations de coffre funéraire ou de caisse de momie le mot signifiait aussi un coffre en général. M. Brugsch Géogr. III, p. 67 dit: „Ein anderes Mal wird des Landes Knem . . . . . . in folgender Edfuer Inschrift Erwähnung gethan, eine Ansprache des Gottes Horus von Apollinopolis magna an einen der Fürsten der Ptolemäer-Dynastie enthaltend:

Ich bewillige dir die Unterwerfung der Bewohner des Landes Knemm welche tragen ihre Tribute

in . . . . . welche erzeugt sind im Lande von Knemm

Je lis le mot non traduit *aft*, et on peut le comparer avec la représentation du même volume pl. X où des tributeurs ont dans les mains de petits coffres qui contiennent des pierreries et d'autres tributs dont les noms sont écrits au-dessus, le texte se traduit alors par „*leurs tributs dans un coffre*". — Enfin le mot signifie une chambre ou un appartement, un sanctuaire, p. e. Brugsch Rec. I pl. XIV 5, 6:





s-tt n-s aft
Lui ériger une chambre.

χus-n-f ht-pa-t nnub-t m aft
Il fonda un trésor pour Nub dans le sanctuaire.

m aft ka-u dans l'appartement des taureaux.

Le copte ne me présente pas de mot analogue à *aft*, toutefois je crois qu'il résulte de tout ce qui précède que les phonétiques de la *guêpe* sont *af* et que le copte ⲁϥ *musca*, *apis*, en représente le dérivé. Ceci expliqué, on peut accepter que dans le nom de *miel* les mêmes phonétiques se cachent du moins, si nous lisons le mot *afu;* le copte ⲉϥⲉⲓⲱ, *mel*, en est la transcription exacte. Enfin le signe se trouve encore dans le titre d'un haut personnage . Quoiqu'il se pût que le signe se prononçait de la même manière, je n'en ai pas de preuves et je ne saurais traduire le titre.

L'homme tenant deux bandeaux de momie .

Le signe se rencontre comme nom de verbe Dümichen Rec. 53, 1, comme nom de ville ibidem 53, 2, comme nom de minéral Brugsch Geogr. I, XIII. 2. 5. Pour commencer avec la première valeur, comme verbe, le signe se lisait avec le sens de *mettre sous la puissance*.

p. e. Düm. Rec. 53, 1.
krs-ntu χft-u-f an se hr
domptés sont ses ennemis par le fils de Horus

Düm. Rec. 53, 4.
kras-ntu St m χn ha-t-k
dompté est Set dans l'intérieur de ta demeure

Düm. Rec. 53, 6.
χr-ut m kras-ta su

et Düm. Rec. 45, 4. *tombé en le domptant*

Sbau-k šr. Men-ti-f kras rta šft-u nb χr tb-ti-k
Tes ennemis tombent. Ses bras domptent. Il livre les ennemis tous sous tes sandales

Comme verbe le mot signifie dompter, mettre sous la puissance; mais c'est le même mot que *ensevelir*, *ensevelissement*, *embaumer*, que le copte ϭⲱⲗⲉⲥ *induere*, *involvi*. Pour prouver cette assertion je citerai l'exemple suivant copié de la momie No. 36 de Leyde:

N. N.
t't an Oti neb-t Pa Ptpt ta-s kras-t mnχ n Osiri N. N.
Légende pour Buto maîtresse de Pa et de Ptpt elle donne un embaumement bien fait à Osiri N. N.

Il se peut que le copte ϭⲟⲣⲥ *insidiari* a conservé le sens plus fort du mot que nous traitons.

Comme nom de ville le signe peut se lire ou ; car le *r* était mainte fois oublié ou retranché dans les mots, c'est pourquoi l'on rencontre pour un cadavre les hié-

roglyphes [hieroglyphs] Düm. Bauurk. pl. VII, 136 au copte ⲕⲱⲥ, ϭⲟⲗϩⲥ. Les phonétiques *ks* ou *krs* ou *kls* doivent donc représenter la lecture du nom de ville. Selon la Géogr. de M. Brugsch elle était la capitale de Lycopolites postérieur, I p. 219, dont il cite No. 1007 la variante [hieroglyphs] (peut-être ⲡⲁ-ⲛ-ⲕⲟⲗⲉⲧⲥ). Dans le recueil de M. Dümichen la ville se rencontre de la même manière

pl. 53, 2 on lit: [hieroglyphs] *Hathr nb-t ks, Hathor maîtresse de Ks.* Comp. pl. 61, 14. 70, 13. pl. 80, 14

et 85, 14: [hieroglyphs]

Ha-t-hr ks χnt atf-ph-t

Hathor de Ks qui habite l'Atf-postérieur (Lycopolites postérieur).

Par tous ces exemples il s'ensuit qu'il y avait à *Ks* un culte de Hathor et que cette ville était la capitale de Lycopolites postérieur. Maintenant rien ne s'oppose à l'acception que cette ville serait le *El Qusieh* de nos jours entre Lycopolis *Siut* et Hermopolis *Ašmunein*, le *Κοῦσαι* des grecs, le ⲕⲱⲥ-ⲕⲟⲱ des coptes. Selon les anciens il y avait à *Κοῦσαι* un culte de Hathor et il y avait là un temple pour la vache sacrée. Brugsch, Geogr. II., Aelian de N. A. X, 27. Ceci coïncide parfaitement avec les surnoms de Hathor que nous avons cités. La seule description de Cusae et de ses restes, pour autant que je sache, est celle de Jomard dans la „Description de l'Egypte" vol. 4 Ant. p. 291 ss. Après qu'il a traité sur les carrières de Gebel-abou-Fedah qu'il rapporte à la ville de Cusae, il continue (p. 298) avec la description de la ville Qousyeh. Page 300 nous rencontrons la description des ruines. „Au Sud-ouest de la ville actuelle, il existe une grande „montagne de décombres avec des constructions et beaucoup de murs en briques ruinés, „ainsi qu'une multitude de fragments de verres brisés, de vases de toute espèce; les dé„combres renferment des médailles et différentes antiques; mais on ne voit plus le temple „qui devait exister dans cette ville, d'après le passage d'Elien, ni même aucune colonne." „Il paraît que la ville était incendiée et que c'est pour cette cause qu'on trouve une par„tie des briques cuite (elle était surnommée Moharraqah ou la brûlée) . . . Vers l'étang „qui est au milieu, on a déterré une grande pierre prismatique de qnatre à cinq mètres „de longueur. L'étendue de Qousyeh et des ruines encore visibles est de mille mètres." On voit dans le IV volume des planches 67 A fig. 1 le plan de la ville; là on remarque deux étangs qui font penser à deux temples différents; on peut comparer avec cet autre temple la légende Duemichen, Recueil 95 A, 3:

[hieroglyphs]	[hieroglyphs]	[hieroglyphs]
Osiri	*ntr aa*	*nb̂ ks*
Osiris	*grand dieu*	*maître de Ks.*

Voilà tout ce qui reste de Cusae, mais dans les carrières de Gebel-Abou-Fedah il faut encore observer ceci. On y trouve (p. 293 du même volume) „des pierres énormes qu'on „avait commencé d'extraire et qui n'ont pu être entièrement enlevées; plus loin, une ex„cavation grande et profonde que soutiennent de gros piliers laissés de distance en dis„tance . . . . Sur les faces de cette excavation principale on remarque des inscriptions „grecques de peu d'importance . . . Deux de ces chapiteaux représentent une tête d'Isis sur„montée d'un petit temple carré. . . ." Voilà le commencement, ce me semble, d'un temple de Hathor. Supposons que Ks est la ville El Qousyeh, alors je trouve les carrières d'Abou-Fedah mentionnées dans le Rituel chap. 64, 30. 31. Nous y lisons:

Rituel de Rougé:

tm-tu ro pn m Ssnnu hr tb-t nt baa-u Ksu

Est trouvé ce chapitre à Sesennu sur une pierre taillée des rochers de Ksu.

Le mot *tbt* signifie ce qui est *formé*, *fabriqué*, *taillé;* le copte ⲧⲃⲧⲱⲃ, *fingere, formare* me paraît en être dérivé. *Baa* est *la pierre rude, le bloc de pierre, le rocher.* Selon le texte de M. de Rougé, le chapitre était écrit sur une pierre polie des rochers de *ks.* Ceci suffira, je l'espère, pour prouver la thèse. M. Brugsch appelle la ville de Qousyeh une ville du nome Hermopolites. Je ne sais s'il en a une autre autorité que Aelian, de nat. anim., lib. X, cap. 27: „Κωμὴ Αἰγυπτιὰ Χουσαὶ τὸ ὄνομα τέλει δὲ εἰς τὸν Ἑρμοπολίτην νομόν“. Mais cette notice est d'un temps postérieur, lorsque la ville était en décadence, ou que la division des nomes peut être changée. — Le mot n'est peut-être qu'une variante du mot que nous traitons. Toujours ce nom est accompagné aussi de Hathor; en outre à la place où l'on pourrait trouver les deux noms, s'ils étaient différents, on ne trouve que le dernier (Dümichen, Recueil, pl. 93). Mais on peut objecter que le passage est trop mutilé pour en conclure quelque chose. — Enfin on rencontre le mot comme nom de minéral. Brugsch, Geogr. I, pl. XIII, A. cite les variantes = = . C'est le produit de Nubie. Je crois qu'on peut lire le mot *Ks* et que le *b* préfixe est l'abrégé de *baa*, rocher. Mais le mot se traduirait par pierre de *Ks.* Le copte ϭⲱⲥ, ⲕⲱⲥ, signifie l'albâtre, c'est ce que Mr. Brugsch a démontré. Rec. I. p. 23, au sujet du nom de il dit: „Sur un des blocs d'albâtre „qui composent les parties inférieures de la grande salle, j'ai découvert l'inscription „(pl. XII) no. 3 faisant allusion à la construction d'une grande chambre en pierre appelée „Qes. Le nom de cette pierre inconnue jusqu'à présent, désigne donc en Egyptien l'al„bâtre. C'est la racine du mot copte ⲕⲱⲥ et de l'arabe قوص qui tous les deux servent „de noms à trois villes. Ce sont ⲕⲱⲥ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ou Apollinopolis parva, ⲕⲱⲥ ⲕⲁⲙ, „ville située au nord d'Antaeopolis, et ⲕⲱⲥ ⲕⲟⲱ, au nord de Lycopolis.“ Si cela est ainsi ne serait qu'une variante de : ce qui se peut très-bien. Toutefois j'avoue que le problème n'est pas encore tout à fait élucidé et que dans cette composition peut avoir une autre valeur phonétique ainsi que dans un groupe d'un nom de ville de l'ancien empire, Brugsch, Geogr. I, N°. 1563 , et dans le nom d'un employé aux offrandes funéraires qui est représenté courbé devant un pot sur lequel il a posé les mains, comme s'il confisait quelque chose . Il se pourrait que c'est le même mot que celui que nous avons cité plus haut; la syllabe *ti* peut alors exprimer la réduplication comme dans le copte ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ *involvere*, *convolvere*, et l'emploi se traduirait par „*confiseur des offrandes*“. Une autre variante du minéral se trouve Brugsch, Recueil I, 15. 16. . Je ne sais pas comment il le faut expliquer.

Leide, 18 Décembre 1865. **W. Pleyte.**

Monsieur!

J'avais déjà expédié ma dernière lettre, lorsque je reçus le II. volume du recueil de Mr. Dümichen. J'y ai trouvé encore quelques exemples qui prouvent clairement mes thèses au sujet de la transcription phonétique de la guêpe et de l'homme tenant des bandeaux de momie. Je prends la liberté de vous les communiquer.

I. La guêpe se trouve plusieurs fois dans la grande inscription qui ouvre l'intéressant recueil de M. Dümichen, tome II, pl. I, l. 1. 2. 4. 5 &c., jointe au mot [hieroglyphs], espèce de plante ou fleur, qui se rencontre encore sans la guêpe pl. IV, l. 24 et ailleurs. Les variantes de [hieroglyphs] se lisent pl. II, l. 11 et 12 [hieroglyphs] ou [hieroglyphs] pl. III, l. 13 [hieroglyphs]. On sait que le signe [hieroglyph] avait la valeur de *f* dans la basse époque et dans l'ancien style de *fa*. Le copte ϥⲁⲓ *portare*, est dérivé de ce mot antique. La lecture de *f* pour la guêpe résulte de ces variantes, et s'associe parfaitement à celle de *af* que nous avons signalée.

II. Comme on le sait, M. Brugsch a démontré que la ville [hieroglyphs] était située dans le nome Oxyrynchites du nord, c'est le ⲡⲁ-ⲛ-ⲕⲟⲗⲉⲧⲥ ou ⲡⲁⲛⲕⲟⲗⲉⲧⲥ des coptes, le *Qolosana* des arabes. De ce nom de ville on trouve au Recueil de M. Dümichen tome II les variantes:

pl. 40, l. 3. [hieroglyphs]. Comp. pl. 41, l. 8.

pl. 45, l. 3. [hieroglyphs].

pl. 46, l. 26. [hieroglyphs].

Enfin pl. 57, l. 5. [hieroglyphs].

De ces variantes suit que [hieroglyphs] est semblable à [hieroglyphs] à [hieroglyphs] et à [hieroglyphs]. La transcription que j'ai proposée, en reçoit un soutien de plus.

Veuillez, Monsieur, agréer &c.

Leide, 20 Janvier 1866. **W. Pleyte.**

Πίρωμις.

Niemand stellt heutzutage in Abrede, dafs die bekannte Stelle Herodot's (II, 143) *πίρωμις ἐκ πιρώμιος* durch das kopt. ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ „der Mensch" seine Erklärung findet, wenn auch die Gleichung *πίρωμις = καλὸς κἀγαθός* noch immer der Bestätigung harrt. Da nun dieses ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ (oder in Compositis ⲣⲉⲙ) so häufig erscheint, so mufs es befremden, dafs das altägyptische Prototyp dazu bisher in keiner der drei Schriftarten nachgewiesen worden ist. Zwar wird es z. B. durch cap. 42 des Todtenbuches, wo 4 Benennungen für „Mensch": *retu*, *paitu*, *roχiu*, *χemmu* phonetisch aufgeführt sind, mehr als wahrscheinlich, dafs die so häufige Gruppe [hieroglyphs] eben ⲣⲱⲙⲓ zu lautiren ist, weil dieses die allgemeinste Bezeichnung der menschlichen species bildet. Aber ein directer Beweis für die Existenz dieses ⲣⲱⲙⲓ im Altägyptischen hat bisher gefehlt. Ich will versuchen, diese Lücke auszufüllen.

In dem grofsen Texte Tuthmosis' III*) kommt die Stelle vor: [hieroglyphs] „Verzeichnifs" oder „erfahre (dies) der *rom* und die *rom.t*, der Neger und die Negerin". Sowohl der Gegensatz des Geschlechtes als der der Race, sowie der Umstand, dafs [hieroglyph] die Lautung [hieroglyph] hatte (Brugsch, Rec. pl. XVIII: [hieroglyphs]),

---

*) Brugsch: Recueil pl. 43, col. 7. Er übersetzt p. 53: „Il fut (le nombre) des gardiens, mâles et femelles, nègres et négresses".

berechtigen mich, hierin das Prototyp von ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ (und ϯ-ⲣⲱⲙⲓ) zu erblicken und diese Bezeichnung auf die Aegypter im Gegensatze zu andern zu beziehen.

Auf dem Sarcophage des Königs Sethosis I (Sharpe, pl. 6 u. 7), heifst es: [hieroglyphs] ... [hieroglyphs] „ihr (seid) ⲣⲱⲙⲓ ... in euerem Namen als *retu*“. Das kopt. ⲣⲉⲙⲣⲁⲓⲧⲉ *cognati* enthält die nämlichen zwei Bestandtheile und deutet an, dafs *romi* sowohl als *retu*, welch letzteres ohnehin im Gegensatze zu den drei anderen Racen gebraucht wird, auf die Aegypter als solche sich bezieht. Auf dem Deckel des grofsen Sarges in Wien (Zeile 13) steht: [hieroglyphs] = „von allen Menschen, welche“. Endlich bietet ein hölzerner Uśabti, im Besitze des H. Dr. Wenzl dahier, die fragliche Gruppe zweimal, nämlich unter den Formen: [hieroglyphs] (sic) und später [hieroglyphs]. Es ist klar, dafs die Verstorbene und Seelige *Nofru-Iset* das erste Mal einfach als ⲣⲉⲙ, das zweite Mal als ⲣⲉⲙ-*toti* d. h. noch spezieller als Aegypterin characterisirt wird. H. Vic. de Rougé bemerkt in einer brieflichen Mittheilung über das Vorkommen der phonetischen Gruppe *rem*: „J'en ai trouvé un exemple sur un monument de Naples, peu ancien“. München 1865. **Fr. J. Lauth.**

Eine mystische Stelle des Todtenbuches.

Im Kapitel 125 col. 40 heifst es: „Es wird gesagt zu ihm: „Komme im Frieden (bis)!“ von den ihn Sehenden; denn (dafür dafs) gehört hat der Osirianer (Aufanch der Gerechtfertigte) das Gespräch, dieses grofse, welches gehalten (hat) der Esel mit der Katze in [hieroglyphs]“. So klar einerseits die Satzverbindung, so dunkel bleibt andererseits der wahre Sinn dieser Stelle. Das von Brugsch (Sammlung demotischer Urkunden Taf. VI. VII) reproducirte demotische Antigraphon dieses ganzen Kapitels setzt uns in den Stand, das Dunkel in Etwas zu zerstreuen. Denn der betreffende Text — der, beiläufig gesagt, die erste Person statt der dritten anwendet — lautet deutlich: „*herenti sotemi en χru aa en ta Osiri* ... (Bast) *ha n a-s χen Men-nefer*“ = „dafür dafs ich gehört habe (auf) das Gespräch, das grofse, welches gehalten der Gott Osiri (mit der Bast), stehend in ihrem Hause zu Memphis“. Wir entnehmen daraus Folgendes:

1. Der als Esel aufgeführte Gott ist Osiris. Dadurch erläutert sich Titel, Vignette und Inhalt des cap. 40, wo es heifst: „Kapitel vom Zurücktreiben dessen, der den Esel frifst“. Die dem Osiris feindliche und gefährliche Macht ist durch eine Schlange (Apophis?) vorgestellt, welche sich in den Rücken des bereits zu Falle gebrachten Esels eingebissen hat. Da nun der Verstorbene selber zum Osiris wird, so erklären sich daraus die einzelnen Wendungen des Textes; so z. B. gleich der Anfang: „Auf dein Gesicht! Nicht frifs mich! wegen meiner Reinheit“. Hiermit ist die Verbindung mit der Stelle des cap. 125 gefunden, wo ebenfalls die Reinheit des N. N. vorher erwähnt wird.

2. Unter der (weiblichen) Katze ist wohl keine andere Göttin zu verstehen als die Pacht (Bast), welche stets mit der Katzenmaske dargestellt wird. Ich mufs mich beschränken, eine Stelle zu citiren, wo ein Heiligthum der Pacht (Bast) in Memphis erwähnt ist[1]; als Geliebte des Ptah konnte sie in dem Heiligthume dieses memphitischen Hauptgottes ohnehin nicht leicht fehlen. Das cap. XVII des Todtenbuches (col. 45. 47) erwähnt den Kater als Symbol des Sonnengottes zu Anu (Ὦν, Ἡλιούπολις), in Uebereinstimmung mit dem Zeugnisse Horapollo's (I, 10), wie H. Vic. de Rougé bereits in seiner Behandlung dieses wichtigen Kapitels gezeigt hat. Auffallend bleibt aber immer die Zusammenstellung des eselgestalteten Osiris mit der katzenköpfigen Bast.

3. Die Gruppe [hieroglyphs], bisher unverständlich, mufs auf Grund des demotischen Textes als mysteriöse Schreibung statt [hieroglyphs] „Haus des Ptah = Memphis" angenommen werden. In dem hieratischen Exemplare, welches ich in München, und zwar in der Privatbibliothek Seiner Majestät des Königs Ludwig I zu entdecken das Glück hatte, steht an entsprechender Stelle: [hieroglyphs], ohne Determinativ. Diese Form bildet gleichsam eine Mittelstufe zwischen [hieroglyphs] und der Gruppe [hieroglyphs] [2]) (Todt. cap. 38, 3), welche offenbar dem semitischen פתח *pataχ* aperire entspricht; denn es folgt [hieroglyphs], der Mund, unmittelbar darauf.

Nicht unerwähnt will ich bei dieser Gelegenheit lassen, dafs in dem Münchner hieratischen Exemplare der Verstorbene (Pa-sib-hor) den Zusatz [hieroglyphs] [3]) führt, nicht [hieroglyphs], wodurch meine in der Abhandlung über Bokenχons erschienene Identifikation mit *χερμῆς* und *ἑρμῆς* = *φωνὴ ἀληθής* eine nicht unwichtige Bestätigung erhält. Es scheint, dafs die Aegypter, wie für [hieroglyph] und [hieroglyphs], so auch für die heilig und hochgehaltene Wahrheit ([hieroglyph]), beim Lesen eine andere Reihenfolge beobachteten, als gewöhnlich beim Schreiben.

München 1865. **Fr. J. Lauth.**

[1]) Vergl. Brugsch Recueil pl. IV aus Memphis p. 7 des Textes. Brugsch stellt diese memphitische Bast mit der *ξεινὴ Ἀφροδίτη* (Herod. II, 112) und mit der Astarte zusammen. Vergl. Nr. 1 dieser Zeitschr. p. 9.

[2]) Auf dem Sarge des Anχenχonsu im Münchner Antiquarium ist der Name des Gottes Ptah [hieroglyphs] geschrieben. [3]) Auch in hieroglyphischen Legenden ist diese Reihenfolge nicht selten.

To the Editor of the Zeitschrift.

Since I wrote the article on the Sacking of Thebes in the January number of the Zeitschrift, it has come to my knowledge that so far back as 1860 Sir Henry Rawlinson published some accounts of the Assyrian wars in Egypt with the Assyrian representation of some Egyptian names. In justice to Sir Henry, as well as on account of the importance of some of the additional information there obtained, I beg to offer some supplementary remarks. The invasion of Egypt mentioned by Sir Henry Rawlinson is recorded as having occurred two or three years before that in which Thebes was taken. The Assyrian king defeated Taharqa, and restored a number of petty princes, who had been set up as vassal sovereigns by his father, where he conquered Egypt and Ethiopia (that is, the Ethiopian king of Egypt) about 669 B. C. Among those is first named *Naku* as ruling in *Mimpi* and *Šai.* The spelling of this prince's name is doubtless correct. Herodotus substituted *η* for *α* by Ionicism, as in the name of Mâdia. The spelling *Šaï* surprised me not a little; but another proper name seems to verify it. Another of those petty kings is called *Arši'isi.* From the two together I cannot but infer that [hieroglyph] expresses the sound of [hieroglyph], not that of [hieroglyph]; and that what is usually read *si* „son" is really *ši*, a contraction of [hieroglyphs] *šere*; as *mi* is contracted from *mere*. If the [hieroglyph] is accompanied by an [hieroglyph] it may be because the sound *š*, anciently *sk* or *sḥ*, was considered to include *s* which might therefore be added as a complement. **Edw. Hincks.**

Aufsätze in der Revue Archéologique im Jahre 1865.

(S. Zeitschr. 1865, S. 56.)

S. Birch, Le roi Rhampsinite et le jeu de dames. II, 56.

F. Chabas, Extrait d'une lettre de Mr. Chabas à la Revue Archéologique. II, 248.

T. Devéria, La nouvelle table d'Abydos, comparée aux autres listes royales de l'ancienne Egypte, rédigées sous les Ramessides ou antérieurement. I, 50.

Aug. Mariette, La stèle de l'an 400. I, 169.

Aug. Mariette, Quatre pages des archives officielles de l'Ethiopie. II, 161.

Vic. Em. de Rougé, Lettre à la Revue Archéologique. II, 156.

Jacques de Rougé, Textes géographiques du temple d'Edfou (suite). II, 321. 353.

Aus 1862, Octobre, ist nachzuholen:

Aug. Baillet, Sur le sacerdoce d'Ammon à Thèbes.

Erschienene Schrift.

Fr. Jos. Lauth, Erklärendes Verzeichnifs der in München befindlichen Denkmäler des ägyptischen Alterthums. (Eigenthum des Verfassers.) München, 1865. 8o. 74 S. S.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift

für

Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

April Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

Lexicalisches.

1. Die Ueberschwemmungs-Jahreszeit.

Abweichend von der bisherigen Ansicht habe ich den Nachweis zu führen gesucht, dafs die erste der drei Jahreszeiten, aus welchen das altägyptische Jahr den Denkmälern zufolge besteht: [hieroglyph] als Jahreszeit der Ueberschwemmung aufzufassen sei. Diese meine Erklärung, welche hier und da noch angefochten wird, findet ihre endgültigen Beweise in folgenden Beispielen, die ich so glücklich war während meines Aufenthaltes in Aegypten den Denkmälern abzugewinnen.

In einer Inschrift aus den Zeiten des Königs Horus der achtzehnten Dynastie, deren Mittheilung ich in doppelter Copie der Güte des Herrn Mariette Bey verdanke, wird einer in Theben alljährlich gefeierten Panegyrie des memphitischen Ptah Erwähnung gethan und hierbei das betreffende Datum in folgender Weise ausgedrückt:

[hieroglyphs] d. h. „am 22. Choiak“. Dem aufmerksamen Beobachter wird es nicht entgehen wie in diesem Falle, gegen sonstige übliche Schreibart, das Zeichen der ersten Tetramenie, durch die drei Wasserlinien [hieroglyph] determinirt erscheint, um hierdurch auf die Natur derselben als der Ueberschwemmungs-Jahreszeit auf das deutlichste hinzuweisen.

Die folgende Inschrift, welche sich in den von Herrn de Rougé publicirten Photographien vorfindet (Nr. 30) und den Wandtexten des Tempels von Edfu entlehnt ist, vervollständigt diesen Beweis in der schlagendsten Weise. Es ist darin die Rede von der Göttin Mut, welche in mehreren vertical laufenden Colonnen als die Schöpferin oder Erzeugerin ([hieroglyph]) der verschiedenen Zeitabschnitte angerufen wird. Der Passus, welcher sich auf die erste Jahreszeit bezieht, lautet darin folgender Mafsen:

[hieroglyphs]

Oh! Mut Erzeugerin der Ueberschwemmungs-Jahreszeit gieb Ueberschwemmung

[hieroglyphs]

Lande diesem des Horus.

Obgleich das Zeichen hinter [hieroglyph] *bā* zerstört ist, so kann mit Rücksicht auf das folgende Determinativ-Zeichen nicht der geringste Zweifel darüber obwalten, dafs wir es hier mit

dem bekannten Worte oder *bāh* „überfluthen, überströmen, überschwemmen“ zu thun haben, das in hunderten von Beispielen, besonders solchen geographischer Natur, angewendet erscheint, um die Ueberschwemmung des Landes durch den Nil auszudrücken.

2. Die hieroglyphische Gruppe für morgen.

Wir kennen durch genaueres Studium der altägyptischen Texte gegenwärtig diejenigen Gruppen, welche zweifellos die Begriffe gestern und heute in der heiligen Sprache ausdrücken. Für den ersteren findet sich, wie Champollion zuerst nachgewiesen, die Gruppe oder *sef*, koptisch ⲥⲁϥ, ⲥⲉϥ, ⲥⲁⲃ heri vor, für den letzteren, wie ich zuerst dargethan, die Gruppe *dūī*, *dūau* und ihre Varianten, im Zusammenhange mit dem koptischen gleichbedeutenden Worte ⲧⲟⲟⲩⲓ, ⲧⲟⲩⲓ mane. Der hieroglyphische Ausdruck für morgen, wofür die koptische Sprache ⲣⲁⲥⲧⲉ, ⲣⲁⲥϯ, ϩⲉⲥϯ gebraucht, bietet in dem altägyptischen Lexicon noch eine Lücke dar, die ich in folgendem auszufüllen hoffe.

Auf dem von mir im ersten Bande des Recueil publicirten Sarkophage des thebanischen Priesters *Heter* findet sich unter andern in einer Seitendarstellung die Reihe der zwölf Stunden-Göttinnen des Tages, jede mit einer Sonnenscheibe auf dem Kopfe, die Arme erhoben, auf welche sich folgende Inschrift als Erklärung bezieht:

„ihre Arme (sind) beschützend dein Haupt die erste am Morgen die letzte am Abend“.

Der Sinn der Inschrift kann nicht im mindesten in Zweifel gezogen werden: alle Zeichen sind bekannt mit Ausnahme der Gruppe *bek-t*, deren Bedeutung jedoch aus dem Gegensatz zu *χaui* „Abend“ klar hervorgeht.

Auf einer Stele in Gurna, die ich während meines Aufenthaltes daselbst copirt habe, erscheint in gleicher Weise der Morgen und Abend mit Anwendung derselben Ausdrücke gegenübergestellt. Es ist in der beregten Stelle die Rede von einer Weihrauch-Gabe, welche Frühmorgens und Abends der Gottheit dargebracht wird. Hier der Text:

„Versöhnungsopfer an Weihrauch am Beginn des Morgens (und) des Abends“.

Kein Theil dieser Phrase bietet eine Dunkelheit oder Unsicherheit dar, und es wird Jedem einleuchten, dafs , wie vorher thatsächlich den Morgen bezeichnen solle. In welchem Verhältnifs steht nun dieses *bek* oder *bak*, welches wir so eben kennen gelernt haben, zu dem gleichbedeutenden *dūī*, das vorher aufgeführt worden ist? Folgende Stellen werden diesen Unterschied zu erkennen geben. In einer Inschrift, welche sich auf einem Steine der Sammlung ägyptischer Alterthümer zu St. Petersburg vorfindet, wird die Gottheit des Osiris redend mit den Worten eingeführt:

ich gestern heute morgen

Ganz ähnlich lautet diese Stelle auf einem thebanischen Holzsarge:

ich gestern heute morgen,

d. h. „Ich bin gestern, heute, morgen“, oder mit andern Worten: „ich bin was ist, was

war, und was sein wird", wie uns das klassische Alterthum eine uralte merkwürdige Inschrift in Saïs erklärt hat. *Dūī* und *bek̦a* sind eben so unterschieden, wie man aus diesen Beispielen, die sich auf das beträchlichste durch Varianten vermehren liefsen, dafs *dụī* den Morgen des heutigen Tages und dann heute, *bek̦a* dagegen, dessen koptische Nachfolge mir unbekannt ist, den Morgen des nächsten Tages und damit selber morgen bezeichnet.

(Fortsetzung.) **H. Brugsch.**

Die Stadt Oxyrynchus
hieroglyphisch nachgewiesen.

Zu denjenigen hieroglyphisch ausgedrückten Ortsbezeichnungen, deren Lesung und Identificirung mit dem entsprechenden griechischen Namen mir von jeher die gröfsten Schwierigkeiten bereitet haben, gehört vor allen folgende seltene Gruppe, welche ich nur zweimal und zwar auf der grofsen historischen Stele Königs *Piānχi* (gegenwärtig im Museum zu Bulaq) angetroffen habe: [hieroglyphs]. Die vordersten Zeichen dieses Ortsnamens bieten der Entzifferung nicht die geringsten Zweifel dar; sie lauten *Pe-mā*. Das Schlufszeichen, über dem Städte-Determinativ, eine anscheinend noch unbekannte Hieroglyphe, wenigstens in dieser Gestalt, bildet offenbar den Hauptheil der Zusammensetzung in dem gemeinten Ortsnamen. Vielfaches Hin- und Herprüfen hat mich endlich auf die richtige Erkenntnifs des phonetischen Werthes der dunklen Hieroglyphe geführt, die einem verbalen Wortstamm angehört, der sich in den Texten in seiner vollsten Form unter folgender Gestalt darstellt:

1. [hieroglyphs] *maθ*, 2. [hieroglyphs] (oder [hieroglyphs] etc.) *mā-θed*, 3. [hieroglyphs] *meθ*. Die ad 1 aufgeführte Gruppe findet sich in dem Recueil I, 67 veröffentlichten Texte, die ad 2 ibid. III, 93 und die ad 3 schliefslich in einer Inschrift aus der zwölften Dynastie auf der Stele Nr. 52 des vice-königlichen Museums zu Bulaq. In Bezug auf die Bedeutung dieses Wortstammes, dessen Urwurzel *meθ* zu sein scheint, will ich nur nebenbei bemerken, dafs dieselbe etwas ähnliches als wie öffnen, aufmachen anzeigt. Eine nähere Vergleichung der beregten Gruppen, besonders berücksichtige man das determinirende Zeichen, läfst es aufser allen Zweifel, dafs der letzte Theil des oben angeführten Stadtnamens der Stele *Piānχi's* identisch damit sei, so dafs wir die fragliche Localbezeichnung zu lesen hätten *Pe-māθ*, *Pe-meθ* oder *Pe-māθed*. Ich will gleich von vorn herein bemerken, dafs in diesem Falle die koptische Correspondenz nicht schwer zu finden ist. Sie stellt sich nämlich dar in den Ableitungen ⲡⲉⲙϫⲉ, ⲡⲙϫⲏ, womit in der koptischen Geographie die von den Griechen Ὀξύρυγχος, Oxyrynchus, benannte Stadt, Hauptstadt des gleichnamigen Gaues in der Heptanomis, bezeichnet wurde. Hier die geographischen Belege für meine Angaben aus der Stele des *Piānχi*, deren Copie Mariette-Bey mit gewohnter Freundschaft meinen Studien zu Gebot gestellt hat.

Nach den einleitenden Worten der genannten Stele wird dem Aethiopenkönig Pianchi, Herrscher von Aegypten, die Nachricht zu Theil, dafs der rebellische Nomarch Tafnecht sich nicht nur in den Besitz eines grofsen Theiles der Städte des Delta gesetzt, sondern auch fünf westlich gelegene Städte Oberägyptens unter seine Botmäfsigkeit gebracht hätte. Die drei ersten Städtenamen, obgleich klar und deutlich lesbar, bin ich nicht im Stande zu identificiren. Der vierte und fünfte Ortsname lautet jedoch [hieroglyphs] *Pe-māθ Ṫek̦aneš*. Ist *Pe-māθ* wirklich die hieroglyphische Bezeichnungsweise für die von

den Griechen Oxyrynchus benannte Stadt, so liegt es auf der Hand, auch den *Tekaneš* geheifsenen Ort in ihrer Nähe zu suchen. Und in der That heifst noch bei den Kopten ⲦⲀⲔⲒⲚⲀϢ ein auf dem Gebiete des alten oxyrynchitischen Nomos belegener Berg, der wahrscheinlich in älteren Zeiten auf seiner Höhe eine Stadt oder Festung den feindlichen Angriffen entgegenstellte.

Nach Erwähnung der fünf auf der westlichen Seite des Nilthales belegenen Städte, in deren Besitz sich Tafnecht, der Rebell, gesetzt hatte, und zu denen auch Oxyrynchus und Takinasch gehörten, wird die Nachricht dem Aethiopenkönig gemeldet, dafs selbiger Tafnecht auch die Ostseite des oberägyptischen Nilthales in Angriff genommen habe und dafs ihm bereits die Thore geöffnet hätten die Städte:

Ḥa-bennu *Taīut'ī* *Ḥa-suten*

Sämmtliche Gruppen bezeichnen in der That Städte, welche der Festung Oxyrynchus gegenüber auf der östlichen Seite des Niles gelegen waren. Die Phönixstadt *Ḥa-bennu* erscheint zunächst in den geographischen Nomos- und Städtelisten der Denkmäler als ein Hauptort des achtzehnten oberägyptischen Gaues, mit einem Culte des Anubis. Ich habe in meinen geographischen Untersuchungen diesen Gau mit dem oxyrynchitischen identificirt, — der somit auf beiden Seiten des Niles gelegen sein müfste, — und sehe auch heute noch keine Veranlassung diese Meinung zu ändern. Die zweite Stadt *Taīut'ī* liegt gleichfalls auf dem Gebiete des Nomos Oxyrynchites; denn sie ist identisch mit der koptischen Bezeichnung ⲦⲰϪⲒ, welche als „vicus nomi Pemge" ausdrücklich in den Lexicis aufgeführt ist. Der dritte Ort *Ḥa-suten* „das Königshaus" erscheint in den Nomoslisten als eine der Hauptstädte des — wiederum oxyrynchitischen (achtzehnten) oberägyptischen Nomos.

Die unzweifelhafte Gleichstellung von *Pe-meθ* mit ⲠⲈⲘϪⲈ Oxyrynchus geht aus einer andern Stelle der Pianchi-Stele hervor, die ich zum Schlufs-Beweise anzuführen nicht vergessen will. Dieselbe bezieht sich auf die Armee des Aethiopen-Königs und lautet im Zusammhange folgendermafsen: [Hieroglyphen] d. h. „Und als sie die Hauptstadt des 19. oberägyptischen Nomos und die Stadt Oxyrynchus „angriffen, eroberten sie dieselben". Oxyrynchus war, wie oben bereits angeführt, die Metropolis des 18. Nomos. Die unmittelbare Verbindung derselben mit der Metropolis des 19. Nomos liefert somit einen neuen Beweis für die vorgeschlagene Identität zwischen *Pe-meθ*, und ⲠⲈⲘϪⲈ-Oxyrynchus.

H. Brugsch.

Aenigmatische Schrift.

Champollion entdeckte in den Gräbern von Biban-el-moluk eine Art geheimer Schrift; die Publikation Sharpe's: „The sarcophagus of king Oimenephthah I" (Sethosis I) beweist, dafs der grofse Begründer der Aegyptologie auch hierin richtig gesehen hatte. Denn die Scene des Gerichtes ist auf dem eben genannten Denkmale von einem hieroglyphischen Texte begleitet, den man nicht anders als „une sorte d'écriture secrète" nennen kann. In seinem gediegenen „Rapport" hat H. Vicomte de Rougé (p. 20) auf die nämliche Schriftgattung aufmerksam gemacht und zugleich zwei Stelen der 18. Dynastie bezeichnet (Louvre C, 65 — Musée des Pays-bas v. 9ᵉ du catalogue), auf denen sich diese aenigmatische

Schriftart vorfindet. Ich habe im Louvre ausser der genannten Stele (C, 65) noch eine andere (A, 96) copirt, welche ebenfalls solche Schriftträthsel darbietet.

Andererseits ist es eine allgemein anerkannte Thatsache, dafs die ägyptischen Denkmäler der griechisch-römischen Epoche eine Menge ungewöhnlicher und die Entzifferung deshalb erschwerender Zeichen aufweisen. Man huldigt der Ansicht, dafs dies in Folge einer Grille der späteren Schreiber geschehen sei. Allein eine sorgfältige Vergleichung dieser jüngeren Periode mit den Eingangs erwähnten Texten aus der Zeit der XVIII. Dynastie hat mich gelehrt, dafs beiden ein gemeinsames System aenigmatischer Schrift zu Grunde liegt. Treten wir nun an die Stele C, 65 des Louvre; sie wird diese meine Behauptung vollkommen bestätigen.

An einen langen, in gewöhnlichen Hieroglyphen geschriebenen Text, der keine besondere Schwierigkeit enthält, schliefsen sich einige Zeilen aenigmatischer Schrift, denen zum Schlusse einige hieroglyphische, leicht verständliche Formeln nachfolgen. Eine blos statistische Erwägung überzeugt sofort, dafs der aenigmatische Text nicht den ganzen vorhergehenden hieroglyphischen wiedergiebt; aber dafs er gewisse Theile des letztgenannten reproducirt, lehrt der Augenschein. Der Name des Vaters ist ausgemeisselt; vermuthlich enthielt er den Bestandtheil Amon; seine Frau hiefs . Hierauf folgen die Namen und Titel seines Sohnes nebst dem Namen und der Herkunft seiner Gemahlin. Diesen Passus fasse ich zunächst in's Auge, da er die Basis zur Entzifferung aenigmatischer Texte überhaupt liefert. Ich stelle demgemäfs beide Texte untereinander:

„Sein Sohn, der königliche Schreiber, Aufseher des Getreidespeichers: Amenemapet, „beigenannt Penehasi. Seine Frau, die Hausherrin Mutsuten, geboren von der Haus„herrin Sitra".

Ich denke, diese Uebersetzung ist unangreifbar; eben so sicher scheint mir die Gegenüberstellung der betreffenden Gruppen. Gehen wir nun an die einzelnen Zeichen, um einige Corollare daraus zu ziehen.

1. Bei der ersten Gruppe *χηναλώπηξ-κεράστης* brauche ich nicht lange zu verweilen. Dafs für die Fuchsgans das Ei steht, um den Begriff „Sohn" auszudrücken, wissen wir aus Horapollo (*ᾠὸν = υἱός*): ebenso klar ist das akrophonische Princip, aus welchem diese Variante geflossen ist: ⲥⲱⲟⲩϩ ovum. Das Nämliche ist über = zu sagen; es ist eben das kopt. ϥⲁⲓ portare, . Nur scheint mir das Determinativ des stehenden Mannes mit der Last auf dem Kopfe richtiger, als das ziemlich allgemein beliebte Deutbild der sitzenden Figur, die wohl nur in Rücksicht auf die Abeckung der Gruppen gewählt worden ist. Ich rechne diese Hieroglyphe zu den kyriologischen.

2. Der Fisch mit dem Lautwerthe *s* mufs wohl mit dem kopt. ⲥⲁⲁⲕ *pisces* zusammenhangen, um so mehr, als der nachschlagende Laut ein gutturaler ist, vorgestellt durch , dessen Werth χ unbezweifelt ist. Daraus läfst sich schliefsen, dafs wirklich *saχ*

ⲥⲁϩ ausgesprochen wurde. Wenn H. Birch und Andere die Variante [hieroglyphs] anführen, um die Lautung *an* zu empfehlen, so gebe ich zu bedenken, dafs letzteres eher auf den Maler oder Färber (ⲁⲧⲁⲛ color) zu führen scheint. Wichtiger ist die Thatsache, dafs die aenigmatische Schreibung des so häufigen Titels *βασιλικογραμματεύς* auf die Aussprache *saχ suten*, nicht *suten saχ* leitet und so die Ansicht des Herrn Lepsius bestätigt, welcher in seiner neuesten Abhandlung („Ueber die altägyptische Elle") auf die Lesung *mah suten* „königl. Elle" hingewiesen hat. Dafs die weifse Krone [hieroglyph] hier dem *θρόνον* [hieroglyph] gegenübersteht, um den Begriff „königlich" zu bezeichnen, fliefst aus der symbolischen Schrift; ich citire nur aus Brugsch's Recueil (pl. LXXVII, l. ult.) „*asui šerof* [hieroglyphs]" „Sie (die Göttin Isis-Apet) vergilt ihm (dem Kaiser Tiberius für den Bau) mit der grofsen Herrschaft auf dem Throne des Horus". Hier steht offenbar [hieroglyphs] für das sonst gebräuchliche [hieroglyphs] „die Königsherrschaft".

3. Neu und sonderbar ist der Lautwerth *n* für [hieroglyph]; denn dafs wir dieses Zeichen zusammen mit der Fuchsgans *nas* zu lesen und dem [hieroglyph] = [hieroglyphs] zu identificiren haben, ist augenfällig. Ob wir dabei an ⲛⲟⲩⲕⲉⲣ secare, oder, was mir besser gefällt, an ⲛⲁⲩⲓ *lancea, hasta* zu denken haben, ist ziemlich gleichgültig. In dem Romane der zwei Brüder hält Anepu diese Waffe (ϩⲛⲁⲁⲩ?) in der Hand, um den Batu zu tödten. Der Lautwerth *n* für [hieroglyph] ergibt sich mit Nothwendigkeit auch aus der Gleichung [hieroglyphs] = [hieroglyphs], die auf unserer Stele zweimal vorkommt; ich werde diese Gruppe später in einem eigenen Artikel besprechen.

4. Der erste Bestandtheil des Namens Amen-em-apet ist ausgemeisselt, ein nicht unwichtiges Zeugnifs für das hohe Alter der Stele und folglich der aenigmatischen Schriftart. Aber in der räthselhaften Schreibung [hieroglyphs] ist der Name ganz unbehelligt geblieben, was den Schlufs erlaubt, dafs die aenigmatische Schrift ihren Zweck: Geheimschrift zu sein, bisweilen wirklich erfüllte. Ich kann zwar keine Rechenschaft geben über die Akrophonie des Zeichens [hieroglyph]; aber der Lautwerth *m* ist ihm gesichert. Es wäre möglich, dafs es ⲙⲟⲩⲉ *insula* vorstellt.

5. Bei dem Namen Penehasi (פִּינְחָס) ist blos der gehörnte schwarze Vogel zum Ausdrucke des Begriffes Nehasi „Neger" gewählt worden. Das sonderbare Determinativ [hieroglyph] = [hieroglyph] (ⲑⲱⲟⲩⲧ simulacrum, statua) ist natürlich nicht auszusprechen.

6. Der fischende Wasservogel (Pelikan ϩⲏⲙ) entspricht dem [hieroglyph] ϩⲓⲙⲉ *mulier*; auf der Statue des Bokenχons ist mir [hieroglyphs] mit dem phonetischen Deutbilde des Ruders (ϩⲉⲙⲓ) vor dem Determinative [hieroglyph] begegnet, um *mulier* zu bezeichnen. Dafs der artic. postposit. [hieroglyph] ausgesprochen wurde, ist durch das aenigmatische [hieroglyph] (ⲧⲁϥ *sputum*) erwiesen, welches gerade in Rücksicht auf das nachschlagende [hieroglyph] = [hieroglyph] gewählt zu sein scheint.

7. *Mut suten* beweist, wie oben *saχ suten*, für die Reihenfolge beim Lesen. Das Zeichen für *mes* scheint eine Wurzel zu sein, wie [hieroglyph] selbst; es kommt öfter vor. Endlich liefert [hieroglyphs] = [hieroglyphs] wieder den Beweis, dafs der artic. postpos. wirklich ausgesprochen wurde. Das auch sonst oft vorkommende [hieroglyph] ist entweder aus [hieroglyphs] *flamma*, oder aus [hieroglyph] = [hieroglyphs] panis (ⲧⲱ munus) zu erklären. Letzteres steht auf der Stele von Cairo in der Redensart: [hieroglyphs] „*dedi panem esurienti*".

München, September 1865. **Fr. J. Lauth.**

Ueber die Phonetik von [1]).

Zu den von H. Pleyte beigebrachten Varianten der Hieroglyphe , welche den Lautwerth *tem* (dem) constatiren, liefert der Festkalender von Dendera [2]) dreimal das Zeichen , um die Summirung auszudrücken. Dafs dieses *tem* zu lautiren ist, beweist der öfter wiederkehrende Passus: „sie (die Feinde) fallen von der Schneide seines Schwertes“ [3]). Das koptische ⲧⲏⲙ *acutus* (acies) bürgt allein schon für die Richtigkeit dieser Uebersetzung, wenn es auch fraglich bleiben mufs, ob die Schneide (*tem* cf. τεμ-εῖν) hier figürlich die Summirung bezeichnet, wie Summa eigentlich „die höchste Spitze“ — oder ob *tem* blos phonetisch an *temi*, ⲧⲉⲙ, ⲧⲱⲙ, ⲧⲟⲙⲓ, ⲧⲱⲙⲓ *conjungere* erinnern soll, woher bekanntlich auch ϯⲙⲓ *pagus* (eigentlich die Verbindung) stammt. Das lateinische *cunctus* (aus conjunctus) dient analog zur Angabe der Totalsumme, wie regelmäfsig am Schlusse der Rechnungen. Unter den Fremdvölkern [4]), deren Ueberwindung der Reihe nach durch Wortspiele mit den betreffenden Völkernamen ausgedrückt wird, wie z. B. „die Cheta ϩⲓϯ (retrocedunt)“ erscheinen auch die „die Satiu zerstieben von der Schneide deines (femin.) Schwertes“. Mit Rücksicht auf obiges Beispiel kann man die beiden Schwerter hier nicht anders lautiren als „*tem siji*“. Darauf führt auch die Stelle: (Recueil IV pl. 96, col. 23). Vielleicht liefert die nämliche Liste den Beweis, dafs auch *tem* oder *tam* ausgesprochen wurde. Es heifst nämlich: *Ah-t-amut au tamut* „das Land *Ahtam* wird annectirt“ (ⲧⲟⲙⲓ adnectere). Daraus würde sich auch die Form erklären; denn offenbar liegt den Gruppen *collecti* (*congregati*) *in loco uno* — und [5]) *comprehensi in pugno tuo* — eine identische Anschauung zu Grunde. Nur ist es zweifelhaft, ob die Hand hier phonetisch für oder ϣⲟⲡ (fasciculus) steht, oder ob sie blos determinirt. In der Gruppe [6]) *prostrati sub soleis* entspricht dem kopt. ⲧⲱⲙⲓ *prosternere*. Die vollständigste Legende bietet [7]) *anima conjungitur corpori*, verglichen mit Todtenbuch cap. 89: , woraus wieder für die Lesung *tem* hervorgeht.

München 1865. **Fr. J. Lauth.**

[1]) Vergl. den Artikel des H. Pleyte im Julihefte (1865) dieser Zeitschrift.
[2]) Brugsch: Matériaux pl. VII, 3; VIII, 4, 6 f. — cf. pl. IX. cf. Recueil pl. 79, 2 (bis).
[3]) Brugsch: Recueil pl. XLVI d, col. 11—12; cf. XLIX b, 6 sqq.; pl. LXXVIII, 6.
[4]) Brugsch: Geogr. III, pl. VIII, VII. cf. Jacques de Rougé: Revue arch. 1865.
[5]) Brugsch: Recueil pl. 49, a und pl. 50, c, 3.
[6]) Brugsch: Recueil pl. 74, 2.
[7]) Brugsch: Recueil pl. 61, 4.

Ανοχ παπιπετου μετουβαν ες.

Diese Stelle des gnostischen Papyrus von Leyden hat bisher allen Erklärungsversuchen z. B. mit Hülfe des Semitischen, hartnäckig widerstanden. Sie ist in dem demotischen Texte buchstäblich wiederholt und somit kann über die Lesart kein Zweifel obwalten; aber ihre Bedeutung wird dadurch nicht gewonnen, weil die demotischen Zeichen bloss mit ihrem alphabetischen Werthe auftreten, ohne dafs begleitende Determinative, die besten Wortabtheiler im Aegyptischen, einen Fingerzeig über die Trennung dieser ungewöhnlich langen Lautcomplexe enthielten.

Um zu einer befriedigenden Erklärung derselben zu gelangen, mufs vor Allem die Ueberschrift des ganzen bilinguen Passus verständlich werden. Sie lautet: *en aqe na-hra her-sera*[1]) *serau-miχe, au ark entof tem saṭi enrok* = „Beim Hineingehen vorbei an dem Ober*sera*, — der feindlichen *serau*, mache, dafs er nicht spreche zu dir“. Hiernach scheint es, als ob schon das blofse Anreden von Seiten des Ober-sera von dem Träger der Osirislade als eine feindliche Demonstration betrachtet worden und in dem griechischen *κόπους παράσχῃ* mit einbegriffen sei, obgleich dieser Ausdruck zunächst das demotische *miχe* (ⲙⲓϣⲉ pugna) wiedergiebt.

Um diesen Feind zu beseitigen, spricht der Träger der Lade die Drohung aus, sie auf ihn zu werfen. Demzufolge mufs die Eingangsformel damit in Beziehung stehen. Ich glaube sie in Col. VIII lin. 7/8 wiederzufinden, wo es heifst: „*anok pui Abeti-tu* (ⲁⲃⲟⲧ) *en met en ban . . . en Es* „Ich (bin) der von Abydos, in der Weise des Zaubers (ⲃⲱⲱⲛ *fascinus)* der Isis“. Da Isis den Leib des Osiris in Abydos bestattete und sonst als die Urheberin aller Weihen[2]) *τελεταί*) galt, so mochten die Zauberer von sich aussagen: *βαστάζω τὴν ταφὴν τοῦ ᾽οσίρεως* und die Bekräftigung *ανοχ παπιπετου μετουβαν ες* vorausschicken, um auf die Bestattung des Heiligsten in Abydos und das Mysterium der Isis anzuspielen. **Fr. J. Lauth.**

---

[1]) Dieses Wort ist determinirt durch den Vogel; aber col. XII, 26 ist von einem Horne des Sera die Rede. Hierzu stimmt die Gruppe (Todtenbuch C. 162, 5). Ich vergleiche das koptische ⲥⲏⲣⲁ *raptare* und erblicke darin Raubvögel oder Raubthiere.

[2]) Plut. de Is. et Osir. C. 27. Der Name *Ἀρσίησις* beweist, dafs die Isis einfach *ησ* (*ες*) lautirt werden konnte.

Notizen.

1. Herr Professor R. Lepsius hat sich in Begleitung des Malers und Zeichners Weidenbach am 5. März c. von Triest aus nach Aegypten eingeschifft. An demselben Tage traf Consul Dr. H. Brugsch in Triest ein, um einen nur kurze Zeit dauernden Urlaub in Europa anzutreten. Während desselben hat er die Redaction dieser Zeitschrift übernommen.

2. Gegen Ende des Monates Februar c. ist Mariette Bey von einer mehrmonatlichen Nilfahrt, welche er im Interesse der Denkmäler in Begleitung der Herren Devéria und Vassalli nach Oberägypten unternommen hatte, glücklich nach Kairo zurückgekehrt. Seine Ausgrabungen wurden vor allem durch die Entdeckung eines Tempels aus Ptolemäischer Zeit in der Nachbarschaft von Assuan gekrönt.

3. In der Nähe von Nikopolis, bei Alexandrien, sind hart am felsigen Gestade des Meeres und am Fufse der zahlreichen dort befindlichen Katakomben, die ziemlich wohl erhaltenen Reste eines griechischen Tempels (ohne Inschriften) von den daselbst beschäftigten Steinbrechern blofs gelegt worden.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

Mai Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

Entdeckung
eines bilinguen Dekretes durch Lepsius.

Wir beeilen uns nachfolgendes Schreiben, welches aus Aegypten von Herrn Professor Lepsius an den Königl. Geheimrath Dr. Abeken gerichtet ist, nach seinem Eintreffen hierselbst ohne Säumen zu veröffentlichen, da es von einer der wichtigsten Thatsachen, der Auffindung eines wohlerhaltenen umfangreichen bilinguen Dekretes in hieroglyphischer und griechischer Schrift Kunde giebt.

Damiette den 19. April 1866.

Ich sende Dir hierbei den Anfang eines bilinguen Dekretes, älter und länger als das von Rosette und in beiden Texten ganz vollständig und lesbar erhalten. Ein glücklicher Zufall hat es mir möglich gemacht, das kostbare Dokument in Tanis vom Schutte zu befreien, aus dem es nach einem vor Kurzem erfolgten Erdsturze aus einer kleinen Ecke hervorsah. Ein sauberer Papierabdruck liegt mir vor, und ich würde Dir gern den ganzen griechischen Text der merkwürdigen Urkunde mittheilen, wenn er nicht für einen Reisenden, der stets auf flüchtigem Fufse lebt, zu lang wäre. Von den 76 Zeilen erhältst Du vorläufig 20, mit der Bitte, sie in der nächsten Nummer der Aegyptischen Zeitschrift nebst den folgenden Bemerkungen abdrucken zu lassen. Ich lege zugleich den Anfang der hieroglyphischen Inschrift bis zu demselben Punkte bei in der Abschrift des Herrn Weidenbach (siehe Beilage). Die Inschrift ist vom 9. Jahre des Ptolemaeus Euergetes I, vom 7. Macedonischen Apellaeus, welcher dem 17. Tybi gleichgesetzt wird, datirt. Der Beschlufs aber wurde von den Priestern des Landes in Kanopus, im Heiligthum der Euergeten gefafst, wo sie sich am 5. Dius zur Geburtstagsfeier des Königs, und am 25. Dius zur Feier seiner Thronbesteigung versammelten. Dieses in der Nähe von Alexandrien gegründete, für den Kult der Euergeten bestimmte Heiligthum war demnach der vornehmste wenn nicht einzige Tempel der Euergeten, während sie ohne Zweifel als *θεοὶ σύνναοι* auch in den übrigen Ptolemäertempeln des Landes verehrt wurden; denn es war und blieb die Sitte, dafs an allen Kultusstätten der Ptolemäer und schon des Alexander die spätern Generationen der Könige, je nach den Thronwechseln hinzugefügt wurden. Bemerkenswerth ist, dafs im hieroglyphischen Texte der Geburtstag des Königs durch [hieroglyph] d. i. „Neujahrsfest" ausgedrückt wird. Die sehr allgemeine Bedeutung

dieser Gruppe geht auch aus späteren Stellen hervor, in welchen sowohl vom Neujahr des Wandeljahrs als des festen Siriusjahres gebraucht wird. Die Kanephore heifst hieroglyphisch , *fa-tena*, Trägerin des Korbes, wonach das Zeichen des Goldes, das hier als Determinativ erscheint, einen Korb darstellen würde. Endlich mache ich noch auf die Bezeichnung der fremden Länder aufmerksam, von denen , *Pers-et*, für Persien bekannt ist; , *Reten-nu-tibt*, das östliche *Reten*; , *to en Keft-et*, das Land von *Keft*; und , *ī en binai-t enti em herhet uat-uer*, „die Insel von Binai (oder Nebinai?) welche mitten im Meere liegt", für *Συρία*, *Φοινίκη* und *Κύπρος*, sehr bemerkenswerth sind, besonders der erstere Name, der so häufig auf den alten Monumenten erscheint und hier zum erstenmale seine authentische Erklärung findet. Die Stadt Kanopus wird zweimal , *Pekot*, geschrieben, woraus hervorgeht, dafs für Kanopus nicht wie bisher geschehen eine ägyptische Wurzel zu suchen, sondern der Name als ausschliefslich griechisch anzusehen ist. Von dem gröfsten Interesse ist eine spätere Stelle der Inschrift, aus welcher hervorgeht, dafs von dem 9. Jahre des Euergetes I an das bis dahin geltende ohne Einschaltung fortlaufende Wandeljahr zum erstenmale und also wohl wenigstens für den Rest der Regierung Euergetes I abgeschafft und das Julianische Schaltjahr in der Weise eingeführt wurde, dafs alle 4 Jahre am Ende des Civiljahres, wie es damals eben lag, ein Tag, und zwar ein Festtag des Euergetes eingeschoben wurde. Die Lage des Wandeljahres aber wird so angegeben, dafs der heliakische Aufgang , *per*, des Sirius damals auf den 1. Payni fiel, eine werthvolle Angabe sowohl für die Bestätigung der historisch conventionell angenommenen Sothisperiode, als für die Chronologie der Ptolemäer. Von dem Aufgange des Gestirns der Isis wird gesagt, dafs es von den Hierogrammaten als das Neujahr (*νέον ἔτος*) angesehen werde, worin die volle Bestätigung der neuerdings bekämpften Ansicht liegt, dafs das feste Jahr in den früheren Zeiten wohl bekannt, aber nur von den Priestern in Betracht gezogen wurde, das fortlaufende Wandeljahr aber mit einigen der allgemeinen Feste (*τινὲς δημοτελῶν ἑορτῶν*), die an ihm hafteten, das landübliche war, dessen Uebelstände abgeschafft zu haben hinfüro als ein Landesverdienst des Euergetes angesehen und durch die genannte Feier im Gedächtnifs erhalten werden sollte. Zum Schlusse wird gesagt, dafs das Psephisma eingegraben werden solle *εἰς στήλην λιθίνην ἢ χαλκῆν ἱεροῖς γράμμασιν καὶ Αἰγυπτίοις καὶ Ἑλληνικοῖς* und aufgestellt *ἐν τῷ ἐπιφανεστάτῳ τόπῳ τῶν τε ᾱ ἱερῶν καὶ β̄ καὶ γ̄*, wobei der Ausdruck *αἰγύπτια γράμματα* für die demotische Schrift zu bemerken ist, der meines Wissens noch nicht vorgekommen ist und den Vorrang andeutet, den die demotische Schrift damals schon vor der hieroglyphischen und hieratischen Schrift gewonnen hatte. Im hieroglyphischen Texte steht , worin die Gruppe für das Erz und die Bezeichnung der hieroglyphischen Schrift durch bemerkenswerth sind.

Es wird meine erste Sorge nach der Rückkehr sein, dieses wichtige Denkmal in genauester Weise zu publiciren. Bis dahin müssen diese Notizen genügen.

Von Interesse für die Leser der Zeitschrift dürfte ferner noch die Mittheilung sein, dafs neuerdings durch die Beamten der Isthmus-Kompagnie aufser dem schon während der französischen Expedition von Mr. de Rozière aufgefundenen Keilschriftresten in der Nähe der Bitterseen an einem Orte der deshalb Kambysu genannt wurde und in der Nähe des

heutigen Schaluf el terrabah liegt, noch zwei andre Ruinenhügel mit Persischen Fragmenten bekannt geworden sind, der eine an dem auf den Karten Serapeum genannten Orte in der Nähe des Krokodilsees, birqet el timsah, der andre, früher noch ganz unbezeichnet, 7 Kilometer nördlich von Suez, an dem Süfswasserkanale der Isthmus-Kompagnie. Es hat sich mir unzweifelhaft ergeben, dafs an allen drei Orten keine Wohnplätze waren, dafs folglich die Namen Kambysu und Serapeum unrichtig darauf angewendet worden sind, sondern dafs es nur kolossale Gedächtnifs-Monumente waren, errichtet vom König Darius zur Feier und zur Erinnerung an sein grofses Werk, den Seekanal vom Krokodilsee bis zum Rothen Meere, von dessen Durchführung der König Neko zurückgeschreckt wurde, dessen Eröffnung aber dem Darius gelang. Mächtige Stelen, vielleicht auch Doppel-Stelen, theils aus Granit, theils aus einem harten spröden quarzreichen Sandsteinkonglomerate gearbeitet, wurden auf einem Unterbau von hartem Kalkstein aufgerichtet und an solche Orte gestellt, wo sie von weit her, besonders aber vom Kanal aus gesehen werden konnten, Nur an einem der drei Orte ist auf Veranlassung des H. von Lesseps von Mariette-Bey eine Ausgrabung angeordnet worden, d. h. eine Befreiung der kolossalen Blöcke, in welche das Monument zertrümmert war von dem wie es scheint absichtlich darauf gehäuften Erdschutte. Kurz vor unsrer Ankunft daselbst waren die Blöcke, von denen ein Theil schon durch de Rozière beschrieben worden ist, sichtbar geworden und zeigten uns eine merkwürdige Mischung von ägyptischer und persischer Darstellung, unter andern ein Königsschild in ägyptischer Form aber mit Keilschrift gefüllt; leider ist es nur zur Hälfte erhalten und ein zweites, das daneben stand, ist ganz zerstört; neben den Schildern stand der König Darius, dessen Kopf in dem einen Fragmente sehr scharf erhalten ist. An allen drei Orten finden sich aber auch Reste von hieroglyphischen Inschriften, welche mit den Keilinschriften in einer noch nicht ganz festzustellenden Weise verbunden waren. Auf einem Block findet sich einerseits Keilschrift, anderseits Hieroglyphenschrift, woraus wenigstens für diesen Fall hervorgeht, dafs ein und dieselbe Stele auf beiden Seiten beschrieben war und vielleicht nach den beiden Schriften getheilt. Dafs diese Denkmäler, die uns zugleich über die Richtung des alten Kanals, dessen Spuren noch nicht überall verfolgt und sichtbar sind, belehren, von Darius errichtet wurden, kann nicht zweifelhaft sein. Ich habe aber zum Ueberflufs auch den hieroglyphischen Namen desselben auf einem der Blöcke gefunden. Herr Mariette, dem der Fund und die Abdrücke der Fragmente gleich nach unsrer Abreise mitgetheilt worden sind, schreibt mir, dafs er eine Publikation derselben für das Juliheft der Revue Archéologique ins Werk setzen wolle, daher ich Dich und die Leser der Zeitschrift vorläufig darauf verweisen mufs.

Endlich erwähne ich noch als ein Resultat meiner Isthmusreise, welches ich von Anfang an ins Auge gefafst, und um deswillen ich zum Theil die späte Jahreszeit des niedrigen Nils gewählt hatte, dafs ich die Lage und die Ruinenstätte des alten von den Hyksos befestigten und später neben Pelusium verschollenen Auaris oder besser Hauaris gefunden zu haben glaube. Man hat es in den letzten Jahren durchaus in Tanis finden wollen, obgleich dieses seinen Namen eben jederzeit schon hatte, und weder Tanis noch Hauaris etwa ein heiliger Name, der neben dem Volksnamen gebraucht worden wäre, sein konnte; obgleich Hauaris östlich vom Pelusischen Strome liegen sollte, nach der Angabe von Manethos bei Josephus, und Tanis westlich davon lag; obgleich Pelusium und nicht Tanis von den späteren Schriftstellern mit Hauaris vermischt wurde, und obgleich der erste Blick auf die Karte lehrt, dafs kein Stratege jemals Tanis würde haben befestigen wollen,

um Aegypten vor den feindlichen Angriffen von Palästina her zu schützen, dafs dazu nur die Gegend von Pelusium geeignet war, wo ein feindliches Heer zuerst den Nil erreichen mufste, und welche in allen Eroberungskriegen gegen Aegypten in seiner langen Geschichte ohne Ausnahme den ersten Angriffspunkt für die feindlichen Feldherrn bildete. Wir haben nun, durch einen glücklichen Zufall den richtigen Weg geführt, auf dem grofsen Ruinenfelde von Hauaris, einem der gröfsten an Ausdehnung, die sich mit Ausnahme von Theben nachweisen lassen, übernachtet. Es liegt etwa zwei Stunden südlich von den Ruinenhügeln von Pelusium und erstreckt sich bis über die Ruinen von Tel el Hêr nach Süden hin, dessen Name vielleicht noch von Hauar übrig geblieben ist, obgleich dieser einzelne Punkt später als ein besonderes Fort unterhalten worden zu sein scheint, nach der Zerstörung von Hauaris. Das ganze Feld, jetzt Gezîret el Faramah genannt, wurde durch einen langen von Zeit zu Zeit einspringenden Wall gegen Osten geschützt, dessen Zug noch jetzt deutlich zu erkennen ist an den fortlaufenden Scherbenmassen, die sich an seiner Böschung hinziehen, und nur zuweilen durch die hier vordringenden Sanddünen undeutlich, weil überschüttet worden ist. Die Karten haben von diesem Ruinenfelde nichts verzeichnet, weil sich keine hohen Ruinenhügel, sondern nur weite Scherbenflächen finden; um so mehr war ich überrascht, als ich diese sandverwehten aber immer wieder aus dem Flugsande hervortauchenden Spuren dieser vom Josephitischen Manethos auf 10,000 Aruren Umfang geschätzten Hyksosgründung betrat und ihre weiten Flächen zu Pferde nach allen Richtungen durchmafs.

Was ich hier von den Ergebnissen meiner bisherigen Isthmus- und Delta-Fahrt, auf der ich mich, aufser H. Weidenbach, auch der angenehmen Begleitung und lebendigen Theilnahme der Herren Dr. Reinisch und Dr. Rösler erfreute, aufser dem Zusammenhange hervorgehoben habe, wird sich später hoffentlich noch besser ans Licht stellen und nebst den mancherlei andern besonders geographischen Beobachtungen und Resultaten genauer begründen lassen, als es mir jetzt hier möglich ist. Ich erwähne daher nur flüchtig, dafs namentlich im Wadi Tumilât und in der Umgebung des Krokodilsees manches in Bezug auf die alte Topographie anders aufgefafst werden zu müssen scheint, als es bisher geschehen ist. Nur die Stadt Ramses bleibt fest auf ihrer Stelle und ich habe mit grofsem Interesse endlich den ehrwürdigen Granitblock zu Masχûta (früher Abu χaš̌ab) mit Augen gesehen, und näher untersucht, der mir in meiner Chronologie zum festen Ausgangspunkte für die Bestimmung der Lage von Ramses, das wie Hauaris so früh verscholl, gedient hatte nach der Zeichnung von Burton.

Die bedeutenden Ausgrabungen Mariette's in Tanis und die unerwartete Fülle von Statuen und Monumenten aller Art, die hier in dem Tempel Ramses II zum Vorschein gekommen ist, obgleich ein grofser Theil desselben, vielleicht die Hälfte des gewaltigen Bauwerkes noch immer begraben ist, sind mir unwillkührlich etwas zurückgetreten gegen den überraschenden Fund des Dekretes von Kanopus. Auch waren wir auf so viel Arbeit als wir hier fanden nicht gefafst und so mag mir noch Manches entgangen sein, was in den mächtigen Trümmerhaufen zu beachten gewesen wäre; andres mag unter dem Sande bedeckt geblieben sein, durch den gerade die kostbareren und kleineren Stücke von Mariette gegen die rücksichtslosen und habgierigen Touristen geschützt worden sind. Wir verliefsen das Feld erst nach Sonnenuntergang und ich würde gern noch den folgenden Tag hier geblieben sein, wenn wir nicht unsre eigentliche Reisebarke mehrere Stunden weit hätten zurücklassen müssen, weil der ganze wasserarme Tanitische Arm, auf dem



wir herauffuhren aus dem Mensalehsee bei ?Eseb Sân durch einen Queerdamm abgesperrt war, um das Wasser der obern Gegenden zu stauen. Doch erwähne ich noch, dass ich das Vergnügen hatte, unter der Menge der zerspaltenen und zerstückten meist kolossalen Statuen die hier über einander gethürmt lagen, auch dem Pendant unsrer Statue von Sesurtesen I, deren Untertheil wir in Berlin aus der Sammlung von Drovetti besitzen, zu begegnen. Dieselbe unübertroffene Schärfe und Eleganz der Skulpturtechnik auf der Seite des Throns, dieselben antiken Rasuren in den Legenden des Königs, und auf der Rückseite des Thrones, dieselben nachträglichen Darstellungen unter Menephthes, dem Sohne Ramses II, welcher erstere noch als Prinz vor dem Sutex von Hauaris steht und ihm opfert. Mit besonderem Interesse betrachtete ich ferner die Statuen der fremdartigen Race, die man, vielleicht mit Recht, jedoch noch ohne Beweis, für Hyksos hält, und von denen erst zwei Büsten nach Bulaq gebracht worden sind. Zu meiner Ueberraschung sah ich aber auch den Kopf einer Frau aus dem Sande hervorschauen, einer Königin oder Prinzessin, welche offenbar demselben fremdartigen Typus angehörte, wie schon die eigenthümliche Haartracht lehrte. Als ich den Sand etwas entfernen liess, fand sich eine Inschrift an der Vorderseite des Throns; Titel und Namen waren durchaus ägyptisch; die Inschrift der andern Seite blieb mir unzugänglich. In dem hintersten Theile des Tempels, so weit er offen gelegt war, lagen eine Anzahl kolossaler Granitsäulen, mit den ursprünglichen Legenden Ramses II, die sich bei weitem am häufigsten in allen Theilen des Tempels, der eben von ihm errichtet war, fanden. Hier aber war immer das zweite Schild durch den Namen des Osarkon II nachträglich occupirt worden, ohne daſs man sich auch nur die Mühe genommen hätte, das Thronschild gleichfalls zu ändern, welches dem des Osarkon ähnlich ist, bis auf den Namen des Ra im zweiten Theile, der in den des Amun hätte verwandelt werden müssen. Es ist noch immer eine ungelöste Frage, wie diese häufigen Namensverfälschungen anzusehen sind, was eigentlich Grund und Absicht dabei war.

Soviel für Heute und für die Zeitschrift. **R. Lepsius.**

Dekret von Kanopus

aus dem 9. Jahre Ptolemaeus Euergetes I.

(Anfang des Griechischen Textes.)

(1.) *Βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν, ἔτους ἐνάτου, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ* (2.) *Μόσχωνος Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Μενεκρατείας* (3.) *τῆς Φιλάμμονος, μηνὸς Ἀπελλαίου ἑβδόμῃ, Αἰγυπτίων δὲ Τυβὶ ἑπτακαιδεκάτῃ. Ψήφισμα. Οἱ ἀρχιερεῖς* (4.) *καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυτον εἰςπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν καὶ πτεροφόροι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ* (5.) *οἱ ἄλλοι ἱερεῖς οἱ συναντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς τὴν πέμπτην τοῦ Δίου, ἐν ᾗ ἄγεται γενέθλια τοῦ* (6.) *βασιλέως καὶ εἰς τὴν πέμπτην καὶ εἰκάδα τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἐν ᾗ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρὸς, συνεδρεύσαντες* (7.) *ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ἐν Κανώπῳ ἱερῷ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν, εἶπαν· Ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαίος Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀδελφῶν,* (8.) *καὶ βασιλίσσα Βερενίκη ἀδελφὴ αὐτοῦ καὶ γυνὴ, θεοὶ Εὐεργέται, διατελοῦσιν πολλὰ καὶ μεγάλα εὐεργετοῦντες τὰ κατὰ τὴν χῶραν ἱερὰ, καὶ* (9.) *τὰς τιμὰς τῶν θεῶν ἐπὶ πλέον αὔξοντες, τοῦ τε Ἄπιος καὶ τοῦ Μνηύιος καὶ τῶν λοιπῶν ἐνλογίμων ἱερῶν ζώων τῶν ἐν τῇ χώρᾳ τὴν ἐπιμέλειαν* (10.) *διὰ παντὸς ποιοῦνται μετὰ μεγάλης δαπάνης καὶ χορηγίας, καὶ τὰ ἐξενεγχθέντα ἐκ τῆς χώρας ἱερὰ ἀγάλματα ὑπὸ* (11.) *τῶν Πέρσων*

ἐξστρατεύσας ὁ βασιλεὺς ἀνέσωσε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέδωκεν εἰς τὰ ἱερὰ, ὅθεν ἕκαστον ἐξ ἀρχῆς ἐξήχθη, τήν τε (12.) *χώραν ἐν εἰρήνῃ διατετήρηκεν προπολεμῶν ὑπὲρ αὐτῆς πρὸς πολλὰ ἔθνη καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς δυναστοῦντας, καὶ τοῖς ἐν τῇ χώρᾳ* (13.) *πᾶσι καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ὑπὸ τὴν αὐτὴν βασίλειαν τασσομένοις τὴν εὐνομίαν παρέχουσιν, τοῦ τε ποταμοῦ ποτε ἐλλιπέστερον ἀνα-* (14.) *βάντος καὶ πάντων τῶν ἐν τῇ χώρᾳ καταπεπληγμένων ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι καὶ ἐνθυμουμένων τὴν γεγενημένην καταφορὰν* (15.) *ἐπί τινων τῶν πρότερον βεβασιλευκότων, εφ᾽ ὧν συνέβη ἀβροχίαις περιπεπτωκέναι τοὺς τὴν χώραν κατοικοῦντας πρόσταντες κηδεμο-* (16.) *νικῶς, τῶν τε ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ τῶν ἄλλων τῶν τὴν χώραν καθοικούντων πολλὰ μὲν προνοηθέντες, οὐκ ὀλίγας δὲ τῶν προσόδων ὑπερ-* (17.) *ἰδόντες ἕνεκα τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας, ἔκ τε Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ ἐξ ἄλλων πλειόνων τόπων σῖτον μεταπεμ-* (18.) *ψάμενοι εἰς τὴν χώραν, τιμῶν μειζόνων διέσωσαν τοὺς τὴν Αἴγυπτον κατοικοῦντας, ἀθάνατον εὐεργεσίαν καὶ τῆς αὐτῶν ἀρετῆς μέγιστον ὑπόμνημα καταλείποντις τοῖς τε νῦν οὖσιν καὶ τοῖς ἐπιγινομένοις, ἀνθ᾽ ὧν οἱ θεοὶ δεδώκασιν αὐτοῖς εὐσταθοῦσαν τὴν βασιλεί-* (20.) *αν καὶ διώσουσιν τἄλλάγαθὰ πάντα εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον· Ἀγαθῇ Τύχῃ. Δέδοχθαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν ἱερεῦσιν·* etc.

Entdeckung eines Romanes
in einem demotischen Papyrus.

Unter den litterarischen Denkmälern auf Papyrus, welche meistentheils aus den Nachgrabungen meines verehrten Freundes Mariette Bey herrührend, eine besondere Abtheilung des vice-königlichen Museums zu Bulaq bilden, befindet sich ein kürzlich in Paris entrolltes und aufgezogenes Schriftstück mit demotischen Charakteren, das Mariette Bey im Monat September 1865, gleich nach seiner Rücksendung aus Frankreich, so gütig war mir zur Entzifferung vorzulegen. Der Papyrus, beinahe vollkommen wohl erhalten, besteht aus vier grofsen, eng beschriebenen Seiten, die oben eine besondere Pagina-Ziffer tragen. Da von den vier Seiten die erste als „die dritte" bezeichnet ist, so geht schon hieraus hervor, dafs zwei andere Seiten, welche voranstanden, in irgend einer Art bedauerlicherweise verloren gegangen sein müssen. Eine nähere Prüfung des Inhaltes ergab mir dasselbe Resultat, denn die ersten Zeilen der dritten Seite (gegenwärtig der ersten) bilden die Fortsetzung einer voraufgegangenen Erzählung und gleich die ersten Worte fangen mitten in einem Satze an.

Wie mufste ich erstaunt sein, als ich nach genauerer Durchlesung der erhaltenen vier Seiten, welche der Entzifferung nur an einzelnen Stellen vorläufige Schwierigkeiten in den Weg legen, die Ueberzeugung gewann, dafs der Inhalt des Papyrus nichts geringeres betraf als die vollständige Schilderung eines Romanes, und dafs somit das demotische auch hier Schritt gehalten hat mit der hieratischen Litteratur! Die Erzählung, eben so einfach und verständlich, vielleicht selbst noch klarer, als der bekannte Roman von den beiden Brüdern, von dessen Dasein die Wissenschaft zuerst durch den Scharfsinn des Vicomte de Rougé Kunde erhielt, ist vielfach mit wunderbaren Begebenheiten durchwebt und erinnert ebensosehr wie jener Roman der beiden Brüder an die Mährchen von Tausend und eine Nacht. Die Berufsgeschäfte, mit denen ich in Folge amtlicher Stellung in Kairo überhäuft war, haben mir leider nicht gestattet, mehr als die erste Seite zu copiren und so finde ich mich in der Lage der ägyptologischen Welt eben nur von dem Vorhandensein dieses demotischen Romanes in unserer Zeitschrift Kenntnifs zu geben, nach-

dem ich früher bereits Herrn Mariette Bey auf diesen litterarischen Schatz mündlich aufmerksam gemacht habe. Die erste Seite des Papyrus beginnt mit einer Hochzeitsgeschichte. Ein Vater hat zwei Kinder, den Sohn Ptahneferkau und die Tochter Ahura. Er will sie verheirathen und zwar, „wie es Sitte war seit langem in seiner Familie“, den Sohn mit der Tochter eines Obersten aus der Kriegerkaste und die Tochter mit dem Sohne eines „anderen“ Obersten aus derselben Kaste. Wie es scheint in Folge eines Irrthums oder einer Schlauheit heirathet die Tochter Ahura ihren eigenen Bruder. Ahura wird schwanger und sie erzählt selber: „man theilte dem König das glückliche Ereignifs mit, und sein „Herz ward gar sehr befriedigt. Und als meine Zeit kam des Gebärens, da gebar ich „ein Kindlein *(χem-χal)* vor dir und ich nannte es *Mer-het* (?) mit Namen und es wurde „eingeschrieben in die Rolle *(šā)* der Hierogrammaten“. Einige Worte später berichtet sie von ihrem Bruder: „er las die Schriftwerke, welche waren in den Häusern der „Könige und die Steine (*ūit*, Stele) der Schreiber des Hierogrammaten-Hauses und die „Schriften des Horus, so dafs er sehr belesen war. Nach diesem, da war ein Seher *(χer)* „Nesptah. Es ging Ptahneferkau in das Heiligthum um zu beten, und hinter ihm ging „der Seher. Und er las die Inschriften auf den Kapellen der Götter .... und er (der „Seher) lachte. Da sprach zu ihm Ptahneferkau: warum lachst du? Er sprach: ich lache „nicht deiner, sondern ich lache, dafs du liest Schriften ohne dafs du [ ]. Ich „will dich führen an den Ort, an welchem sich befindet die Rolle *(ṫemā)*, welche Thoth „mit eigener Hand geschrieben hat. Seine vordere Seite handelt von dem Wesen der „Götter, zwei Seiten (*hep*, [hieroglyph]), die nämlich welche auf dem Rücken befindlich sind, „zeigen dir die Wunder (?) des Himmels, der Erde, der Region ⊛, der Berge und der „Meere. Du wirst die Natur der Vögel des Himmels erkennen und alle ihre Laute verstehen. Du wirst die Fische des Meeres schauen, welche [ ] nach oben. Recitirst „du die zweite Seite, so wirst du, wenn du in der Amenti bist, deine Gestalt annehmen, „welche du auf Erden hattest; dann wirst du die aufgehende Sonne am Himmel schauen „und ihren Neungötter-Kreis u. s. w.“

Ptahneferkau, im höchsten Maafse gespannt, schliefst hierauf einen Vertrag mit Nesptah, dessen Einzelheiten ich hier übergehe, um den Ort zu erfahren, wo sich das genannte Buch befände. Er übersendet den Kaufpreis, 100 Stück einer bestimmten Geldsorte, durch einen Knaben an Nesptah. Letzterer theilt ihm nunmehr mit, dafs sich das werthvolle Schriftwerk „mitten im Meere bei der Stadt Kebet“ befände, und zwar eingeschachtelt in fünf Kästen, deren Material genau beschrieben wird. Von dem letzten innersten heifst es „es ist der Kasten von Elfenbein (*īb*) und Ebenholz (*hebīn*) in einem Kasten von Gold „und es ist die Rolle in demselben“. Er empfiehlt ihm Niemandem von dem Dasein der Rolle und ihres Aufbewahrungsortes etwas zu sagen und Ptahneferkau macht sich nun auf die Entdeckungs-Reise.

Ich bedaure hier abbrechen zu müssen, da meine Copie des kostbaren Denkmales der demotischen Litteratur nicht weiter reicht. Jedenfalls hielt ich es für meine Pflicht sobald als möglich die Aufmerksamkeit meiner Fachgenossen auf diesen Papyrus gelenkt zu haben, mit dem Wunsche dafs Mariette Bey durch schnelle Publication desselben dazu beitragen möge die altägyptische Litteratur auf das wesentlichste zu bereichern. Zum Schlusse sei noch bemerkt, dafs die Rolle am Ende ein Datum trägt, jedoch ohne Angabe des betreffenden Königs, und dafs die Geschichte selber nach den Hauptpersonen des Romanes in einer Nachschrift, ähnlich wie in den hieratischen Papyren, benannt und litterarisch näher bezeichnet ist.

H. Brugsch.

Ἀλχαί und *ταστaί.*

In dem sogenannten gnostischen Papyrus von Leyden (col. IX) kommt eine bilingue Stelle vor, welche von Brugsch in seiner demotischen Grammatik als Specimen reproducirt und auch philologisch erläutert worden ist. Es handelt sich um die Niederlegung der Lade des Osiris in Abydos, respective in der Nekropolis dieser Stadt: „*βαστάζω τὴν ταφὴν τοῦ Ὀσίρεως καὶ ὑπάγω καταστῆσαι αὐτὴν ἐς Ἄβιδος* (sic), *καταστῆσαι εἰς ταστάς καὶ καταθέσθαι εἰς ἀλχάς = ai-fa cher ta kôs en Asiri ai-ên . . . er djit-s er Abdu, er ta-hotep-s en Alq-hah*“. Man sieht, dafs der griechische Text für den demotischen Ausdruck *alqhah* zwei Bezeichnungen hat, nämlich *ταστάς* und *ἀλχάς*, welch letzteres von Brugsch auf Grund der demotischen Legende in seiner Initiale sicher und richtig hergestellt worden ist. Was die Legende *ταστάς* betrifft, so hat Leemans dafür *ταφάς* vermuthet, dem Sinne nach gewifs zutreffend; aber es fragt sich, ob überhaupt eine Aenderung des Textes nothwendig erscheint?

Mehrere Varianten der Rhind-papyri setzen mich jetzt in den Stand, sowohl die Lesart *ταστάς* zu schützen, als auch ihre Bedeutung, so wie die des Wortes *ἀλχάς* genau zu bestimmen. In dem zweiten Rhind-papyrus entspricht (pag. III, 1 und VI, 1) das demotische [hieroglyphs] dem hieratischen [hieroglyphs] und [hieroglyphs], welche bekanntlich „die göttliche Unterwelt“ oder „die Niederung im Lebensgewinnungslande“ also die Nekropolis bezeichnen. Dieses nämliche demotische *chesau.t* steht im ersten Rhind-papyrus (III, 9) dem hieratischen [hieroglyphs] gegenüber, welches *arq-hahu* oder *alq-hahu* zu lautiren ist. Man wird zugeben, dafs das graecisirte *ἀλχαί* (Nom. zu *ἀλχάς*) hiermit vollständig erklärt wird, da ja sogar die Pluralform gewahrt ist, und dafs dieser Ausdruck sonach „terminus [1]) multitudinum“ bedeutet. Ich brauche wohl nicht weitläufig nachzuweisen, dafs [hieroglyph] = [hieroglyphs] und [hieroglyph], ϩⲁϩ, da im Nothfalle das demotische *alq-hah* allein schon hinreichen würde, diese Identität zu erhärten. *Ἀλχαί* ist hiermit erklärt; es bedeutet die Nekropolis von Abydos (oder jeder anderen Stadt) und ist mit Euphemismen wie „Gottesacker, Friedhof, Ruhestätte *κοιμητήριον* — cimetière“ auf gleiche Linie zu stellen.

Aber auch *ταστάς* erklärt sich, und zwar aus Rhind-papyrus A XI, 1, wo dem demotischen *Amenti* (*Ἀμένθης*) ein hieratisches [hieroglyphs] entspricht. Im koptischen ϫⲁⲥⲧ *extollere* ist der erste Theil dieser Gruppe getreu erhalten; man weifs aus der Ueberschrift des ersten Kapitels des Todtenbuches: [hieroglyphs], dafs dieses ϫⲁⲥⲧ [2]), wie das lateinische *efferre*, die Hinaustragung oder Beisetzung in der Nekropolis bedeutet. Sonach drückt ϫⲁⲥⲧ-ϩⲁϩ-ⲟⲩ = *ιασταί* (welches ebenfalls die Pluralform gewahrt hat) „Begräbnifsplatz der Mengen“ aus und eine Aenderung des deutlich stehenden *ταστάς* in *ταφάς* erscheint unnöthig, wenn es auch dem Sinne nach zutreffend wäre.

Diese beiden Beispiele beweisen, dafs man mit der Aenderung überlieferter Lesarten äufserst vorsichtig verfahren mufs und dafs nur der entsprechende ägyptische Text die Mittel bietet, sowohl die Lesart als die damit zu verbindende Bedeutung sicher festzustellen.

München 1865. **Fr. J. Lauth.**

---

1) Vergl. Plutarch de Is. et Osir. cap. 79: *ὑπονοοῦντας, ἐν γῇ καὶ ὑπὸ γῆν τὸν ἱερὸν καὶ ὅσιον ὡς ἀληθῶς Ὄσιριν οἰκεῖν, ὅπου τὰ σώματα κρύπτεται τῶν τέλος ἔχειν δοκούντων.*

2) Wegen ϫ = *τ* vergl. ϫⲁⲛⲏ = *Τάνις.*

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

Juni u. Juli Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

Zur Kalender-Frage.

Von der Ueberzeugung ausgehend, dafs nur eingehende Detail-Studien der publicirten und unpublicirten Denkmäler, eine Arbeit die niemals als abgeschlossen zu betrachten ist, den Forscher in den Stand zu setzen vermögen, bestimmte Gebiete der Aegyptologie zu beherrschen, habe ich bereits vor Jahren, zunächst im Interesse der geschichtlichen Studien, den geographischen Untersuchungen meine ganze Aufmerksamkeit zugewendet und die Ergebnisse derselben in einem gröfseren Werke zur Kenntnifs meiner Fachgenossen gebracht. Ich bin erfreut dafs meine Arbeit, deren Unvollkommenheit ich bei ihrem Erscheinen, wie noch vielmehr heute zu Tage, ohne Hehl und Scheu anerkenne, wenigstens den grofsen Nutzen hatte anregend gewirkt zu haben. Denn man hat diese Studien in ihrer hohen Bedeutung zu würdigen angefangen und begeisterte Jünger der altägyptischen Forschungen haben der monumentalen Geographie, besonders seit Freilegung der ägyptischen Denkmäler durch Mariette Bey, die wichtigsten Materialien zugetragen. Wenn ich bei dieser Gelegenheit vor allen des preufsischen Reisenden Johannes Dümichen lobend gedenke, so geschieht dies nicht nur aus Anhänglichkeit des Lehrers zu dem ehemaligen Schüler, sondern noch vielmehr in wohlverdienter Anerkennung für den Eifer und die Ausdauer, mit welchen sich derselbe unter den ungünstigsten Umständen drei Jahre lang der Aufgabe unterzogen hat, auch den Denkmälern geographischer Natur seine vollste Aufmerksamkeit zuzuwenden. Die von ihm heimgebrachten Copien sind so bedeutend, dafs beispielsweise eine vollständige Wiederherstellung der alten Nomoslisten Aegyptens, mit allen zugehörigen geographischen und mythologischen Beigaben, in nahe Aussicht gestellt ist. Was sich aus der geographischen Forschung nebenbei für Erweiterung anderer Gebiete, wie der Philologie, der Mythologie, des Kalenderwesens u. s. w. ergeben hat, wird Niemand verkannt haben, welcher mit Theilnahme dem Entwicklungsgange der altägyptischen Forschungen in den letzten Jahren gefolgt ist.

Wie ich für die Geographica in der angedeuteten Weise wenn auch weniger erreicht, als vielmehr angestrebt uud angeregt habe, so versuchte ich auch gleichermafsen auf einem andern mehr besprochenen, als monumental mit Nutzen ausgebeutetem Gebiete, ich meine das altägyptische Kalender-Wesen zu wirken. Dafs hier trotz aller Berechnungen und Systeme a priori viel, vielleicht selbst a l l e s noch zu thun ist, wird der Vorurtheilsfreie offen mit mir

bekennen, und ebensowenig die Ansicht zurückweisen, dafs die Herstellung des altägyptischen Kalender-Systemes, mit allen seinen im Laufe von 4000 Jahren mehr als wahrscheinlichen Veränderungen und Reformen, nur auf der Basis genauer Denkmäler-Studien möglich ist. Das Aufgeben mancher vorgefafsten Meinung wird hierbei unabweislich sein, und es werden dies alle zugeben müssen, welche die Wahrheit als das Endziel jeder freien Forschung ansehen und nicht zurückschrecken, selbst eigene Irrthümer offen zurückzunehmen.

Was ich im Laufe von beinahe zehn Jahren an Material den Denkmälern auf diesem Gebiete abgewonnen und abgerungen habe, bietet trotz vieler Lücken eine umfangreiche Unterlage für die comparative Untersuchung. Die Ergebnisse meiner eigenen Studien, auf Grund der mir zu Gebote stehenden Sammlung von Kalender-Daten aus allen Epochen der altägyptischen Geschichte, können nur vollständig beurtheilt werden nach Veröffentlichung des Gesammt-Materiales, wozu mir bisjetzt die Fülle amtlicher Geschäfte in Kairo weder die nöthige Zeit noch Ruhe gestattet hat. Die einleitenden Bemerkungen in der première partie meiner „Matériaux pour servir à la reconstruction du calendrier des anciens Égyptiens" über das altägyptische Kalender-System, sind von einigen meiner Fachgenossen günstig beurtheilt worden, haben aber von anderer Seite her Widerspruch erfahren, vor allen in Bezug auf die Supposition eines festen Kalender-Jahres zum Gebrauch von Datirungen, gegenüber der bisher allgemein gültigen Annahme des ägyptischen Wandeljahres von 365 Tagen, wie es in seiner Form und in seiner praktischen Anwendung durch griechische und römische Schriftsteller, selbst Astronomen mit eingeschlossen, übereinstimmend überliefert und durch Calcul bewiesen worden ist.

Der nachweisbare Gebrauch des Wandeljahres zur Datirung könnte vielleicht nur an einem Beispiele auf den Denkmälern dargethan werden. Ich wundere mich, dafs keiner von den Gelehrten, welche den von mir entwickelten neuen Ansichten ihre Gegenmeinungen gegenübergestellt haben, auf die Bedeutung desselben aufmerksam geworden ist, nachdem ich es selber in meinen Matériaux publicirt habe, dort freilich in einer andern gleichfalls möglichen Auffassung. Ich meine das l. l. Seite 67 abgedruckte Datum vom Jahre 21 der Regierung des Kaisers Augustus, welches sich pag. I Lin. 10 des Rhind-Papyrus Nr. 1 vorfindet.

Es lautet dasselbe

Monat Epiphi Tag 10 fällt zusammen mit Tag 16 der *Hebs-tep* Panegyrie.

Nehmen wir an, dafs dies Datum, welches in das Jahr 9 vor unserer Zeitrechnung fällt, sich auf das Wandeljahr der alten Aegypter bezieht, so liegt zunächst mit Rücksicht auf das zweite Datum die Wahrscheinlichkeit nahe, dafs letzteres dem festen Jahre angehört. Machen wir hiernach die Berechnung. Im Jahre — 9 fiel der 1. Thoth des festen Jahres auf den 30. Epiphi des Wandeljahres. Danach entsprechen sich die Monatstage bis zum 10. Epiphi des Wandeljahres in folgender Weise:

im Wandeljahre		im festen Jahre
30. Epiphi	=	1. Thoth
30. Mesori	=	1. Paophi
1—5. Epagomen.	=	2—6. Paophi
1. Thoth	=	7. Paophi
⋮		⋮
1. Epiphi	=	7. Mesori
10. Epiphi	=	16. Mesori

Vergleichen wir hiermit das obige Datum, so stimmen die Zahlen auf das genauste mit diesem Calcul überein. Zugleich aber ginge hieraus hervor, dafs die *hebs-tep* genannte Panegyrie eine besondere festliche Bezeichnung für den Monat Mesori darstellen würde. Dafs die Monate thatsächlich als Panegyrie bisweilen ausgedrückt wurden, dies wird durch die Listen der Monatsgötter bewiesen (vergl. pl. I meiner Matériaux), in denen z. B. der Monat Pachons bezeichnet ist als „Chons-Panegyrie“ und der Monat Epiphi als „*Ap*-Panegyrie“. Die Gruppe für „*hebs-tep* Panegyrie“ für Mesori, welche mir übrigens in diesem Beispiel zum ersten Male entgegengetreten ist, würde somit einen neuen Beitrag zur Kenntnifs der Monatsbezeichnungen liefern. Ist die Auffassung des eben besprochenen Datums eine solche, wie sie es nach der Berechnung zu sein scheint, so würden sich daran die folgewichtigsten Schlüsse knüpfen, wie ich es an einem andern Beispiele aus der Zeit Ramses' III nachzuweisen versuchen werde.

Ohne die ganze Bedeutung seines Schatzes zu ahnen, hat Hr. Dümichen im letzten Februar und Märzheft dieser Zeitschrift unter dem Titel „Altägyptische Kalenderstudien“ einen Aufsatz veröffentlicht, dessen Hauptzweck, Nachweis der Bedeutung von *meh* in kalendarischen Inschriften, meiner Meinung nach verfehlt ist. Dagegen hat derselbe Gelehrte die Wissenschaft durch Publication des sich auf den Zeitraum vom 19. Paophi bis 12. Athyr beziehenden Theiles des grofsen Kalenders von Medinet Abu aus der Zeit des dritten Ramses wesentlich bereichert. Auf der von ihm publicirten Tafel finden sich für den genannten Zeitraum nicht weniger als 24, genauer 23 Concordanzen. Die ersten vier sind im zweiten Gliede mit Hülfe der Ordinal-Zahlzeichen dargestellt und lauten in der Uebersetzung folgendermafsen:

Paophi 19	erster Tag	des Amon-Festes an seinem Feste von *áp-t*
Paophi 20	zweiter Tag	idem
Paophi 21	dritter Tag	idem
Paophi 22	vierter Tag	idem

Die folgenden Concordanzen entsprechen genau in ihrem Ausdruck der Form des oben erklärten Beispieles aus der Zeit des Kaisers Augustus. So heifst es z. B. vom 24. Tage des Monates Paophi:

(sic)

Paophi 24 fällt auf Tag 5 (lies 6) des Festes Amon's an seinem Feste von *áp-t*

Es mufs auffallen, dafs in dieser Formel zweimal der Ausdruck *heb* Fest gebraucht wird. Es heifst: das Fest des Gottes Amon an seinem *áp*-Feste. Wie nun, wenn das *áp*-Fest der kalendarische Ausdruck für einen Monat des ägyptischen Jahres wäre, nach Analogie von , koptisch ⲡⲁϣⲟⲛⲥ, griechisch *Παχών*? Es würde nahe liegen sofort in der Panegyrie von *Áp* (das folgende *t* stellt den weiblichen Artikel dar) den koptischen Monat ⲡⲁⲱⲡⲓ, ⲫⲁⲟⲫⲓ, ⲡⲁⲁⲡⲉ, griechisch *Φαοφί* und *Φαωφί*, wiederzuerkennen. Und dafs dies thatsächlich der Fall ist, dafür liefert zunächst folgendes Datum den Beweis, das sich in einem zu Leyden aufbewahrten Papyrus eines gewissen Harsiesis (Ms. hierat. No. 32) vorfindet, dessen Mittheilung ich der Güte des Herrn Dr. Leemans verdanke. Es heifst darin von dem Verstorbenen: „Du gehst um dich zu vereinigen mit „denen welche wohnen in Theben: am 19. Tage des *áp*-Festes“. Es ist nun nach den Kalendern von Medinet Abu und Esne in der That der 19. Paophi der erste Tag der thebanischen Amon-Panegyrie. In zwei nebeneinander stehenden In-

schriften zu Philae aus den Regierungen Augustus' und Tiberius' (publicirt in Champollion, Not. manusc. p. 183) wird ferner ein bestimmter auf denselben Monat Paophi bezüglicher Festtag ausgedrückt einmal durch:

ro-15 *en* *sen-nu* *ša*

$\frac{1}{15}$ des zweiten (Monats) der Ueberschwemmungs-Jahreszeit;

das anderemal mit Hülfe der eben besprochenen *ḥeb àp* (diesmal mit der Variante *àpi*) nämlich durch:

ro-15 *ent* *ḥeb-àpi*

$\frac{1}{15}$ des Monats (Pa-)ophi d. h. am 2. Paophi.

Deutlicher als durch die Gleichstellung [Hieroglyphen] = [Hieroglyphen], denke ich, kann die Bedeutung von *ḥeb-àp* oder — *àpi* als Festausdruck des Monats Paophi nicht nachgewiesen werden [1]). Die Concordanzen in dem Kalender Ramses' III könnten nun so aufzufassen sein, dafs der und der Tag des Monats Paophi gefallen wäre auf den und den Tag der Amon-Panegyrie, welche zum Monate Paophi gehört. Dafs diese Auffassung nicht die rechte sein kann, beweist der Umstand, dafs die 11 letzten Tage der Amon-Panegyrie in den Monat Athyr, und nicht in den Paophi fallen. Man vergleiche nämlich selber [2]):

19. Paophi	erster Tag	des Amon-Festes am Paophi-Monats-Feste
20. „	2ter „	„ „ „ „ „ „ „
21. „	3ter „	„ „ „ „ „ „ „
22. „	4ter „	„ „ „ „ „ „ „
23. „	fällt auf Tag 5	„ „ „ „ „ „ „
24. „	„ „ „ 6	„ „ „ „ „ „ „
25. „	„ „ „ 7	„ „ „ „ „ „ „
26. „	„ „ „ 8	„ „ „ „ „ „ „
27. „	„ „ „ 9	„ „ „ „ „ „ „
28. „	„ „ „ 10	„ „ „ „ „ „ „
29. „	„ „ „ 11	„ „ „ „ „ „ „
30. „	„ „ „ 12	„ „ „ „ „ „ „
1. Athyr „	„ „ 13	„ „ „ „ „ „ „
2. „	„ „ „ 14	„ „ „ „ „ „ „
3. „	„ „ „ 15	„ „ „ „ „ „ „
4. „	„ „ „ 16	„ „ „ „ „ „ „

[1]) Man hüte sich diesen Festmonat mit einem ganz ähnlich geschriebenen, aber anders determinirten zu verwechseln, ich meine den eilften Monat Epiphi, welcher hieroglyphisch als Fest [Hieroglyphen] *ḥeb-àp* oder *ḥeb-àpi* „Panegyrie der (Göttin) *àpi*" lautet. Ich bin der Meinung sogar, dafs aus *ḥeb-* oder *ḥib-äpi* die griechisch-koptische Form Ἐπιφί, Ἐπείπ, ⲉⲡⲏⲡ, ⲉⲡⲏⲫ, ⲉⲡⲉⲡ hervorgegangen ist.

[2]) In der folgenden Zahlenreihe habe ich die sich von selbst regulirenden Fehler des Steinschneiders mit Stillschweigen verbessert. Ich verweise in dieser Beziehung den bedenklichen Leser auf Hrn. Dümichens Bemerkungen darüber in dem obenangezogenen Aufsatz über diesen Theil des berühmten Kalenders von Medinet-Abu.

5. Athyr fällt auf Tag 17 des Amon-Festes am Paophi-Monats-Feste
6. „ „ „ „ 18 „ „ „ „ „ „ „
7. „ „ „ „ 19 „ „ „ „ „ „ „
8. „ „ „ „ 20 „ „ „ „ „ „ „
9. „ „ „ „ 21 „ „ „ „ „ „ „
10. „ „ „ „ 22 „ „ „ „ „ „ „
11. „ „ „ „ 23 „ „ „ „ „ „ „
12. Athyr „Gott“.

Immer rückblickend auf das analoge Datum vom Jahre 21 der Regierung des Kaisers Augustus hätten wir vielmehr in den obigen Kalendertagen die Concordanztage eines zwiefachen Kalenderjahres, nämlich des Wandeljahres von 365 Tagen und des festen Jahres von 365¼ Tagen zu erkennen, so dafs hierdurch die Möglichkeit gegeben wäre durch einfachen Calcul die Epoche der Abfassung des Kalenders von Medinet-Abu zu bestimmen. Die Berechnung ist leicht geschehen. Wenn der 19. Paophi des Wandeljahres = 1. Paophi des festen Jahres, so entspricht der 19. Thoth im Wandeljahre dem 1. Thoth im festen Jahre. Dies fand Statt in den Jahren 1253, 52, 51 und 50 vor unserer Zeitrechnung. Hätte uns aufserdem der Kalender das Jahr der Regierung Ramses' III, in welchem jenes so wichtige Document abgefafst ward, erhalten, so würden wir mit Hülfe dieser Zeitbestimmung in der Lage sein, das Jahr der Thronbesteigung dieses Königs auf das genauste zu bestimmen, d. h. einen chronologisch lang gesuchten Anhaltepunkt für die ältere ägyptische Geschichte gefunden zu haben.

Alles hängt, wie gesagt, von der Auffassung der *àp*-Panegyrie als Ausdruck des Monats *Pa-ophi* ab. Hr. Dümichen hat in seinem Kalender-Aufsatz geltend gemacht, dafs *ḥeb-àp-t* ein 24 Tage dauerndes Fest gewesen sei. Es spricht dagegen vor allem die lange Dauer, da es nicht wahrscheinlich ist, dafs die alten Aegypter, selbst die Priester nicht ausgeschlossen, 24 Tage hintereinander gefeiert haben werden. Es kommt aber zur Annahme des *àp*-Festes als Paophi-Monats ein sehr wichtiges Moment hinzu, das in einem besonderen Kalendertage auf demselben Monument seine Begründung findet. Nach jenen 24 Tagen, welche schon in ihrer horizontalen Schriftlage auf dem Denkmale selber gegen die sonstigen Vertical-Colonnen der übrigen Festtage des Kalenders als abgesondert dargestellt sind, erscheint als Fest (es liegt mir die im Druck befindliche Publication des Hrn. Dümichen selber vor):

	XVII + x	*har*	*en*	*heb*	*àmen*	*χeper*	*ḥi-sa*	*ḥeb*	*àp-t*
Athyr	17 + x	Tag	des Festes	des Amon		welches Statt hat	nach	dem Feste	Ap.

Nach unserer Auffassung würde dies heifsen: „Am 17 + x Tage des Monats Athyr (im Wandeljahre) ist die Amon-Feier, welche Statt hat nach dem Monat Paophi (im festen Jahre)“. Die mit x bezeichnete, auf dem Denkmale nach Hrn. Dümichen's Copie zerstörte Ziffer hinter den wohlerhaltenen Zeichen für 17, konnte nur einen oder zwei Striche enthalten. Wir haben demnach die Wahl zwischen 17 + 1 = 18 oder 17 + 2 = 19. Setzen wir die Concordanztage nach dem 12. Athyr fort, so erhalten wir:

13. Athyr = 25. Tag des Amon-Festes am Paophi-Monats-Feste.
14. „ = 26. „ „ „ „ „ „ „ „
15. „ = 27. „ „ „ „ „ „ „ „

16. Athyr = 28. Tag des Amon-Festes am Paophi-Monats-Feste.
17. „ = 29. „ „ „ „ „ „ „ „
18. „ = 30. „ „ „ „ „ „ „ „
19. „ = 1. Athyr [„Amon-Fest nach dem Paophi"].

Die Nothwendigkeit der Lesung 19 ist einleuchtend. Der 19. Athyr im Wandeljahre fällt thatsächlich auf den 1. Athyr im festen Jahre, in welchem nach dem Schlusse des Monats Paophi des festen Jahres, ähnlich wie nach demselben Kalender am Tage vor dem Beginne desselben Monats nämlich am 18. Paophi (= 30. Thoth des festen Jahres), eine Amonsfeier statt fand, ganz so wie die Kalender-Inschrift es meldet. Was hieraus folgt ist zunächst dies, dafs der Monat [1]) *ḥeb-en-àp-t* und seine Varianten: [1]), [2]), [3]), [4]), [5]), [6]), [7]), [8]) u. a. m., welche sämmtlich den Festmonat *àp* oder *àpi* als den thebanischen bezeichnen, von seinem ersten Tage an bis zum Schlusse hin als ein dem thebanischen Amon geheiligter betrachtet ward und aus diesem Grunde in dem thebanischen Festkalender eine so bevorzugte Erwähnung erhielt. **H. Brugsch.**

(Fortsetzung.)

Quelques observations
sur l'écriture et sur la langue de l'ancienne Egypte.
Par **F. Chabas.**

Chaque jour des personnes studieuses, frappées de l'immense intérêt qui s'attache aux recherches égyptologiques, réclament des traités méthodiques, grammaires ou vocabulaires, qui leur permettent d'échapper aux longues investigations personnelles qu'exige aujourd'hui une initiation suffisante à la science.

Au premier coup d'oeil, ces réclamations paraissent naturelles et bien fondées; cependant peu d'égyptologues se soucieront d'y faire droit.

En effet, la codification des constatations grammaticales faites depuis la mort de Champollion et le classement alphabétique des mots dont le sens a été reconnu nouvellement, constitueraient un travail de longue haleine et d'exécution difficile. Trés-assurément, avant que les dernières feuilles en soient livrées à l'impression, les premières ne seraient déjà plus au courant d'une science qui marche d'un pas rapide. En réalité, nous ne sommes point assez avancés pour tenter quelque chose d'à peu près définitif, et, pour long-temps encore, ainsi que je l'ai déjà dit plusieurs fois, l'étude de la langue égyptienne doit rester à l'état de science d'observation. Il y a même intérêt à ce qu'il en soit ainsi, car mieux vaut ne poser aucune règle que de s'exposer à admettre des règles fausses.

Rédiger de nos jours, une grammaire et un dictionnaire nouveaux marqueraient l'étape parcourue par la science depuis son origine; à ce point de vue, et malgré les erreurs

---

1) Medinet-Abu.
2) Pap. Harsiesis (s. oben).
3) Esne.
4) Stele des Königs Hor zu Turin.
5) Champ. Not. Manusc. p. 183. S. oben.
6) Stele der *Bent-rešt*.
7) Stele Königs Pianchi zu Bulaq.
8) Ibid.

qui s'y glisseraient inévitablement, ils ne seraient pas sans utilité; mais cette utilité, essentiellement temporaire, ne serait nullement proportionnée aux efforts qu'ils auraient coûtés à leur auteur. Il ne faudrait pas s'imaginer d'ailleurs que les notions puisées par les débutans, dans des ouvrages de ce genre auraient la solidité de celles que procure l'analyse directe des écritures égyptiennes: les hiéroglyphes ne livrent leur secret qu'à un travail assidu, corps à corps avec les textes. Dans cette lutte contre l'énigme et l'inconnu, l'esprit s'assouplit progressivement; il s'habitue à vaincre des difficultés sans cesse renaissantes. Sans cette préparation intellectuelle, on peut à la rigueur réussir à se former une idée de la langue égyptienne; on peut en suivre les progrès; mais il faut renoncer à l'espoir de marcher en avant et de se faire le pionnier de nouvelles voies.

Pour ma part, au lieu de tenter ce travail de recolement et de classification, je le remplace de la seule manière que je crois pratiquement profitable à l'étude, c'est-à-dire par l'analyse et la discussion des traductions que je publie et dont je me fais un devoir de reproduire les textes, non seulement lors qu'ils sont inédits, mais même lors qu'ils ont déjà été publiés par d'autres. Tel est le plan auquel je me suis assujetti, dans les limites de mes possibilités, depuis ma publication du Papyrus Magique Harris en 1860, jusqu'à ma dernière série de Mélanges égyptologiques en 1864.

Mes divers ouvrages contiennent ainsi un assez grand nombre d'explications nouvelles portant sur des mots ou sur les formes grammaticales; mais chacun d'eux est toujours en avance sur ceux qui l'ont précédé; des explications données par le premier sont souvent modifiées, complétées ou même radicalement anéanties par les suivantes; la découverte d'une erreur n'est pas moins utile que la constatation d'une vérité. Nous avons encore beaucoup d'erreurs à rectifier et beaucoup de vérités à découvrir. L'analyse de textes nouveaux sur le plan que j'indique nous y aidera puissamment, et l'ensemble des publications de cette nature formera la seule grammaire et le seul dictionnaire vraiment rationnels, c'est-à-dire une grammaire et un dictionnaire toujours ouverts aux constatations nouvelles, appelant et recevant toujours les observations de tous les égyptologues.

Grâce à un bonheur inespéré, je possède aujourd'hui des moyens parfaits d'exécution pour les publications avec citations textuelles; avant six mois, je l'espère, je mettrai à la disposition du public une traduction analytique, longuement commentée, de la majeure partie du Papyrus Anastasi I, accompagnée du texte hiératique avec transcription complète en caractères hiéroglyphiques, de cette sorte que chacun pourra s'en servir sans recourir à d'autres ouvrages. Cette dissection serrée d'un long texte touche à un si grand nombre de mots et à tant de questions de syntaxe et de style, qu'elle formera à elle seule un ouvrage méthodique susceptible de faciliter l'étude même pour les non initiés.

Je devais ces explications aux personnes bienveillantes qui m'ont plusieurs fois pressé de rédiger l'inventaire méthodique de la science égyptologique. Si je ne puis obtempérer à leurs invitations, j'ai du moins la conviction intime d'avoir disposé mes travaux de la manière la plus convenable pour rendre cette science accessible à tous.

Depuis que l'attention s'est portée sur les documents hiératiques, l'égyptologie a pris un essor tout nouveau; les savants qui sont résolument entrés dans la nouvelle voie, s'étonnent eux-mêmes du chemin qu'ils ont parcouru et des modifications profondes qui se sont produites dans leur esprit. Ce sentiment d'assurance et de force chez les égyptologues a été contagieux. On ne trouverait plus aujourd'hui parmi les corps savants cette majorité d'indifférents ou de sceptiques qui existait encore, il y a peu d'années, en France,

et dont Sir Cornwall Lewis fut, en Angleterre, le plus hardi champion. Ce savant ne voyait dans l'égyptologie qu'une inconcevable illusion ou une malice inouie. De semblables critiques n'exciteraient aujourd'hui qu'un sourire de pitié; c'est ce que méritaient les attaques méthodiques et d'apparence savante dirigées par Klaproth contre Champollion. On en jugera par les citations suivantes: „*Puisque, disait Klaproth, le signe* *se lit à lui seul* „*nofre, il ne saurait avoir besoin de f et de r complémentaires; par conséquent le groupe* „ *ne doit pas être lu nofre. Si* *représente tnhu et correspond à* ⲧⲉⲛϩ, „*aile, le groupe* *ne peut se prononcer tnhu ni signifier aile, par le motif* „*qu'il serait absurde que ce mot fût représenté une fois par les signes phonétiques qui expriment* „*ses éléments et une autre fois par un caractère figuratif. Si* *est souten et signifie* „*roi, il ne saurait en être de même de* *, où l'on ne trouve que s et t, et, à plus forte* „*raison, de* *seul, qui ne représente que s.*"

S'il y avait quelque chose d'absurde, ce n'étaient pas, à coup sûr, les idées hardies de Champollion, mais bien les critiques raisonnées de Klaproth. Il est vrai de dire que les deux adversaires avaient un tort commun, celui de vouloir méthodiser, poser des règles; on voit ce que valent les règles de Klaproth. Quant à Champollion, il en laissait tomber de sa plume de non moins critiquables, mais il travaillait avec un esprit d'indépendance prime-sautière, marchait de l'avant, devinait les problèmes et franchissait les obstacles, sans se soucier des règles qu'il avait formulées, et que Klaproth lui jette sans cesse à la tête. Il n'en résulta pas moins de fâcheuses préventions: Champollion parut téméraire, et sa méthode arbitraire; les savants en firent peu de cas; il a fallu plus de trente années pour débarrasser la science des effets de ce fâcheux précédent.

Encore de nos jours l'abus de la méthodisation est un grave écueil: on aime à convertir toutes les observations de détail en principes de linguistique; on veut légiférer sur la prononciation, sur la syntaxe, etc. Rien ne serait plus aisé que de recommencer le rôle qu'avait pris Klaproth vis-à-vis de Champollion, en opposant les uns aux autres, et souvent eux-mêmes à eux-mêmes, les égyptologues contemporains. Hâtons-nous de dire que ces critiques n'effleureraient la valeur de la méthode pas plus que celles du savant berlinois; elles n'auraient d'autre valeur que celle de faire ressortir l'inexactitude, l'inutilité ou même le danger de la méthodisation.

Ces réflexions me sont suggérées par une phrase du dernier travail de M. de Rougé inséré dans le Zeitschrift*). Le savant académicien critique, avec grande raison selon moi, la lecture *dudu* adoptée par M. Brugsch pour le signe , et se livre, à ce propos, à quelques considérations sur l'avantage qui résulterait d'un mode uniforme de transcription des hiéroglyphes: „*Je crois*, ajoute-t-il, *qu'au point où en sont arrivées les dissidences,* „*il serait facile de s'entendre*".

Sur ce chapitre je me permets de différer complètement d'opinion avec mon honorable confrère en égyptologie. D'une part, je répéterai, et avec une conviction plus intime que jamais, ce que j'ai déjà écrit bien des fois, que la question de transcription n'a d'importance que dans les cas où il s'agit de remplacer des phrases qu'on ne cite pas textuellement. Quand tel est le cas, la condition à remplir est, à mon avis, bien facile à définir: *remplacer les groupes hiéroglyphiques par les équivalents les plus propres à faire*

*) Sur le nouveau système proposé par M. Brugsch, etc., Appendice A.

reconnaître les mots égyptiens. Cette condition, je crois que la transcription en lettres coptes la réalise le mieux possible, ou du moins, *le moins mal possible*, car rien ne saurait remplacer les types hiéroglyphiques. Le véritable, l'unique moyen de progrès consiste dans l'emploi fréquent, exclusif s'il est possible, de ce type; il est aussi indispensable pour l'étude de la langue égyptienne que les caractères chinois, sancrits, hébreux, etc., pour celle des langues auxquelles ils se réfèrent. Cette vérité a été méconnue, ou intentionnellement dissimulée, et dans tous les cas, en France et même partout, sauf à Berlin, la confection d'un type hiéroglyphique est restée à peu près inutile, grâce à une réglementation déplorablement aveugle et à des privilèges injustifiables. Si l'on veut le progrès de ce côté, qu'on attaque les abus, qu'on fasse tomber les obstacles. Se borner à des voeux stériles, c'est se déclarer satisfait, c'est pactiser avec l'abus, c'est laisser supposer qu'on y trouve son compte.

Lorsqu'il s'agit simplement de représenter en lettres modernes des mots égyptiens qu'on cite textuellement, le mode de transcription n'a qu'un intérêt très secondaire. Le copte me paraît encore devoir être préféré, par les motifs que j'énumère dans les chapitres d'introduction de mon travail sur le Papyrus Anastasi I. Ce coté de la discussion ne m'occupera pas ici. Si l'on ne veut pas se servir du copte, il n'y a pas un grand inconvénient à cela, pourvu cependant qu'on n'accepte pas d'articulations étrangères à la langue égyptienne. Je crois que, sous ce rapport, le système proposé par M. Lepsius dans son ouvrage intitulé *Standart alphabet* peut-être adopté sans inconvénients. Cependant il y a lieu de remarquer que, pour les égyptologues exercés, cette transcription est inutile puis qu'ils ont le texte sous les yeux, sauf dans le cas où il s'agit de signes nouveaux ou de valeurs nouvelles pour des signes connus; mais ces cas spéciaux méritent et réclament des explications séparées et des justifications pour lesquelles la simple transcription est insuffisante.

A l'égard des personnes étrangères à la science ou des débutairs, la transcription est commode comme exercice continu de lecture; elle habitue à lire couramment les hiéroglyphes usuels, mais ce n'est pas là toutefois qu'il convient de faire ses premières armes, si l'on ne veut pas se créer des idées très fausses sur une foule de points essentiels.

Il faut d'abord tomber d'accord sur un point fondamental: Transcrira-t-on servilement les lettres qu'on trouve figurées, ou bien représentera-t-on avec leurs éléments naturels les mots égyptiens qu'on reconnaît dans des formes abrégées ou surchargées? Par exemple, et puisque Klaproth nous a mis sur la voie de cette citation, quand on rencontre 𓇓, 𓇓𓏏, et 𓇓𓏏𓈖 avec le sens *roi*, transcrira-t-on ⲤⲞⲨ, ⲤⲞⲨⲦ, ⲤⲞⲨⲦⲚ, ou bien ⲤⲞⲨⲦⲚ dans les trois cas indistinctement? Il est difficile de ne pas admettre cette dernière manière, qui seule permet de reconnaître le sens de l'égyptien; mais si l'on admet ce principe et je ne crois pas qu'on puisse faire différemment, la question de transcription, si simple en apparence, se subordonne à une connaissance parfaite de la langue, à une expérience suffisante de l'élasticité du système graphique; elle se rattache, en un mot, de la manière la plus intime à toutes les difficultés qui nous arrêtent et à la solution de tous les dissentiments qui nous divisent. Je crois que M. de Rougé se trompe lorsqu'il exprime l'opinion qu'il nous est facile de nous entendre.

La question de savoir ce qu'était réellement la prononciation de l'ancien égyptien est un problème que je n'hésite pas à regarder comme absolument insoluble; il en est de même,

mais à un moindre degré, pour le grec ancien et pour l'hébreu. Si d'un côté le grec moderne et la ponctuation massorétique fournissent quelques points de repère, le copte peut remplir le même rôle par rapport à l'égyptien, mais pour l'une comme pour les autres langues il faut se contenter d'une approximation plus ou moins vague. Toutefois le copte nous procure des moyens de comparaison très précieux: on y remarque, en effet, la variabilité des sons voyelles dans un grand nombre de mots; la présence de mots écrits seulement avec des consonnes, la chûte accidentelle des voyelles initiales et même quelquefois de l'aspirée au commencement de certains mots. Les mêmes observations s'appliquent à l'ancien égyptien, qui possède en outre d'autres singularités non moins saillantes. L'étude de tous les cas déjà observés serait une longue tâche; combien ne nous reste-t-il pas d'ailleurs d'observations à faire? De celles qui me sont personnelles, j'ai été amené à admettre les principes suivants:

1. Les hiéroglyphes-voyelles ne sont que des supports susceptibles de représenter chacun tous les sons voyelles indistinctement

2. Il peut se faire que des voyelles écrites au commencement ou à la fin des mots soient des voyelles médiales et doivent être articulées, non pas à leur place apparente, mais dans le corps des mots.

3. Lorsqu'un groupe commence par un signe-consonne, il peut arriver qu'un son-voyelle doive y être préfixé dans l'articulation.

4. Dans les signes-syllabiques les sons-voyelles ont la même variabilité que dans les signes-voyelles; les sons-voyelles s'y meuvent comme dans les groupes et peuvent se placer suivant les cas avant ou après la consonne pivotale.

5. Dans certains cas les signes mono-syllabiques ne figurent dans les groupes que pour la valeur de leur première consonne.

6. Les signes-polysyllabiques et les mots-polysyllabes sont quelquefois introduits dans les groupes pour la valeur phonétique de leur première syllabe, et même pour celle de leur première consonne seulement.

J'arrête ici cette série de remarques que je pourrais pousser plus loin. Elles trouvent leurs justifications dans les discussions philologiques de mon travail sur Anastasi I. J'ignore jusqu'à quel point mes vues seront partagées, et ne demande pas mieux que de les voir discutées. En attendant je les appuierai par quelques observations.

S'il est vrai que le système graphique des Egyptiens ait eu l'élasticité que je lui reconnais, je n'admets pas pour cela que les mots de la langue fussent eux-mêmes aussi peu constants dans leurs sons. Non pas cependant qu'il ne faille pas reconnaître certaines intonations dialectiques, certaines modifications brèves ou longues provenant de l'allongement des mots, comme c'est le cas dans les langues sémitiques; il a dû se passer quelque chose d'analogue à ce qu'on remarque pour le radical hébreu צָדֹק, *tsādok*, qui s'est altéré en *tsadiq*, *tsedka*, et *tsidkōt* au cas construit. Sans changer ses voyelles lorsqu'elles étaient écrites, l'égyptien qui pouvait se passer des voyelles, exprimait ces diverses nuances de son pour le langage parlé.

Mais il n'est pas admissible qu'un mot mono-syllabique, un nom propre surtout, fût articulé de diverses manières. Par exemple, Plutarque nous fait connaître le nom égyptien Σήθ de l'adversaire d'Osiris, et l'exactitude de ce nom est établie par des documents d'origine égyptienne dignes de toute confiance. Or, on trouve ce nom écrit dans les

textes sous les formes suivantes: , *st;* , *sti;* , *su;* , *suti;* , *sutn*[1]). Je n'hésite pas, pour ma part, à lire *set* dans les uns comme dans les autres de ces cinq groupes; mes remarques 1, 5 et 6 ci-dessus m'y autorisent pleinement. Mais cette solution sera-t-elle acceptée par tous?

Deux autres noms divins, dont la prononciation nous est révélée, sont ceux d'Osiris et d'Isis; les renseignements des auteurs, d'accord avec les transcriptions grecques d'écritures égyptiennes donnent constamment les formes *Οσιρις*. qu'on retrouve dans les composés *Χενοσιρις*, *Πετοσιρις*, et *Ισις*, avec les composés *Σενισις*, *Πετισις*, *Πησις*, etc. Dans le nom combiné *Οσοροηρις*, la deuxième voyelle s'est modifiée, peut-être d'après les préférences euphoniques du transcripteur grec. Dans tous les cas la première syllabe, *ος* dans un cas, *ις* ou *ης* dans l'autre, demeure invariable et je tiens pour certain que les noms égyptiens étaient *Osir* et *Is*; conséquemment je refuse mon assentiment à tout système de transcription qui permettrait de lire *usiri* comme le fait M. de Rougé, ou *usar* ou *se-ra* ou *su-ra*, comme le veut M. Brugsch. Le nom ne varie jamais; il faut savoir le reconnaître sous les formes graphiques diverses qui nous le figurent. Dans , est *os* et ⊙ est *r;* dans , est *is;* les variantes des basses-époques admettent les mêmes explications. nous donne *osr*, *osiri* ou *osir*, et toutes ces solutions sont conformes à mes remarques philologiques.

Dans les noms de , , , il ne faut pas lire Anepu, Nmou ou Khnmou, ni Tmou. En décidant d'après les analogies et les transcriptions grecques *Ανουβις*, *Χνουβις*, *Χνουφις*, nous conclurons que la voyelle n'est pas finale et que la forme égyptienne est *Anoup*, *Num*, *Tum*. Ce dernier nom est riche en variantes; on n'en trouve pas, que je sache, la transcription grecque; ces variantes sont , , , , ; et correspondent identiquement à la forme de la négation que les coptes ont transcrite pas ⲦⲰ, et dont la voyelle doit être ⲉ, à en juger, par la forme ϣⲧⲉⲙ. Dans la variante , est il initial? L'est-il dans variante de , dans variante de , dans variante de ? L'est-il encore dans , dont on trouve la variante ?

Un autre nom divin dont les Grecs et les papyrus nous fournissent des transcriptions nombreuses et toujours concordantes est celui de ou , *Χωνσις*, d'où *Ψενχωνσις*, *Πετχωνσις*, *Σενχωνσις*, *Πχιρχωνσις*, etc.; de même que dans les précédents, le son *ou* n'est pas final; il faut lire *khons* et non *khnsu*. Le syllabique cède sa voyelle qui devient médiale; de la même manière, un fervent adorateur de ce dieu thébain, *la seconde jeunesse d'Ammon dans la Thébaide*, a-t-il pu remplacer par un autre syllabique, , dont la valeur *ous*, *os*, était connu de Champollion et a été par moi longuement discutée; il n'y a dans ce fait rien de nouveau, rien d'étrange, mais la simple application de mes principes d'observation 4, 5 et 6 ci-dessus. Il ne s'agit pas, en effet d'exprimer le son *su* mais le son *ōns*, écrit , *nso*, dans la forme habituelle du nom divin étudié et , *nos* dans la variante relevée par M. Brugsch[2]), l'ornement ajouté à la consonne

---

[1]) , ⲤⲦⲦϨ, est aussi dans le même cas; mais je l'excepte, pour ne me servir que de formes indiscutables.

[2]) Voir Zeitschrift ci-devant.

, et les déterminatifs de ville, ne comptant pour rien, si ce n'est peut-être pour un rapprochement intentionnel de la figuration du nom de la ville où le Dieu avait son temple principal. Cette singularité n'a pas plus de portée que la présence du nom géographique dans le nom d'une pièce d'armure: . La variante du nom de s'explique tout aussi aisément au point de vue philologique et de plus par la signification du mot.

Je crois donc qu'il faut des raisons bien plus sérieuses pour combattre la lecture *ab*, *êb*, que j'ai découverte pour le nom de Thèbes; il s'agit, en effet, d'une forme orthographique pleine, , servant de phonétique au signe qui a toujours représenté le nome de Thèbes. Rien ne démontre que, dans le texte où je l'ai puisé, le groupe ne se réfère pas précisément à la Thébaïde.

Toutefois M. Jacques de Rougé a préféré voir une nouvelle valeur de dans la lecture *su* proposée par M. Brugsch, d'après la variante du nom de Chons et accepter cette valeur préférablement à celle de *ab*, *êb* dans le groupe qui nomme Thèbes[1]).

Chacun est libre dans ses préférences, mais nul n'est dispensé de les appuyer sur des motifs plausibles. Or ceux de M. de Rougé sont que les scribes *se préoccupaient de l'embarras que pourrait causer la polyphonie des signes et que pour ce motif, lorsqu'ils voulaient donner au signe la valeur uab, ils ont presque toujours mis le complément phonétique b.*

M. Jacques de Rougé peut être certain qu'il se trompe sur les vues des scribes égyptiens; ils n'ont jamais eu de préoccupations du genre de celles qu'il leur suppose; c'est le contraire précisément que l'expérience démontrera à mon jeune contradicteur. En ce qui touche l'emploi du complément phonétique , des deux variantes citées par M. J. de Rougé, l'une, , prouve déjà le contraire de ce qu'il avance; mais ce qui m'étonne le plus c'est qu'il se dispense de parler de la plus autorisée de toutes les formes, celle des inscriptions de Médinet-Habou [2]), que j'avais citée et qui ne pouvait lui être restée inconnue. Si cette variante ne démontre pas que les scribes écrivaient *ab* ou *uab* avec sans complément phonétique, il faut renoncer à compter sur une démonstration quelconque.

Comme on le voit, la question de la valeur phonétique à donner aux signes hiéroglyphiques est des plus délicates et des plus complexes. Les scribes se plaisaient à faire jouer le mécanisme ingénieux de leur écriture; ils nous ont ainsi préparé de curieux problèmes, comme, par exemple, lorsque l'un d'eux donne du nom la variante , qui forcément doit se lire de la même manière, puisque c'est un nom propre. Cela me paraît revenir à représenter un nom français tel que *Trinité*, par exemple[3]), par *Père*, *fils* et *saint esprit*. Mais, sans nous en tenir aux noms propres, et sans rechercher les fortes bizarreries, nous rencontrons à chaque pas des variantes difficiles à concilier; je citerai seulement le participe passif dont on trouve les formes , , et . Faut-il admettre les quatre lectures *ut, tu, ta* et *t*, ou s'en tenir au son **OTT**, que le copte a conservé, et que, pour ma part, je crois applicable à tous les cas? On sait

[1]) Sur les inscriptions géog. d'Edfou, Revue archéol. 1865, Novembre.

[2]) Denkm. III, pl. 212, en *a*.

[3]) C'est justement un nom de personne en France.

que [hieroglyphs] transcrit le cas construit et le pluriel feminin hébreu ת et ות, *āt* et *ōt*, ce qui est conforme à mes observations 1 et 2.

En vertu de mes observations je me permettrai de revendiquer une petite constatation; celle du nom du poids égyptien de dix kati. J'ai établi, à l'aide de rapprochements philologiques sur lesquels j'ai insisté à plusieurs reprises, que ce nom devait se prononcer *outen*, les sons-voyelles restant bien entendu indifférents. Ce résultat d'induction a été pleinement et matériellement confirmé par M. Brugsch dans son très-intéressant travail sur la recette du Kuphi*). M. Brugsch a trouvé la variante [hieroglyphs], qu'il lit *Tenu*, ce qui importe peu; à mon avis, on peut tout aussi bien lire *ten* et même *outen*; mais quand il en serait autrement cette variante de basse-époque n'en serait pas moins un très-légitime représentant d'un groupe prononcé ⲟⲩⲧⲉⲛ aux temps pharaoniques.

M. Brugsch avait refusé son assentiment à ma lecture par le motif qu'il avait trouvé des preuves que [hieroglyphs] était *an*. Je ne m'étonne pas cependant qu'il n'ait pas reconnu la justesse de mes vues, lui qui caractérise mon système de transcription comme une *reculade* (Rückschritt). L'avenir décidera entre nous. Je ne rappelle ce fait que pour montrer que nos dissidences sont beaucoup plus sérieuses que M. de Rougé le pense. Elles tiennent, de part et d'autre, à une insuffisante connaissance du sujet qui nous occupe. Nous avons certainement tous des torts et pour ma part je serai toujours heureux de reconnaître les miens quand les progrés réalisés les auront fait ressortir.

Je voudrais bien en finissant rallier le savant auteur de la Grammaire démotique à une de mes idées, c'est qu'il est indispensable de ramener le démotique, de même que l'hiératique, au type hiéroglyphique; la publication de quelques textes transcrits de cette manière produira une révolution dans l'étude. Le champ de la science est si vaste que chacun doit se contenter d'en explorer quelques cantons. Jusqu'à présent la difficulté de l'écriture démotique a rebuté la plupart des égyptologues. Ce qu'a fait M. Brugsch est vraiment prodigieux, mais il est resté seul, ou du moins ses émules ne l'ont suivi que de trop loin. Avec la transcription en lettres européennes, il conservera longtemps cette situation exceptionnelle et le démotique sera très-peu utilisé. Mais avec mon système, on le suivra de plus près et des rivaux se produiront peut-être. Un travail de comparaison des mots demotico-grecs fournis par les papyrus, ramenant ces mots à l'orthographe hiéroglyphique, inaugurerait très-heureusement la voie que je propose et serait très bien accueilli par les savants.

Chalon sur Saône 1 Mars 1866. **F. Chabas.**

Das Dekret von Kanopus.

Erklärung.

Es geht mir ein Artikel des „Berliner Fremden- und Anzeige-Blattes Nr. 110, zweites Blatt, vom 15. Mai 1866" zu, der mich zu einer Erklärung nöthigt, um Mifsverständnissen vorzubeugen, und für die Wahrheitstreue meiner Berichte über die Auffindung des Dekretes von Kanopus einzustehen.

Der Artikel beginnt: „Die Herren Dr. Reinisch und Dr. E. Robert Rösler veröffent- „lichen folgenden Bericht über einen von ihnen gemachten wichtigen Fund: Als wir im

*) Zeitschrift 1865. p. 66.

„Laufe des Monats April mit den Herren R. Lepsius und Weidenbach aus Berlin eine „Bereisung des östlichen Delta-Landes und insbesondere des Isthmus unternahmen, ge„langten wir auch, und zwar am 15. April, nach Sane, der Stätte des einst so berühmten „Tanis, dem Schauplatze des architektonischen Wirkens Ramses' II. Auf diesem grofs„artigen Ruinenfelde entdeckten wir in Gemeinschaft mit den beiden genannten „Herren einen Stein, der nur wenig aus der Erde hervorragte und eine griechische In„schrift zeigte. Er wurde auf gemeinschaftliche Kosten gänzlich freigelegt“ u. s. w.

Hiernach könnte es scheinen, als hätte ich mir in meinen Berichten an die K. Akademie in Berlin und in dem in der vorigen Nummer dieser Zeitschrift abgedruckten Briefe*) mit Unrecht eine Entdeckung zugeschrieben, auf welche die mich begleitenden H. H. Reinisch und Rösler wenigstens ebensoviel Anspruch gehabt hätten. Ich theile daher im Folgenden den faktischen Hergang mit, soweit er die Auffindung der Inschrift betrifft, woraus hervorgehen wird, dafs jene beiden Herren mit derselben in der That nichts zu thun hatten.

Ich brauche dabei wohl kaum vorauszuschicken, dafs es thörigt wäre, wenn ich mir aus der Auffindung der Inschrift ein Verdienst hätte machen wollen. Der Stein würde mir höchst wahrscheinlich ganz entgangen sein, wenn ich nicht schon auf dem Isthmus durch einen der Herren Ingenieure, dessen Name mir entfallen ist, der aber kurz vorher in San gewesen war, auf das Vorhandensein und den ungefähren Lagerort einer griechischen Inschrift in San aufmerksam gemacht worden wäre. Ich wünsche aber zu verhüten, dafs meinen Berichten nicht irgend eine mir fern liegende egoistische Tendenz untergeschoben werden könne, während ich die Sache einfach und wahrheitsgetreu erzählt habe.

Als wir in San anlangten, ging ich zum Nazir des Ortes, sagte ihm, dafs ich von Mariette-Bey die Erlaubnifs hatte, die mit Sand zugedeckten Statuen davon befreien zu lassen, und liefs mir von ihm einige Leute zu diesem Behufe geben, was unter andern Umständen mir weder gesetzlich gestattet noch vom Nazir bewilligt worden wäre. Bei dieser, wie bei jeder andern ähnlichen Gelegenheit habe ich, obgleich ich den Wünschen meiner Herren Begleiter im Uebrigen jederzeit auf das freundschaftlichste entgegengekommen bin, selbstverständlich meine Anordnungen ganz nach meinem eigenen Ermessen getroffen, wie sie mir gut schienen, ohne die Andern zu Rathe zu ziehen, da ich nur meine schon in Europa projektirte und sorgfältigst vorbereitete Delta-Reise ausführte und den beiden bereits früher mir befreundeten Herren erst auf ihr wiederholtes Ersuchen unbedenklich erlaubt hatte, sich derselben, wenn meine Zeit gekommen sein würde, anzuschliefsen, da sie grofsen Werth darauf zu legen versicherten. Ich fand auch bald, aber nicht „in Gemeinschaft“ mit den beiden Herren, sondern allein, die mir schon früher bezeichnete griechische Inschrift, welche aus dem Schutte, der etwa zwei Wochen früher theilweise herabgestürzt war und eine Ecke des Steins sichtbar gemacht hatte, hervorragte. Darauf liefs ich sogleich — und auch für dergleichen an sich unbedeutende Arbeiten hatte ich aus Rücksicht auf die strengen Landesgesetze nicht versäumt, mich der besonderen Erlaubnifs von Mariette-

*) Es sind in demselben folgende Druckfehler zu berichtigen: S. 29, Z. 4 des Briefs lies: mit einer kleinen Ecke. — 30, 6: *Reten-nu-t ibt.* — 32, 18: Josephischen — Im griechischen Texte lin. 7: *Πτολεμαῖος*; l. 8: *χώραν*; l. 11: *Περσῶν* und *ἀνέσωσε*; l. 13: *βασιλείαν*; l. 18: *διέσωσαν*. — Im hieroglyphischen Texte: l. 12: [hieroglyph] statt [hieroglyph], [hieroglyph] statt [hieroglyph], [hieroglyph] statt [hieroglyph]; l. 13 und 19: [hieroglyph] statt des gewöhnlichen [hieroglyph]; l. 14. 15. 17: [hieroglyph] statt [hieroglyph]; l. 21: [hieroglyph] statt [hieroglyph]; l. 23: [hieroglyph] statt [hieroglyph].

Bey zu versichern — unter meiner und des Hrn. Weidenbach Aufsicht den zunächst aufliegenden Schutt abräumen, um die Oberfläche des ganzen Steins frei zu legen, wobei sich über der griechischen die hieroglyphische Inschrift fand. Erst während dieser Arbeit fanden sich die beiden Herren ein und schrieben den Stein theilweise ab. Hieraus geht hinreichend hervor, dafs sie bei der Auffindung und Freilegung der Inschrift in keiner Weise betheiligt waren. Herr Weidenbach nahm dann mit gewohnter Sorgfalt den Papierabdruck des Steines, und diesen habe ich meinen Reisegefährten sogleich, wie auch später jederzeit bis zu unsrer Trennung in Alexandrien, nebst allen übrigen von mir genommenen Abdrücken zur vollen Disposition gestellt. Sie waren auch so wenig auf dergleichen Arbeiten vorbereitet, dafs sie auf die ganze Reise kein Papier zu Abdrücken mitgenommen hatten: was sich übrigens durch den Hauptzweck ihrer Reise erklärt, der von vorn herein in der That ein ganz andrer war, nämlich der eine Sammlung von Originalalterthümern für den Kaiser von Mexico im Lande zu erwerben. Am Schlusse der Reise konnte ich natürlich nicht verweigern, die Hälfte der Reisekosten anzunehmen, um so weniger, als diese wesentlich verringert waren durch die ehrenvolle Gastfreundschaft, die mir während derselben, trotz meiner vermehrten Begleitung, von den Herren Direktoren der Isthmuskompagnie in ausgedehntester Weise dargeboten wurde. In dieser Endrechnung ist ohne Zweifel auch der Bakschisch von einigen Frank begriffen, den die Arbeiter von San für die Aufdeckung der Monumente, mit Inbegriff der Stele, von meinem Dragoman erhalten haben. Das Minimum, welches davon auf die Stele kommen möchte, berechtigt aber nicht zu der seltsamen Ausdrucksweise, die Abräumung des Steins sei „auf gemeinschaftliche Kosten“ bewerkstelligt worden, als hätten diese überhaupt hierbei in Betracht kommen, oder gar einen Antheil an der Auffindung der Inschrift bedingen können.

Die zweite Reise der Herren nach San mit einem Photographen, wovon im Verfolg des Artikels die Rede ist, wurde ohne jede Nachricht darüber an mich, wie ich doch hätte erwarten können, da ich bei Ihrer Abreise, wie sie wufsten, selbst im Zweifel war, ob ich nicht ein zweites Mal nach San gehen sollte, unternommen, und zwar, wie mir Dr. Reinisch später ausdrücklich erklärte, weil der Kaiser von Mexico ihm den besonderen Wunsch geäufsert habe, eine Photographie von den Ruinen von San zu besitzen. Auch war mehrmals von der Abschrift die Rede, welche damals zugleich von dem Steine genommen worden sei und von einer mifsglückten Photographie des Steins, die ich nie zu sehen bekommen habe. Die Hauptsache, nämlich dafs auch ein zweiter Abdruck in Papier angefertigt wurde, und zwar zu dem gegen Herrn Weidenbach ausgesprochenen Zweck einer zweiten faksimilirten Publikation des Steins — die Vorbereitungen zu der meinigen kannten die Herren von Anfang an und verfolgten ihren Fortgang durch wiederholte Erkundigungen bei Herrn Weidenbach — erfuhr ich erst am Vorabend unsrer letzten Trennung und auch dann nicht direkt, sondern durch Herrn Weidenbach. Von einer Mittheilung dieses Abdruckes an mich zur Vergleichung mit dem meinigen, der ihnen doch zu Gebote gestanden hatte, war also noch weniger die Rede. Ebenso erfuhr ich auch erst an demselben letzten Abend von den beiden Herren, dafs sie alsbald besondere Berichte über die Inschrift an Oesterreichische Zeitungen und an die Wiener Akademie gemacht hatten, was ihnen natürlich, wie auch jede Publikation der Inschrift, völlig freistand, aber einem Freunde und Reisegefährten gegenüber nicht geflissentlich hätte verschwiegen werden dürfen. Endlich erwähne ich noch, dafs an jenem Abend von Dr. Reinisch auch die gelegentliche von ihm selbst zwar zugleich als ganz unerheblich bezeichnete kurze Bemerkung gemacht wurde, er habe schon vor mir die griechische Inschrift bemerkt, nur zufällig nichts davon gesagt. Herr Dr.

Reinisch möge mir verzeihen, wenn ich, nach der Gesammtheit der Umstände zu urtheilen der Meinung bin, dafs er sich in dieser Beziehung in einer auffallenden Täuschung befindet, und nur darin recht hat, dafs dies, auch wenn es sich so verhielte, ihm keinen Anspruch auf die Auffindung der bilinguen Stele geben würde, so wenig wie dem Herrn auf dem Isthmus der Umstand, dafs er die griechische Inschrift schon vor uns beiden gesehen hatte. Herr Weidenbach, der hart hinter den beiden andern Herren vor mir nach den Ruinen ging, hat von dem Seitenwege des Dr. Reinisch zu dem Steine, wo er doch längere Zeit hätte verweilen müssen, um sich des interessanten Fundes zu vergewissern, nichts bemerkt. Auch war der Ort, wo die Ecke unscheinbar aus der Schuttwand in einiger Höhe hervortrat, von andern Denkmälern entfernt und über einem unbequemen Schuttberge gelegen, daher nicht leicht bei einer ersten Uebersicht der Monumente zu finden. Ferner lag die Staubdecke, die sich auf die horizontal liegende Fläche des hervorspringenden Steins gelagert hatte, bei meiner Ankunft noch unberührt; ich habe sie selbst mit meinen Händen entfernt, um die griechischen Buchstaben deutlicher zu sehen, eine Manipulation, die H. Dr. Reinisch doch gewifs nicht unterlassen hätte, wenn er die griechische Inschrift zuerst gesehen hätte. Vor allen Dingen müfste man aber fragen, wie wäre H. Dr. Reinisch dazu gekommen, wenn er den wichtigen Fund einer solchen griechischen Inschrift zuerst gemacht hätte, nicht nur nicht gleich damals meine oder der andern Herren Aufmerksamkeit darauf zu leiten, sondern auch nachher des für seine Anschauung gewifs nicht gleichgültigen Umstandes nie zu gedenken bis zum Vorabend unsrer Trennung?

Es geht aber aus diesem ganzen Verhalten hervor, dafs meine Herren Begleiter die Auffindung der Inschrift ganz anders angesehen haben als ich, der ich ihnen bis zuletzt mit der freundschaftlichsten und rückhaltslosesten Offenheit über Alles was mich, sie, die Reise, meine geographischen, archäologischen oder sonstigen Beobachtungen, Kombinationen und litterarischen Absichten betraf, begegnet bin, ahnen konnte, und zwar als ein Objekt der Rivalität, welches möglichst prompt und ohne Rücksprache mit mir auf eigne Hand auszubeuten sei. Die überraschenden Mittheilungen des letzten Abends, so wie der oben angeführte Artikel, lassen darüber leider keinen Zweifel mehr zu, und deshalb mufste ich mich zu gegenwärtiger Erklärung entschliefsen. **R. Lepsius.**

Erschienene Schriften.

Vic[te]. **Em. de Rougé:** Mission d'Egypte 1863—64. Premier mémoire sur les monuments historiques. Recherches sur les monuments qu'on peut attribuer aux six premières dynasties de Manéthon, précédées d'un rapport sur les résultats généraux de la mission. Paris. Impr R. 1866 gr. 4°.

J. de Horrack: Les lamentations d'Isis et de Nephthys d'après un manuscrit hiératique du musée Royal de Berlin, publié en fac-simile, avec traduction et analyse. Paris. Trofs. 1866. gr. 4°.

Von der grofsen Publikation sämmtlicher Denkmäler des Aegyptischen Museums zu Leyden durch den Direktor desselben, **Dr. C. Leemans**, welche seit dem Jahre 1839, in einer Holländischen und in einer Französischen Ausgabe, ununterbrochen fortgesetzt wird, unter dem Titel: Aegyptische Monumenten van het Nederlandsche Museum van Oudheden te Leyden uitgegeben op last der hooge Regering door Dr. C. L. oder: Monuments Egyptiens du Musée d'antiquitées des Pays-Bas à Leide publiés d'après les ordres du gouvernement par le Dr. C. L. — sind bis jetzt folgende Theile erschienen:

Papyrus Egyptien démotique avec des transcriptions grecques. 1839. (14 pl. et 8 tables gr. fol., texte IV et 84 pp.)

Papyrus Egyptien funéraire hiéroglyphique. 1841—42. (15 pl.)

Monuments etc. I[ère] Partie: Monuments de la religion et du culte public et privé. 1842—45 (39 pl., texte IV et 30 pp.)

Monuments etc. II[de] Partie: Monuments de la vie civile. 1846 - 1866 etc. (251 pl. etc., texte 101 pp. etc.)

Die zuletzt ausgegebene Lieferung 23, oder die 16. der 2. Abtheilung, enthält: Textes manuscrits sur pierre, bois, fragmens de poterie, etc.; instrumens de musique; instrumens d'amusement et joujous; objets relatifs à la navigation; poids et mesures; instrumens et produit de divers métiers (24 pl. et 2½ p. de texte).

Nachricht.

Herr Konsul Dr. Brugsch hat sich Ende Mai wiederum auf seinen Posten nach Kairo zurückbegeben. Prof. Lepsius ist Anfang des laufenden Monats nach Berlin zurückgekehrt und hat die Redaktion der Zeitung wieder übernommen.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin. Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift

für

Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

August u. September Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

On a Text of the Book of Dead belonging to the old kingdom.

By **C. W. Goodwin.**

Dr. Lepsius has already in the pages of the Zeitschrift called attention to certain early texts of the Book of the Dead, found upon sarcophagi and mummy-cases now at Berlin, and has invited the communication of particulars concerning similar texts which may exist elsewhere. — The following brief notes upon a very remarkable and important specimen of this kind, belonging to the Old Egyptian kingdom, which is deposited in the British Museum will I hope be found interesting to Egyptologists.

The text in question is not an original, but a copy made by the careful and industrious hand of Sir Gardner Wilkinson. It is taken from the interior of the coffin of a Queen whose name indicates that she belonged to the 11th dynasty. The writing is cursive or hieratic, and its character, which seems to be well preserved in Sir G. Wilkinson's facsimile, closely approximates to that of the Berlin papyri Nos. I, II, III and IV. What has become of the coffin I am unable to say. The name of the Queen, which the transcriber has copied in plain hieroglyphics probably from the exterior of the coffin, is i. e. Chief Royal wife Num-nofer-hat-Mentuhotep. The latter part of this name is that of the king, which is incorporated in the queen's name — but which of the several Mentuhoteps he may have been, the manuscript afford us no means of guessing.[1])

Sir G. Wilkinson's copy includes the pages of writing. The fifth page is that which from its position at the head of the coffin ought I believe to be placed first. Beginning with this page the contents of the text are as follows.

1. The 17th chapter of the Turin Ritual. This version of the important 17th chapter corresponds for the most part with the Turin copy. The numerous [hieroglyphs] or variants agree, and it thus appears that as early as the 11the dynasty a variorum edition of this part of the ritual was current.

[1]) Siehe Königsbuch Nr. 155. — Der Sarkophag wurde in Theben gefunden, wahrscheinlich in dem Grabe des Nentef oder des Nentef-aa. Aus demselben Grabe stammt ein hölzerner Kasten in Berlin mit dem Namen derselben Königin, welche die Gemahlin eines jener Könige zu sein scheint. R. L.

2. Next follows the 18th chapter containing the litanies of Thoth.

3. Chapter 22 of the Turin Ritual. In the Wilkinson transcript, commencing p. 8, 17.

4. Chapter 23 of Turin Ritual. Wilk. transcript p. 8, 20.

5. Chapter 24 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 8, 29.

6. Chapter 25 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 8, l. ult.

7. Chapter 26 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 9, 1.

8. A chapter resembling 27 of the Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 9, 10.

9. Chapter 30 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 9, 13.

10. Chapter 31 of the Turin Ritual — but contains first 3 or 4 columns only. Wilk. transcr. p. 9, 18.

11. Chapter 33 of the Turin Ritual..

12. Chapter 45 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 9, 29.

13. Chapter 72 of the Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 9, l. ult.

14. Title of chapter 122 of Turin Ritual. The contents of the chapter are the same as columns 5 and 6 in the Turin copy, beginning at . Wilk. transcr. p. 10, 17.

15. A chapter nearly the same as chapter 61 of the Turin Ritual. Wilk. transcr.p. 10, 20.

16. Chapter 59 of Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 10, 22.

17. A chapter not in the Turin Ritual.

18. Chapter 55 of the Turin Ritual — but with some addition. Wilk. transcr. p. 1, 4.

19. A chapter resembling chapter 56, 57, and 58 of the Turin Ritual, but not identical with any of them. It is entitled and contains mention of . „Set the strong, son of Nut".

20. Chapter 64 of the Turin Ritual. Wilk. transcr. p. 1, 12. It is followed by a rubric corresponding to that in the Turin Ritual except that by an error, as it seems, of the scribe the name of king Menkara is exchanged for that of Mentuhotep.

21. A second copy of chapter 64 differing but slightly from the preceding. Wilk. transcr. p. 3, 12. The rubric appended to this chapter is different from the preceding and ascribes the invention or finding of the chapter to the age of king .

22. Four short chapters not in the Turin Ritual. The first is entitled .... The second . The third . The fourth, I am unable to decipher.

Such is a brief synopsis of the contents of this remarkable ritual. I have not had time to make a complete collation of it in the Turin text, and indeed the task would be no easy one, as the difficulties of the script are very great. I have no doubt that it would afford to a careful collater a rich harvest of variants. I may mention that the preposition „in front" is in this Ms. ordinarily written phonetically *em-bah.* This group has long been known, having been found in hieroglyphical inscriptions of the 12th dynasty (e. g. Sharpe Eg. Insc. series II pl. 24, 7) and it is noted in the Egyptian grammar published in Bunsen's Egypt. — It has not obtained the attention it deserves in discussing the value of the phallus-symbol. — Although the phonetic value of the phallus has been satisfactorily proved by Dr. Brugsch to be *m* or *mt*, yet it does not follow that it was so enunciated in groups where it was originally determinative, but where the phonetic characters by which it was accompanied have been dropped for brevity's sake. This is clearly the history of the common group .

Under the old kingdom it was *em-bah*, and it would continue to be so pronounced traditionally in recitations of the Ritual, long after the phonetic characters had been dropped by the scribes. A great number of so called polyphones may be accounted for in a similar way. Without hasarding the assertion that no other sound expressive of the idea 'front' was at any period of the Egyptian literature substituted for *bah* in the group , I think it possible to show that this early pronunciation was not entirely lost in later times, and that traces of it are preserved in the coptic. Peyron quotes (I. Reg. VI, 14, 15 and VII, 9) the phrase ⲙⲙⲁϩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ meaning *coram Domino*, and suggests that ⲙⲁϩ is the same as ⲙⲟϩ *aspectus*. Surely we have here the old Egyptian *em-bah* but slightly veiled by the assimilation of the initial *b* to the preceding *m*. As for the word *bah*, it seems to be preserved in the coptic ϥⲁϩ *praeputium*, and thus the primitive idea of the phrase *em-bah*, *coram* would be *a praeputio*. — May thus not be a radical connexion between the Hebrew מוּל, *coram* (אֶל מוּל, מִמּוּל) and the verb מוּל *circumcidere*? Both might come from a lost root מוּל *praeputium*.

The repetition of chap. 64 in the Mentuhotep Ritual is not easy to explain. I have not been able to make a close comparison of the two texts throughout, but the differences do not seem to be great. The most remarkable variation is that in the final rubric or appendix. — Dr. Lepsius long ago printed out that in some copies the name of king ( ) instead of king ( ) was mentioned here (Todtenbuch, Vorwort p. 11). — The appendix to the first copy in the Mentuhotep ritual agrees nearly with that in the Turin Todtenbuch. It ascribes the discovery of the chapter to prince Har-tataf in the reign of king Mentuhotep (by mistake it seems, for Menkara — a blunder easily made as the scribe had already had occasion to write the name Mentuhotep some hundred of times); and mentions that he found it on a slab at Hermopolis, dedicated to Thoth, when he went upon a commission to inspect the temples accompained by a , head-sculptor (?). The Turin copy has instead of . The appendix to the second copy in one Ms. is very different and much shorter. Unfortunately I cannot read it completely, but it appears to be as follows.

kem *entu* *ra* *pen* *em* *sχerui* (?) *ami* *hannu* *an* *mer*

katu (?) *en* *anbu* *en* *hau* *en* *suten* .....

— This chapter was found in writing (?) of .... by the chief architect (?) of the cloister in the days of king ...... — The sound of the name ( ), ( ) or ( ) has hitherto remained conjectural. It was thought to be Tet or Teti, and this name was naturally identified with the *Αθωθις* of Manetho and Eratosthenes. — The newly found tablet of Abydos however leads to a very different suggestion. Here the name of *Αθωθις* the second king of Manetho's first dynasty is written ( ), while in the fifth place we find a name ( ) which is the only one in the list bearing any assemblance to ( ), and which it cannot be doubted corresponds to it. Now the sign is the determinative of *hespu* or *husep*, a nome, and the dual group may be read *husep-ti*. Here then we have obviously the *Ουσαφαης* or *Ουσαφαιδος* of Manetho,

the fifth king of his first dynasty. The hieroglyphic was turned into or in the hieratic texts, and the abbreviated form afterwards found admission into hieroglyphic texts. — The use of or in this particular name as a substitute for the determinative, throws no light, it should be remarked, upon the sound of as a proper phonetic in the groups and. In these words the value of still remains doubtful, though probability inclines in favour of *s*. — The fact of there being two accounts of the discovery of the 64. chapter, makes it impossible to give much credence to either. The Egyptians it is clear considered the reign of or Usaphaes to have been a remarkable one in their annals, as other documents are referred to this epoch namely the 130. chapter of the Ritual, and the medical treatise in the Berlin papyrus. — The scribe who wrote the Mentuhotep Ritual must have had two copies of the 64. chapter, and being unable to give the preference to either he reverentially copied them both. — We may at least conclude that in his time the composition was worked upon as one of great antiquity.

Shanghai January 1866. **Charles W. Goodwin.**

Lexicalisches.

(Fortsetzung.)

3. Lautirung der Gruppe für Monat.

Die phonetische Schreibung der bekannten hieroglyphischen Gruppe für Monat, deren vollständigste bisher aufgefundene Variante sich unter der Form (mit dem männlichen Artikel *pa* cf. pap. Sallier I, 5) darstellt, ist bisher immer noch zweifelhafter Natur geblieben. Trotz des auslautenden ... *ṭu* dürfte der Vergleich mit dem koptischen ⲁⲃⲟⲧ, ⲉⲃⲟⲧ (ⲡⲓ) *mensis* ohne andere Beweise immerhin gewagt erscheinen. Folgende Betrachtung scheint indessen thatsächlich die Aussprache *àbṭu* vorauszusetzen. In den Inschriften des Tempels von Dendera erscheint zu wiederholten Malen der Mond unter der bisher nicht gekannten Benennung *àb*. So z. B. heifst es einmal vom Osiris (s. Desc. de l'Ég. 349, bis, rechter Streifen, verglichen mit einer Copie des Herrn Dümichen):

(sic)
renp — *sešem-k* — *heru* — *ḥeb-n-paut* — *ḫunnu-k*
es verjüngt sich — deine (göttliche) Gestalt — am Tage — der Neomenie — du wirst ein Kind

em — *χennu-n* — *àb*
im — Innern des — Mondes.

In einem andern Beispiele, das ich den Copien meines verehrten Freundes Hrn. Dümichen verdanke, heifst es vom Gotte Horsamto:

tu-f — *se* — *em* — *ḥir* — *àb*
er zeigt — sich — am — Himmel — als Mond.

Ein genaueres Studium der astronomischen Texte führt darauf hin, dafs unter der Bezeichnung *àb* die erste Mondphase zu verstehen ist, welcher als Festausdruck in den

Kalender-Listen dient d. h. der zweite Monatstag, welcher der Neomenie folgt und an welchem die lunare Gottheit in Kindesgestalt gepriesen zu werden pflegt, wie in folgender Inschrift aus Edfu, worin der lunare Chonsu von Apollinopolis M. also angerufen wird:

Chonsu von Edfu das Kind am zweiten Monatstage der ehrwürdige Greis am 15. Monatstage.

Mit Rücksicht auf diese Zusammenstellung dürfte es mehr als wahrscheinlich sein, jene Gruppe und ihre vielfachen Varianten *àbṭu* zu lesen und die gleichbedeutenden koptischen Formen ⲁⲃⲟⲧ, ⲉⲃⲟⲧ als eine spätere Ableitung der älteren Wurzel *àbṭu* zu betrachten.

4. Der Stamm in Zusammensetzungen.

Hrn. de Rougé gebührt das Verdienst für das obige Zeichen aus Varianten die Lautung *ma*, genauer *maà* ( ) nachgewiesen zu haben. Zwei mit componirte Bildungen, welche sich auf das durchsichtigste in der koptischen Sprache erhalten haben, werden dazu beitragen den angeführten phonetischen Werth schlagend zu bestätigen.

Die erste, mit deren Prüfung ich mich zunächst beschäftigen will, stellt sich unter den folgenden Hauptvarianten dar: und . Beide gleichlautende und gleiches bedeutende Gruppen bezeichnen bilinguen Texten zufolge viel und haben die Eigenthümlichkeit, dafs sie mit den Pronominal-Suffixen verbunden werden, die sich auf ein vorangehendes Substantiv im Genus und Numerus beziehen. In der vierten Zeile der Inschrift von Rosette heifst es z. B. nach den Worten „zahlreiches Gold, Silber und Getreide":

ḥer	*χet-neb*	*maà*	*āš*	*senu*
sammt	allen Dingen	gleichwie	sie viel	sind.

Dasselbe wird in den Rhind-Papyren (cf. 14, 4 — 15, 5 — 31, 5 meiner Publikation) durch die Vulgärform (*u* =) und in der Stele des Königs *Piancki* durch ausgedrückt. Ich habe in der Uebersetzung „gleichwie sie viel sind" zugleich die Erklärung für diese Erscheinung gegeben. *Maà* erscheint als Adverb, *āš* (cf. ⲟϣ, ϫϣ *multus esse*, *abundare*) als Verbum. Beides vereinigt: *maà-āš* hat sich im Koptischen unter der Substantiv-Form ⲙⲏϣ, ⲙⲏⲏϣⲉ (ⲏ, ⲏ) *multitudo, turba* auf das deutlichste erhalten.

Die zweite Zusammensetzung, welche ich in den Rhind-Papyren (z. B. 33, 2) zum erstenmale angetroffen habe, zeigt sich in der Gestalt *maà-ti àt-u* und entspricht dem koptischen ⲙⲁⲧⲉ *valde*, *multum*. Das genauere Studium hieroglyphischer Texte der jüngeren Epochen des ägyptischen Alterthums wird die genannte Zusammensetzung mit der angegebenen Bedeutung öfters nachweisen. Das radicale *àt* hängt sichtbar zusammen mit dem davon abgeleiteten koptischen ⲁⲧⲁ, ⲁⲧⲟ *multitudo*. Variirende Schreibungen dieses Stammes — und wahrscheinlich die orthographisch richtigeren, weil älteren — sind , *àt*. In seinen Aufsätzen über die geographischen Texte des Tempels von Edfu hat Hr. J. de Rougé in der Besprechung des 4ten oberägyptischen Nomos (p. 68) ein sehr gutes Beispiel von der Anwendung dieses Wortes aufgeführt und trotz des bescheidenen Fragezeichens bereits die richtige Bedeutung desselben getroffen. Es ist da die Rede von den *mesχet-u àt em sim* „Pflanzenreichen Gefilden"[1]) des Distriktes *Kamur*.

H. Brugsch.

[1]) Dem *Mesχet*, das Hr. de Rougé „conjecturalement" durch marais übersetzt, steht im Koptischen ⲙⲉϣϫⲟⲧ (ϥ) campus gegenüber.

Miscellanea.

The following variants of a short but interesting text which is found on monuments of Saitic origin throw a very decisive light on two or three hieroglyphic groups, the phonetic values of which have never yet been clearly demonstrated.

a. [1]

b. [2]

c. [3]

d. [4] .....

e. [5] ....

Text *d* reads , which is not a variant, but a different reading. Text *e* is mutilated.

A comparison of the texts proves very conclusively, I think, 1. that is the phonetic reading of or , 2. that must be read and 3. that = . The first of these readings I have heard Dr. Birch support before I was convinced of it myself; the second was conjectured by Dr. Birch as far back as 1848 in the English translation of Bunsen's Egypt, and I have heard it strongly defended by Mr. Goodwin: the third has not as far as I am aware, even been suspected.

Let me now show that the evidence for the last two readings, conclusive as it is, does not stand alone.

I think all experienced Egyptologists have long been aware that the group or was equivalent in *sense* to . But such passages as that in a tablet in the Louvre (Sharpe II, 24, 7, or Prisse, Monumens IX, 7) and that in the first Berlin hieratic papyrus, line 253, do not prove that the groups are *phonetically* identical. There is however a passage which furnishes much stronger evidence than these. It was first pointed out to me by Dr. Birch more than two years ago; but although I at once admitted the importance of its evidence, I did not then advert (nor did I understand Dr. Birch to advert) to what I consider the most valuable part of the evidence, viz: its being a *variant.*

On a monument, of which a copy is given in the Comte de Clarac's Musée de Sculpture I, 243. 244, we find the expression . The meaning is, plainly enough, — „in addition to what there was there before“. But it is only a *variant* of a formule already familiar to us from other texts, for instance, the Annals of Thothmes III, where it occurs more than once with the form .

In a text quoted by Dr. Brugsch (Zeitschr. May. 1865. p. 44) and on a monument copied

[1]) Sharpe, Egyptian Inscriptions I, 33, c.

[2]) Ib. I, 16. British Museum, 134.

[3]) Museo Borbonico, tom II, tav. XXXVII. (At Naples).

[4]) Clarac, Musée de Sculpture I, 248. (In the Louvre).

[5]) Sharpe, E. J. II, 40. (British Museum).

by M. de Clarac (*ubi supra* pl. 246), Elephantine appears under the form , in which the *heart* is determinative of the sound *ab*. This might easily be passed over as a blunder were it not for the texts I have already quoted and for the no less decisive instances which I shall now give.

On referring to the Denkmäler III, 225 it will be seen that the name of one of the divine apes is written . and that the variant of this is . Another of the apes is named , and the variant of this name is .[1])

Most Egyptologists have hitherto been inclined to give the value of *het* in consequence of several Coptic expressions like ϯϩⲏⲧ, ⲟⲩⲁϩⲓϩⲏⲧ which appear to correspond to old Egyptian forms in which this sign appears. In my late Letter to Dr. Birch[2]) I stated that was not the full reading of but a very frequent variant (particularly in hieratic Rituals) of and I called attention to another group , clearly meaning *heart*. But that this too is only a variant of is evident on comparing Todt. 125, 36 with the corresponding text in Denk. III, 226, 64.

The reference to my Miscellaneous Notes gives me an occasion of expressing my regret that the faulty way in which several of the pages were printed necessitated corrections for which other duties left me no leisure and has greatly retarded the circulation. You will perhaps allow me to mention a few points which I have endeavoured to illustrate or on which I have at least expressed a very strong opinion.

1. The negative is not *men* or *nen*, but ⲁⲛ or ⲛ̀ with vocalic anlaut, as is proved by *many* variants. (I do not hesitate to reckon the adverse instances lately given by Dr. Reinisch among the countless blunders made by scribes. A sign may have several values, but a *word* can have but one. is not a variant of , but the Egyptian word for "pain-less".)

2. There is no trace of a negative *men* in old Egyptian. (Even the Coptic ⲙⲉⲛ is no real negation. It is a word which, like the French *pas*, *point* and *rien*, has in a late stage of the language accidentally acquired a negative sense in certain positions.)

3. There is not a trace in Coptic of the prohibitive particle of the older language.

4. The group has the sense of *deficere* not of ϩⲙⲟⲧ, *gratia*. (In translating "Mayest thou not suffer ecclipse" (p. 5) I ought to have referred to the Coptic ⲥⲁϧⲉⲙ.)

5. The god and the verb *jungere* are to be pronounced ChNeM. My reference to Denkm. II, 150, *a*, is however a mistake.

6. , *to hear*, should be read ⲥⲱⲧⲉⲙ as in Coptic. This is proved by the form on an early tablet in the British Museum and by the variant (Denkm. III, 114) = ⲥⲧⲓⲙⲙⲓ, *stibium*.

7. The Egyptian word for year is not . The latter word is masculine and *never* signifies year. There were several in the course of the year.

8. Several excellent variants show that = , so that in this

---

[1]) cf. Denkm. III, 113, b. R. L.

[2]) Miscellaneous Notes on Egyptian Philology. p. 16.

word the *seat* [hieroglyph] = [hieroglyph] Set; a curious approximation to the Indo-European vocabulary. I have noted several other indications of this value.

9. The sign [hieroglyph] is connected with the sound *sam* only in the word signifying *herba, grass, crops.* The full reading of the group [hieroglyph], *field*, is [hieroglyph] as Dr. Brugsch long ago suggested.

10. The sign [hieroglyph] is more than once (Denkm. III, 262 and 279) found instead of [hieroglyph] = [hieroglyph]. It would be naturel to infer from this that in [hieroglyph] we have but one of many instances of double orthography, were it not for the variant [hieroglyph]. I have my doubt as to the value of [hieroglyph] in the latter group. Every experienced Egyptologist must be aware that [hieroglyph] is a sign which appears ideographically with very different values. Now the syllable *sep* will be found associated with several ideographs more or less unlike each other, [hieroglyph], [hieroglyph], [hieroglyph], [hieroglyph] and [hieroglyph]. Now, among these ideographs [hieroglyph] must be included, as appears from the variants of the name [hieroglyph] (Denkm. II, 112), [hieroglyph] (Brugsch Geographie Bd. I, Nr. 1054) and [hieroglyph] (Denkm. II, 91). The transition from one of these signs to the other is more or less easily explained, and if, as I think, the lines in [hieroglyph] represent *threads*, the Coptic ⲤⲰⲠⲒ or ⲤⲞϨⲈ, *fimbria*, will throw an additional light upon the subject. **P. le P. Renouf.**

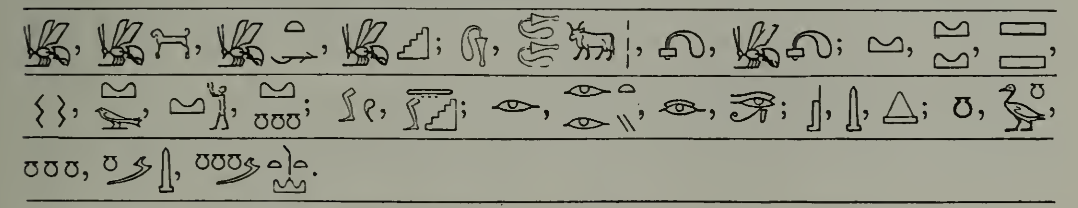
Einige Beobachtungen über die Silbe „men“ in dem hieroglyphischen Schriftsystem

von **Johannes Dümichen.**

„La découverte d'une erreur n'est pas moins utile que la constatation d'une vérité; nous avons encore beaucoup d'erreurs à rectifier et beaucoup de vérités à découvrir.“ Die volle Wahrheit dieses Ausspruches meines transrhenanischen Collegen, des auf dem Gebiete der philologischen Interpretation altägyptischer Texte so rastlos thätigen Herrn Chabas anerkennend, erlaube ich mir im Folgenden einige, wie ich dafür halte, nicht unwichtige Beobachtungen aus den Inschriften zur Kenntnifs meiner Fachgenossen zu bringen. Veranlafst wurde ich zu diesen Mittheilungen durch zwei Aufsätze, die ein verdienstvoller Aegyptolog des Leydener Museum Hr. Pleyte, dem wir bereits mehrere höchst beachtenswerthe Bemerkungen in unserer Zeitschrift zu verdanken haben, im Februar-Märzhefte des genannten Blattes veröffentlicht hat. Wir sind auch jetzt dem gelehrten Verfasser in Bezug auf seinen zweiten Aufsatz betitelt: „L'homme tenant deux bandeaux de momie [hieroglyph]“ wieder zu Dank verpflichtet für die glückliche Feststellung der Aussprache und Bedeutung des Zeichens [hieroglyph], in Bezug auf den ersten Aufsatz aber bin ich für meine Person nicht im Stande auch nur in einem einzigen Punkte meinem geehrten Collegen beizustimmen. Es behandelt dieser Aufsatz das Zeichen der Wespe, für welches neben dem bisher bekannten phonetischen Werthe [hieroglyph] *χeb* Hr. Pleyte noch einen zweiten und zwar den von *f* oder *af* gefunden zu haben glaubt. Die Beweisführung für diese seine Annahme ist oben p. 14, l. 6—15 nachzulesen.

In derselben sind meines Dafürhaltens zwei Unrichtigkeiten: Erstlich die Auffassung der Gruppe [hieroglyph] oder [hieroglyph], welche Hr. Pleyte *m-χtu* umschreibend in 2 Worte zerlegt und demgemäfs mit „ce qui est dans les entrailles“ übersetzt. Ich weifs nicht, weshalb der Herr Verfasser geglaubt hat hier unseren Vicomte E.

de Rougé verbessern zu müssen, der bereits in seiner Bearbeitung dieses Kapitels des Todtb. die betreffende Stelle meiner Ansicht nach vollkommen genau überträgt durch „C'est Anubis, qui est derrière le coffret qui renferme les entrailles d'Osiris". Es ist ja offenbar hier nicht die Rede von dem, was in den Eingeweiden ist, sondern von dem, was in dem Bauche ist, von den Eingeweiden selbst. Das [hieroglyph] oder [hieroglyph] ist allerdings ein compositum, ähnlich wie [Coptic] crocodilus, erscheint aber in der altägyptischen Sprache dann als ein selbstständiges Wort, welches mir deutlich genug in dem koptischen [Coptic], ΠΙ, intestina, viscera erhalten zu sein scheint; und wenn in dem ersten der gegebenen Beispiele das Zeichen der Wespe zur Schreibung des Kastens eintritt, so reicht dies, meiner Ansicht nach, noch keineswegs aus, um zu bestätigen, dafs jenes Zeichen nun auch die Aussprache *aft* habe. Hr. Pleyte begeht hier, wie mir scheinen will, den grofsen Irrthum Sinn- und Schriftvariante mit einander zu verwechseln, welchen sich der gelehrte Verfasser später nochmals zu Schulden kommen läfst in Bezug auf das Zeichen [hieroglyph], welches er ebenfalls als eine Schriftvariante auffafst, während es auch dort nur eine Sinnvariante darstellt mit der Aussprache [hieroglyph] *ka.t* und der Bedeutung „Arbeit, Werk, Bauwerk". Auch würde unseres Dafürhaltens das Wort [hieroglyph] *āftu* mit diesem [hieroglyph] *ā* beginnend, schwerlich in Beziehung gesetzt werden dürfen mit dem Verbum [hieroglyph] *faau* und was das ferner herbeigezogene [hieroglyph] *āf*, musca, apis betrifft, so hat dieses Wort, das schon in den Hieroglyphen selbst sich stets durch ein ganz anderes Determinativ als ein besonderes Wort zu erkennen giebt, mit dem Zeichen der Wespe [hieroglyph] absolut nichts zu thun. Ich für meinen Theil kann für den von Hrn. Pleyte mitgetheilten phonetischen Werth der Wespe als *f*, *fa*, *aft*, *aftu* weder in einem der bisher publicirten Texte, noch in den zahlreichen von mir selbst gesammelten Inschriften einen Beleg finden. Dagegen hat eine neue Durchmusterung meiner Texte, angeregt durch die von Hrn. Pleyte gemachten Mittheilungen, zu dem Resultate geführt, dafs allerdings der Wespe neben dem bisher bekannten phonetischen Werthe *χeb* noch ein zweiter inne wohne und zwar erscheint unser Zeichen in den Inschriften aufser mit der Aussprache *χeb* auch als Vertreter der Silbe *men*. Es hat Hr. Pleyte mit dieser seiner philologischen Untersuchung über die Wespe, so zu sagen, „in ein Wespennest gestochen", indem er dadurch die Aufmerksamkeit auf eine Silbe der altägyptischen Schrift gelenkt, die, meines Dafürhaltens, noch sehr der Untersuchung und Berichtigung bedarf. Diese Silbe, vielleicht eine der reichsten in dem grofsen hieroglyphischen Schriftsystem, wenn auch schon mehrfach, so doch noch keineswegs erschöpfend von den Gelehrten der Aegyptologie behandelt, verdient die vollste Beachtung und will ich hier, die bisher bekannten Vertreter dieser Silbe bei Seite lassend, eine Reihe von Zeichen und Gruppen aufführen, die sämmtlich, und zwar keineswegs durchweg erst in Texten der Ptolemäerzeit, neben einer sonstigen Aussprache noch die von *men* in den Inschriften zu fordern scheinen:



Ich will nun die verschiedenen hier aufgeführten Zeichen und Gruppen der Reihe

nach besprechen und beginne, von dem Aufsatz des Herrn Pleyte ausgehend, mit dem Zeichen der Wespe . — Nach der Gestalt eines Löwen, wie alle altägyptischen Geräthe äufserst geschmackvoll gebildet, erscheint in den Texten ungemein häufig das Zeichen des Ruhebettes , mit der gesicherten Aussprache „*men*“ und der zweifellosen Bedeutung von „Ruhebett, ruhen, zur Ruhe eingehen, glücklich in den Hafen einlaufen, in den Hafen der ewigen Ruhe einlaufen“.

Der phonetische Werth *men* für dieses Zeichen[1]) ist ja wohl längst so über jeden Zweifel erhaben, dafs ich nicht erst nöthig habe, hierfür noch Beispiele aus den Inschriften beizubringen. Nun finde ich als Beleg für die Aussprache der Wespe als *men* in dem am Schlufs des I. Bandes meiner Geogr. Inschriften mitgetheilten Osiristexte (cf. Taf. XCVI l. 3 und 4) folgende beachtenswerthe Stelle:

an auk em hut unk em mesen àpi ak-k ài-t-f Kun.k

Hor hitep men.f user.ut em neb tenet

„Der du (Osiris!) bist in Edfu, du bist in dem Mesen des auffliegenden Sonnengottes, du betrittst seine Wohnung, (wo) dein Kind Horus auf seinem Ruhebett ist bereichert worden als Herr von Tenet“

In den zu diesem Texte von mir gegebenen Erläuterungen hatte ich, zwar philologisch gerechtfertigt, aber dennoch irrthümlich, die Gruppe übersetzt durch „mit dieser Herrschaft, Besitz ergreifend von dem Thron“ das *ten* als Pronomen und in der bekannten Bedeutung von „Besitz ergreifen“ fassend. Ich habe mich jedoch später überzeugt, dafs *tenet* ein besonderes Wort darstellt, zu welchem Thron und Hausplan die Determinative bilden. Es ist eins der gemeinsamen epitheta ornantia einer Tempelanlage, die in Edfu und Dendera vorhanden gewesen zu sein scheint und zwar eines Heiligthums, welches mehrfach in deutlichste Beziehung gesetzt wird zu dem kleinen, in Edfu verschwundenen, in Dendera aber noch erhaltenen Tempelchen auf dem Dache. Man wolle vergleichen den Festkalender in meiner „Baurkunde von Dendera“ Taf. XVII, 3, wo es in Bezug auf das höchst wichtige Neχebfest heifst: „Ahi der grofse Sohn der Hathor, das Freudenkind in seinem Tenet“. Man sehe wie hier das Wort *tenet* geradezu determinirt wird durch eine ganz getreue Abbildung des Tempelchens selbst . (Fortsetzung folgt.)

Die ägyptische Dekade.

Durch Brugsch's neue Erklärung der Gruppe als „tous les dix huitièmes (du mois)“ scheint die Existenz der ägyptischen aus 10 Tagen bestehenden Woche (Dekade) ernstlich in Frage gestellt zu sein. Dafs aber die Dekade wirklich in Gebrauch war, soll den Gegenstand folgender Untersuchung bilden.

Hr. Lepsius hat mit Recht geltend gemacht, dafs die Zahl 36 der Dekane der ägyptischen Sphäre mit den Dekaden des Jahres zusammenhange. In meinem Werke:

[1]) Dafs unser Zeichen aufserdem als Determinativ der Worte: *sam*, *seter* und *nemma.t* erscheint, kommt hier nicht in Betracht.

„Les zodiaques de Denderah" habe ich dargethan, dafs die Dekane hauptsächlich als Repräsentanten der Dekaden auf den astronomisch-kalendarischen Denkmälern erscheinen. Wenn die Rücksicht auf horoscopisch-astrologische Zwecke, aufser dem 37. Dekan für die halbe Dekade der 5 Epagomenen und dem 38. für den Vierteltag, bisweilen noch einen 39. für die Geburtsstunde und sogar den Anfang eines 40. für den Moment der Conception hinzufügte, wie auf dem rechtwinkligen Thierkreise von Denderah, so ändert diese Ausschreitung nichts an dem ursprünglichen Verhältnisse. Auch läfst sich die Zahl von 73—75 Abtheilungen des Jahres wohl nicht Anders erklären, als durch Annahme einer Bissection jeder Dekade, da allerdings, wie Lepsius, besonders auf Grund des Kalenderfragmentes im Louvre, vermuthet hat, einmal der 1., 11., 21., das andre Mal der 6., 16., 26. den Anfang der betreffenden Dekade bildeten.

Ein Jahr der letztgenannten Art liegt vor in der astronomischen Darstellung des Grabes von Ramses IV; hier schreiten die Dekane je vom 6. zum 16. und 26. der einzelnen Monate fort. Dafs sie aber wirklich die Dekaden repräsentiren, beweist die erklärende Beischrift, welche unterhalb der Knie des tragenden Mannes quer hinüber läuft. Nachdem vorausgeschickt ist: „Es befinden sich auf dieser Darstellung die [hierogl.], [hierogl.] und [hierogl.] der Gestirne, fährt der Text fort: [hierogl.] „es wird Erbe (geboren?) ein Anderer nach einer Dekade". Hiernach hätten wir also in [hierogl.] [1]) die Bezeichnung der Dekade zu erblicken.

An dem Plafond des Ramesseum's, wieder in materiellem Zusammenhange mit den Dekanen (χabesu ϩεⲃⲥ *lampades*) und ihrer Führerin: Isis-Sothis, findet sich die vielbesprochene Stelle: „Er (der Sonnengott) gewährt dir aufzuleuchten, gleichwie Isis-„Sothis am Firmamente, am Morgen des Jahresanfanges. Sie bewirkt dir Millionen von „Panegyrien nebst einem nie versagenden Voll-Nil" — hierauf heifst es weiter: [hierogl.] „es kommen herauf dir die Dekane jede Dekade". Wenn man bezweifeln wollte, dafs hier unter den Sternen die Dekane zu verstehen seien, so citire ich blos eine Stelle des Rhind-papyrus II, wo es im hieratischen Texte heifst: „O göttliche Sothis, *haq* der *χabesu* (Leiterin der Dekane)", während der demotische Text bietet: „O Sothisstern, Leiter der göttlichen ⲥⲓⲟⲩ (stellae)"!

Auf dem Rundbilde von Denderah geht wirklich die Linie, welche sowohl den wahren Norden (nord vrai) der Darstellung, als auch den Anfang des Sothisjahres bezeichnet, durch den Stern der Sothiskuh, und streift die Legende des in allen Listen an erster Stelle auftretenden Dekanes [hierogl.] *χνουμής* — eine gewifs nicht zufällige Anordnung! Ich glaube hiermit den Gebrauch der Dekade im Sothisjahre erwiesen zu haben. War aber diese ägyptische Woche auch in den Civilkalender und in das bürgerliche Leben eingeführt? Auf diese Frage antworte ich ebenfalls affirmativ.

Man weifs aus dem Pap. Leyd. I, 348, dafs der Chef des Corps der Mat'aiu: Ameneman, den Arbeitern am Baue des Ramses II die Provisionen (septu) vertheilte [hierogl.] „allmonatlich". Eben so wird im Papyrus Leyd. I, 349 das Futter den Pferden verabreicht [hierogl.] *„quotidie"*. Der Ausdruck [hierogl.] ist längst von Chabas und Goodwin mit dem kopt. ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ *„quovis anno"* zusam-

[1]) Im Recueil von Brugsch (pl. XXXIX, 3) heifst es „deine Schwester Isis ist aufgerichtet darin (in Philae), um zu mehren die Gegenstände für dein göttliches Wesen [hierogl.] „wöchentlich"; sie sprengt Wasser auf dich von dem, welches hervorkommt aus deinem [hierogl.] (Nil oder Körper?)".

mengestellt worden. Es fehlt jetzt nur noch die Zwischenstufe, nämlich die ägyptische Woche oder Dekade.

Im Pap. Sallier I, 8, 4 wird aufser den Ausdrücken ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ und *tennu-abot* auch „*tennu sesu X*“ d. h. „jede Dekade“ erwähnt. Ueber *sesu* = ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ „momentum temporis“ ist schon von Brugsch das Nöthige bemerkt worden. Es dient dieses Wort, wie das nichtreduplicirte ⲥⲟⲩ der koptischen Monatstage, zur Angabe des Datums und ist dem Sinne nach mit *hru* oder *ra* „der Tag“ völlig identisch. Es kann sonach die Gruppe sesu X nichts Anderes als „10 Tage“ bedeuten. Der Zusatz *tennu* beweist, eben so wie die Hinzufügung von in der Gruppe , dafs diese 10 Tage als eine Einheit und zwar als eine sich wiederholende Einheit gefafst werden sollten. Bestünde noch ein Zweifel darüber, dafs wir hier die Bezeichnung der ägyptischen Woche vor uns haben, so würde er gehoben durch die Gruppe = (die Soldaten erhalten) ihre Salben (ψαγδάν = μύρον) oder Fett drei Mal für den Monat“. Endlich ist die demotische Gruppe, welche in Hieroglyphen durch ausgedrückt wurde, ebenfalls auf die Dekade zu beziehen. Bisweilen enthält sie noch einen Zusatz (ha-n?), den ich mir aus der Gruppe erkläre. Ich betrachte diese nicht, wie Brugsch (Matériaux p. 89) als eine Variante zu „tous les dix huitièmes“, sondern erblicke darin die Dekade und zwar aus folgenden Gründen. Das koptische ⲁⲛⲓ̄ (zu lesen ⲁⲛ-ⲙⲏϯ *an-meti*) dient zur Bezeichnung der *decas*. So wie wir aber in ⲁ-ⲥⲫⲟⲩⲓ und ⲁ-ⲡⲣⲏⲧⲉ einen Abfall des anlautenden ϩ von *ha* anzunehmen haben, eben so dürfte sich auch ⲁⲛ-ⲓ̄ aus ϩⲁ-ⲛ-ⲓ̄ erklären. Da über die Lautung von = *ha* kein Zweifel besteht, so handelt es sich nur noch um die Feststellung des Begriffes.

In der grofsen Inschrift von Tuthmosis III (Brugsch Recueil pl. XLIII, col. 13; XLIV, col. 19 (bis) drückt den Begriff „mehr als“ aus; es ist offenbar das koptische ⲉϩⲟⲩⲟ *plus quam*. Daraus läfst sich schliefsen, dafs die Bedeutung von Mehrheit enthielt und dafs vielleicht der bisher unerklärte Articulus indefin. pluralis ϩⲁⲛ, ϩⲉⲛ in ϩⲁ-ⲛ, ϩⲉ-ⲛ aufzulösen sein dürfte, um die Bedeutung „Mehrheit von“ zu ergeben Nach Abfall des anlautenden ϩ würde ⲁ-ⲛ-ⲙⲏⲧⲓ sich analog als „Mehrheit von 10 (Tagen)“ auffassen lassen, und wir hätten in der Variante die vollständigste Bezeichnung der ägyptischen Dekade zu erkennen. Das Kalenderfragment des Louvre bietet: „in seiner Dekade“. Denn die Varianten der Gruppe beweisen, dafs ⲛⲓⲃ *omnis* auch wegbleiben konnte; die Auslassung von *hru* oder *ra* „Tag“ hat ohnehin nichts Befremdliches, da ja dieses Wort als selbstverständliches, leicht in Gedanken supplirt werden mochte. Freilich fehlt es uns bisher, mit Ausnahme des Kalenderfragmentes im Louvre, an einem monumentalen Kalender, der die Abtheilung nach Dekaden aufwiese; übrigens kann dieser negative Einwurf unsre positiven Resultate nicht umstofsen.

Fr. J. Lauth.

Die siebentägige Trauer um Osiris.

Der Kalender von Denderah hat Herrn Dr. Brugsch (Matériaux pl. IX) „les jours de deuil d'Osiris“ geliefert, besonders col. 9, wo gesagt ist, dafs „die sieben Tage einzig dem Osiris geweiht sind, nachdem seine Gestalt verschwunden, beginnend vom 24. Choiahk bis zum letzten“.

LEIPZIG. J. C. HINRI

PROS

HIEROGLYPHISCH-DE

ENTHALTEND IN WIS

DIE GEBRÄUCHLICHS

DER HEILIGEN- UND DER VOLKS-SP

NEBST IHRER ERKLÄRUNG IN FRANZÖSISCHER, DEU

VERWANDTSCHAFT MIT DEN ENTSPRE

HEINRIC

VOLLSTÄNDIG IN ZWÖLF

Subscriptionspreis 100

Unter diesem Titel beabsichtigt der Verfasser
Ergebnisse seiner mehr als zwanzigjährigen Arb
auf dem Gebiete der altägyptischen Lexikogra
zum Gemeingut der Wissenschaft zu machen und
durch einem längst und tief empfundenen Be
niss auf dem Gebiete der ägyptischen Philologie
zuhelfen.

Das Lexikon, wie es im Manuscript vollendet
liegt, enthält eine möglichst vollständige Zusam
stellung sämmtlicher Wörter, Gruppen und Zei
des hieroglyphischen (und, was damit identisc
des hieratischen) und demotischen Schriftsys
welche dem Verfasser bei seinen altägyptischen
dien entgegengetreten sind, mit Angabe ihrer B
tung und der entsprechenden koptischen Form
soweit es bis jetzt gelungen ist, dieselbe festzus
und näher zu bestimmen. Aber auch diejenigen
ter und Gruppen sind nicht ausgeschlossen,
Entzifferung von den zukünftigen Arbeiten der A
tologen erwartet wird Das Lexikon in seinen
sammt-Umfange stellt somit gewissermassen de
stand der ägyptischen Philologie in der Gege
dar, indem es den Anspruch macht, die wirkli
sicherten Ergebnisse der altägyptischen Studie
Freunden dieser Wissenschaft in leichter Weise,
den Aufwand zeitraubender Studien und kos
Werke, zugänglich zu machen.

Der Gesammt-Wortschatz, welcher in der
schrift 602 Seiten in gross Folio umfasst, ist i

Bulletin de Souscription.

Le soussigné déclare vouloir souscrire pour le

DICTIONNAIRE HIÉROGLYPHIQUE ET DÉMOTIQUE

PUBLIÉ PAR HENRI BRUGSCH.

Leipzig J. C. HINRICHS libraire-éditeur.

En 12 livraisons à 33 francs 35 c.

À . . . . le . . . . 1866.

Nom et titre . . . .

Adressé à la Librairie de . . . . à . . . .

Bulletin de Souscription.

mengestellt worden. Es fehlt jetzt nur noch die Zwischenstufe, nämlich die ägyptische Woche oder Dekade.

Im Pap. Sallier I, 8, 4 wird aufser den Ausdrücken ⲙⲏⲛⲓ und *tennu-abot* auch „*tennu sesu X*“ d. h. „jede Dekade“ erwähnt. Ueber *sesu* = ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ „momentum temporis“ ist schon von Brugsch das Nöthige bemerkt worden. Es dient dieses Wort, wie das nichtreduplicirte ⲥⲟⲩ der koptischen Monatstage, zur Angabe des Datums und ist dem Sinne nach mit *hru* oder *ra* „der Tag“ völlig identisch. Es kann sonach die Gruppe sesu X nichts Anderes als „10 Tage“ bedeuten. Der Zusatz *tennu* beweist, eben so wie die Hinzufügung von in der Gruppe , dafs diese 10 Tage als eine Einheit und zwar als eine sich wiederholende Einheit gefafst werden sollten. Bestünde noch ein Zweifel darüber, dafs wir hier die Bezeichnung der ägyptischen Woche vor uns haben, so würde er gehoben durch die Gruppe = (die Soldaten erhalten) ihre Salben (ψαγδάν = μῦρον) oder Fett drei Mal für den Monat“. Endlich ist die demotische Gruppe, welche in Hieroglyphen durch ausgedrückt wurde, ebenfalls auf die Dekade zu beziehen. Bisweilen enthält sie noch einen Zusatz (ha-n?), den ich mir aus der Gruppe erkläre. Ich betrachte diese nicht, wie Brugsch (Matériaux p. 89) als eine Variante zu „tous les dix huitièmes“, sondern erblicke darin die Dekade und zwar aus folgenden Gründen. Das koptische ⲁⲛⲓ (zu lesen ⲁⲛ-ⲙⲏϯ *an-meti*) dient zur Bezeichnung der *decas*. So wie wir aber in ⲁ-ⲥⲫⲟⲩⲓ und ⲁ-ⲡⲣⲏⲧⲉ einen Abfall des anlautenden ϩ von *ha* anzunehmen haben, eben so dürfte sich auch ⲁⲛ-ⲓ aus ϩⲁ-ⲛ-ⲓ erklären. Da über die Lautung von = *ha* kein Zweifel besteht, so handelt es sich nur noch um die Feststellung des Begriffes.

In der grofsen Inschrift von Tuthmosis III (Brugsch Recueil pl. XLIII, col. 13; XLIV, col. 19 (bis) drückt den Begriff „mehr als“ aus; es ist offenbar das koptische ϩⲟⲩⲟ *plus quam*. Daraus läfst sich schliefsen, dafs die Bedeutung von Mehrheit enthielt und dafs vielleicht der bisher unerklärte Articulus indefin. pluralis ϩⲁⲛ, ϩⲉⲛ in ϩⲁ-ⲛ, ϩⲉ-ⲛ aufzulösen sein dürfte, um die Bedeutung „Mehrheit von“ zu ergeben Nach Abfall des anlautenden ϩ würde ⲁ-ⲛ-ⲙⲏⲧⲓ sich analog als „Mehrheit von 10 (Tagen)“ auffassen lassen, und wir hätten in der Variante die vollständigste Bezeichnung der ägyptischen Dekade zu erkennen. Das Kalenderfragment des Louvre bietet: „in seiner Dekade“. Denn die Varianten der Gruppe beweisen, dafs ⲛⲓⲃ *omnis* auch wegbleiben konnte; die Auslassung von *hru* oder *ra* „Tag“ hat ohnehin nichts Befremdliches, da ja dieses Wort als selbstverständliches, leicht in Gedanken supplirt werden mochte. Freilich fehlt es uns bisher, mit Ausnahme des Kalenderfragmentes im Louvre, an einem monumentalen Kalender, der die Abtheilung nach Dekaden aufwiese; übrigens kann dieser negative Einwurf unsre positiven Resultate nicht umstofsen.

Fr. J. Lauth.

Die siebentägige Trauer um Osiris.

Der Kalender von Denderah hat Herrn Dr. Brugsch (Matériaux pl. IX) „les jours de deuil d'Osiris“ geliefert, besonders col. 9, wo gesagt ist, dafs „die sieben Tage einzig dem Osiris geweiht sind, nachdem seine Gestalt verschwunden, beginnend vom 24. Choiahk bis zum letzten“.

LEIPZIG. J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG.

PROSPECTUS.

HIEROGLYPHISCH-DEMOTISCHES WÖRTERBUCH

ENTHALTEND IN WISSENSCHAFTLICHER ORDNUNG

DIE GEBRÄUCHLICHSTEN WÖRTER UND GRUPPEN

DER HEILIGEN- UND DER VOLKS-SPRACHE UND SCHRIFT DER ALTEN ÄGYPTER

NEBST IHRER ERKLÄRUNG IN FRANZÖSISCHER, DEUTSCHER UND ARABISCHER SPRACHE, UND MIT ANGABE IHRER VERWANDTSCHAFT MIT DEN ENTSPRECHENDEN WÖRTERN DER KOPTISCHEN SPRACHE

VON

HEINRICH BRUGSCH.

VOLLSTÄNDIG IN ZWÖLF LIEFERUNGEN VON JE 100 SEITEN.

Subscriptionspreis 100 Thaler. Ladenpreis 120 Thaler.

Unter diesem Titel beabsichtigt der Verfasser die Ergebnisse seiner mehr als zwanzigjährigen Arbeiten auf dem Gebiete der altägyptischen Lexikographie zum Gemeingut der Wissenschaft zu machen und dadurch einem längst und tief empfundenen Bedürfniss auf dem Gebiete der ägyptischen Philologie abzuhelfen.

Das Lexikon, wie es im Manuscript vollendet vorliegt, enthält eine möglichst vollständige Zusammenstellung sämmtlicher Wörter, Gruppen und Zeichen des hieroglyphischen (und, was damit identisch ist, des hieratischen) und demotischen Schriftsystems, welche dem Verfasser bei seinen altägyptischen Studien entgegengetreten sind, mit Angabe ihrer Bedeutung und der entsprechenden koptischen Form, insoweit es bis jetzt gelungen ist, dieselbe festzustellen und näher zu bestimmen. Aber auch diejenigen Wörter und Gruppen sind nicht ausgeschlossen, deren Entzifferung von den zukünftigen Arbeiten der Aegyptologen erwartet wird Das Lexikon in seinem Gesammt-Umfange stellt somit gewissermassen den Zustand der ägyptischen Philologie in der Gegenwart dar, indem es den Anspruch macht, die wirklich gesicherten Ergebnisse der altägyptischen Studien den Freunden dieser Wissenschaft in leichter Weise, ohne den Aufwand zeitraubender Studien und kostbarer Werke, zugänglich zu machen.

Der Gesammt-Wortschatz, welcher in der Handschrift 602 Seiten in gross Folio umfasst, ist in wissenschaftlicher Anordnung zusammengestellt, in der Art, dass auch dem minder Geübten das Aufsuchen eines Wortes ohne Schwierigkeit gelingt. In den einzelnen Worten sind die entsprechenden Haupt-Varianten aus den verschiedenen Schriftepochen der altägyptischen Geschichte hinzugefügt, unter besonderer Angabe des betreffenden Fundortes. Neben der Umschreibung, Uebersetzung und koptischen Nachfolge ist bei den neuentdeckten Gruppen der Name des Entzifferers angegeben, und bei besonders wichtigen oder schwierigeren Wörtern Beispiele als Beweise der gegebenen Bedeutung, so wie die nachweisbaren parallelen Ausdrücke angeschlossen.

Das ganze Werk, auf Schreibpapier gedruckt und mit leeren Blättern durchschossen, damit sich sofort handschriftliche Notizen eintragen lassen, wird ungefähr 1200 vom Verfasser selbst autographirte Seiten in Hochquartformat umfassen und in 12 Lieferungen erscheinen, welche in Zwischenräumen von 1 bis 2 Monaten veröffentlicht werden sollen.

Eine Probeseite liegt dieser Anzeige bei.

Eine kurze hieroglyphische Grammatik soll als Ergänzungsband nachfolgen.

Die Verlagshandlung ersucht um baldige Bestellung seitens des sich für das Werk interessirenden Publicums, unter Angabe des Namens und Wohnortes, um im Voraus die Zahl der abzuziehenden Exemplare bestimmen und die Namen der geehrten Subscribenten dem Werke vordrucken zu können

Subscriptionsschein.

Der Unterzeichnete subscribirt hiermit auf das

HIEROGLYPHISCH-DEMOTISCHE WÖRTERBUCH

von HEINRICH BRUGSCH.

In 12 Lieferungen à 8 Thlr 10 Ngr. Leipzig, J. C. HINRICHS'sche Buchhandlung.

Ort: . . . . am . . . . 1866.

Name und Stand: . . . .

An die Buchhandlung von . . . . in . . . .

Subscriptionsschein.

LEIPZIG. J. C. HINRICHS LIBRAIRE-ÉDITEUR.

PROSPECTUS.

DICTIONNAIRE HIÉROGLYPHIQUE ET DÉMOTIQUE

CONTENANT EN ORDRE MÉTHODIQUE

LES MOTS ET LES GROUPES LES PLUS USITÉS

DES LANGUES ET DES ÉCRITURES SACRÉE ET POPULAIRE DES ANCIENS ÉGYPTIENS

LEUR DÉFINITION EN FRANÇAIS, EN ALLEMAND ET EN ARABE ET L'INDICATION DE LEUR AFFINITÉ
AVEC LES MOTS CORRESPONDANTS DE LA LANGUE COPTE

PAR

HENRI BRUGSCH.

COMPLET EN DOUZE LIVRAISONS, CHACUNE COMPOSÉE DE 100 PAGES.

Prix de souscription: 400 francs. Prix de vente: 480 francs.

C'est sous ce titre que Mr. Brugsch s'est proposé de publier les résultats de ses études et de ses recherches pendant vingt années au sujet de la philologie égyptienne. N'ayant en vue que le progrès de cette science, il a cru devoir satisfaire au besoin d'un dictionnaire dont le manque a été si souvent et si vivement regretté par les nombreux disciples de l'égyptologie.

Le dictionnaire rédigé en manuscrit, contient la collection à peu près complete de tous les mots, groupes et signes des écritures hiéroglyphiques (l'hiératique n'en est pas exclue) et démotique qui se sont présentés à l'attention de l'auteur dans ses études des inscriptions et des textes égyptiens, avec leur définition en français, en allemand et, pour l'usage des orientaux, en arabe et avec l'indication de leur analogie avec les mots correspondants de la langue Copte. Les groupes dont la science attend le déchiffrement ou l'explication de travaux futurs des savants, sont de même indiqués à leur place et, pour la plupart, accompagnés d'un nombre d'exemples qui serviront à préciser leur sens.

C'est ainsi que le dictionnaire représente *l'état actuel* de la philologie égyptienne, en se réservant de rendre compte des resultats assurés de cette science, ayant pour but de faciliter l'accès aux études égyptiennes à tous ceux qui désirent sans perte de temps et de frais en connaitre les éléments fondamentaux.

Le Dictionnaire manuscrit mis au net par la main de l'auteur, est composé de 602 pages grand in folio. Les mots et les groupes y sont arrangés et se succèdent dans un ordre methodique qui permettra même aux disciples moins exercés, de chercher et de trouver un mot quelconque. L'auteur a pris soin d'ajouter, à chaque groupe, les variantes principales des différentes époques des écritures munies de l'indication exacte de leur origine. Il n'a pas oublié de citer les noms de tous les savants qui se sont distingues dans les derniers temps par le déchiffrement de mots et de groupes d'importance inconnus jusqu'à présent et reproduits dans le dictionnaire.

Le dictionnaire sera autographié de la main de l'auteur, imprimé sur papier à écrire, et interfolié pour l'usage de notes manuscrites. Il comprendra à peu près 1200 pages imprimées, publiées en 12 livraisons qui paraitront par intervalle d'un ou de deux mois.

La page adjointe sert de specimen.

Un abrégé de la grammaire hiéroglyphique sera livré aux souscripteurs comme supplément du dictionnaire.

Messieurs les Égyptologues, qui désirent recevoir cet important ouvrage sont priés de commander promptement les exemplaires sur le Bulletin de Souscription ci-joint, afin qu'il soit possible de fixer le nombre des exemplaires, qu'il faudra imprimer et de donner à la fin de l'ouvrage les noms de MM. les souscripteurs.

, , , , ān*χ* ān*h* ān*ś* (Bas.) démotique : , , , , ān*χ* (voy. gram. dém. pp. 38, 47, 79, 88 etc.) „vivre, la vie — leben, das Leben." Comparez: ⲱⲛϧ, ⲟⲛϧ, ⲱⲛϩ, ⲟⲛϩ, ⲟⲛⲁϩ vivere, vita, victus.

, àuf-ān*χ*, ⲉϥⲱⲛϧ vivus — Ἐφωνυχος dans les transcriptions grecques. às-ān*χ*, ⲉⲥⲱⲛϧ, viva (voy. gram. dém. pp. 53, 85). , , ent-ān*χ*, enti-ān*χ*, ⲉⲧⲱⲛϧ, ⲉⲧⲟⲛϧ, vivens, vivus. Passif: , dém. ān*χ*-ut (voy. Rhind-pap. XXI, 3). , , dém. du-ān*χ*, ⲧⲁⲛϧⲟ, ⲧⲁⲛϧⲉ, ⲧⲟⲛϧ, ⲧⲁⲛϩⲟ, vivificare, revocare ad vitam, vivum servare. , , , s-ān*χ*, ⲥⲁⲛϣ, ⲥⲁⲁⲛϣ, ϣⲁⲛϣ, nutrire, lactare, alere. , s-ān*χ*, ἡ σωτηρία (Décret de Canopus). À Karnac: hek-nef ān*χ*-u tep-u ta kem „il gouverne ceux qui vivent sur la terre d'Égypte." Ibid. ī en āś-nef du-ān*χ* en hir-neb-u „celui qui vient quand „on l'invoque et qui conserve la vie des hommes."

, ān*χ* „se lever, s'élever — aufsteigen, sich erheben, aufgehen." Comparez: ⲱⲛⲕ extulit se, assurexit. Cercueil de Besmut à Lougsor: ān*χ*-f maá ān*χ* *χ*abas-u em ter-senu en ān*χ* .„il se lève comme

Bulletin de Souscription.

Le soussigné déclare vouloir souscrire pour le

DICTIONNAIRE HIÉROGLYPHIQUE ET DÉMOTIQUE

PUBLIÉ PAR HENRI BRUGSCH.

Leipzig J. C. HINRICHS libraire-éditeur.

En 12 livraisons à 33 francs 35 c.

À . . . . le . . . . 1866.

Nom et titre . . . .

Adressé à la Librairie de . . . .

Bulletin de Souscription.

LEIPZIG. J. C. HINRICHS LIBRAIRE-ÉDITEUR.

PROSPECTUS.

DICTIONNAIRE HIÉROGLYPHIQUE ET DÉMOTIQUE

CONTENANT EN ORDRE MÉTHODIQUE

LES MOTS ET LES GROUPES LES PLUS USITÉS

DES LANGUES ET DES ÉCRITURES SACRÉE ET POPULAIRE DES ANCIENS ÉGYPTIENS

LEUR DÉFINITION EN FRANÇAIS, EN ALLEMAND ET EN ARABE ET L'INDICATION DE LEUR AFFINITÉ AVEC LES MOTS CORRESPONDANTS DE LA LANGUE COPTE

PAR

HENRI BRUGSCH.

COMPLET EN DOUZE LIVRAISONS, CHACUNE COMPOSÉE DE 100 PAGES.

Prix de souscription: 400 francs. Prix de vente: 480 francs.

C'est sous ce titre que Mr. Brugsch s'est proposé de publier les résultats de ses études et de ses recherches pendant vingt années au sujet de la philologie égyptienne. N'ayant en vue que le progrès de cette science, il a cru devoir satisfaire au besoin d'un dictionnaire dont le manque a été si souvent et si vivement regretté par les nombreux disciples de l'égyptologie.

Le dictionnaire rédigé en manuscrit, contient la collection à peu près complete de tous les mots, groupes et signes des écritures hiéroglyphiques (l'hiératique n'en est pas exclue) et démotique qui se sont présentés à l'attention de l'auteur dans ses études des inscriptions et des textes égyptiens, avec leur définition en français, en allemand et, pour l'usage des orientaux, en arabe et avec l'indication de leur analogie avec les mots correspondants de la langue Copte. Les groupes dont la science attend le déchiffrement ou l'explication de travaux futurs des savants, sont de même indiqués à leur place et, pour la plupart, accompagnés d'un nombre d'exemples qui serviront à préciser leur sens.

C'est ainsi que le dictionnaire représente *l'état actuel* de la philologie égyptienne, en se réservant de rendre compte des résultats assurés de cette science, ayant pour but de faciliter l'accès aux études égyptiennes à tous ceux qui désirent sans perte de temps et de frais en connaitre les éléments fondamentaux.

Le Dictionnaire manuscrit mis au net par la main de l'auteur, est composé de 602 pages grand in folio. Les mots et les groupes y sont arrangés et se succèdent dans un ordre methodique qui permettra même aux disciples moins exercés, de chercher et de trouver un mot quelconque. L'auteur a pris soin d'ajouter, à chaque groupe, les variantes principales des différentes époques des écritures munies de l'indication exacte de leur origine. Il n'a pas oublié de citer les noms de tous les savants qui se sont distingués dans les derniers temps par le déchiffrement de mots et de groupes d'importance inconnus jusqu'à présent et reproduits dans le dictionnaire.

Le dictionnaire sera autographié de la main de l'auteur, imprimé sur papier à écrire, et interfolié pour l'usage de notes manuscrites. Il comprendra à peu près 1200 pages imprimées, publiées en 12 livraisons qui paraitront par intervalle d'un ou de deux mois.

La page adjointe sert de specimen.

Un abregé de la grammaire hiéroglyphique sera livré aux souscripteurs comme supplément du dictionnaire.

Messieurs les Égyptologues, qui désirent recevoir cet important ouvrage sont priés de commander promptement les exemplaires sur le Bulletin de Souscription ci-joint, afin qu'il soit possible de fixer le nombre des exemplaires, qu'il faudra imprimer et de donner à la fin de l'ouvrage les noms de MM. les souscripteurs.

, , , ānX ānḫ āns̆ (Bas.) démotique : , , , , ānX (voy. gram. dém. pp. 38, 47, 79, 88 etc.) „vivre, la vie — leben, das Leben." Comparez: ⲱⲛϧ, ⲟⲛϧ, ⲱⲛϩ, ⲟⲛϩ, ⲟⲛⲁϩ vivere, vita, victus.

, àuf-ānX, ⲉϥⲱⲛϧ vivus — Ἐφωνυχος dans les transcriptions grecques. àus-ānX, ⲉⲥⲱⲛϧ, viva (voy. gram. dém. pp. 53, 85). , , ent-ānX, enti-ānX, ⲉⲧⲱⲛϧ, ⲉⲧⲟⲛϧ, vivens, vivus. Passif: , dém. ānX-ut (voy. Rhind-pap. XXI, 3). , , dém. du-ānX, ⲧⲁⲛϧⲟ, ⲧⲁⲛϧⲉ, ⲧⲟⲛϧ, ⲧⲁⲛϩⲟ, vivificare, revocare ad vitam, vivum servare. , , , s-ānX, ⲥⲁⲛϣ, ⲥⲁⲁⲛϣ, ϣⲁⲛϣ, nutrire, lactare, alere. , s-ānX, ἡ σωτηρία (Décret de Canopus). À Karnac: hek-nef ānX-u tep-u ta kem „il gouverne ceux qui vivent sur la terre d'Égypte". Ibid. ī en ās̆-nef du-ānX en ḥir-neb-u „celui qui vient quand „on l'invoque et qui conserve la vie des hommes."

, ānX „se lever, s'élever — aufsteigen, sich erheben, aufgehen." Comparez: ⲟⲛⲕ extulit se, assurexit. Cercueil de Besmut à Lougsor: ānX-f maà ānX Xabas-u em ter-senu en ānX „il se lève comme



Ich finde die nämlichen sieben Tage in der grofsen Inschrift, welche Brugsch (Recueil I, pl. XV. XVI.) an einer benachbarten Wand desselben Tempels copirt hat. Da dieser Text, ungeachtet der grofsen Schwierigkeiten, die er darbietet, dennoch reichliche Ausbeute gewährt, und meines Wissens noch nirgends eingehend behandelt worden ist, so will ich etwas länger dabei verweilen.

Vor Allem die Erklärung, dafs die allgemeine Charakterisirung des Inhalts, wie sie Brugsch p. 28—30 seines Recueil gegeben hat, durch eine nähere Untersuchung bestätigt und höchstens in Einzelheiten rectificirt wird.

Der Text beginnt mit einer Beschreibung der Embleme des Osiris: ... „sein Szepter sei von[1]) ächtem lapis lazuli; das pedum und flagellum von .... Stein; die Zierde (ich ergänze und corrigire) der Wahrheit seiner Haut (ⲁⲛⲟⲙ) mache ihn gleichkommen dem Sonnendiscus[2]). Zweite Stunde. Man lege ihn an seinen Platz im Innern einer Lade von .... (ist mir nicht deutlich). Man ersieht hieraus, dafs es sich um die typische Beisetzung eines hölzernen (oder steinernen?) Osirisbildes handelt. Wichtiger sind die jetzt in gröfseren Abständen folgenden calendarischen Angaben, welche ich der Uebersichtlichkeit wegen gemeinsam vornehmen will. Das oben Uebersetzte soll geschehen: „am 24. Choiahk innerhalb des oberen (himmlischen) Bezirkes in der 9. Stunde der Nacht“. Das nämliche Datum des 24. Choiahk ist anderwärts als der Tag des Sokarifestes[3]) bekannt, und, was die 9. Stunde[4]) der Nacht betrifft, so hat der Artikel (II) des Hrn. Dümichen gezeigt, dafs „am 24. Choiahk, in der 9. Stunde der Nacht (), der Gott (Osiris-Sokaris) einstieg in seine Sekbarke und das Haus der Isis umkreiste“. Eine Anspielung auf diese Ceremonie enthält col. 20 unseres Textes in den Worten: (sic).

Nachdem in dem zunächst folgenden Abschnitte der zweiten col. die Hineinbringung des Gottes, seine Bedeckung, Umwickelung mit 4 Binden, nebst einem enganschliefsenden Anzuge (ϩⲱⲗϭ amplecti) erwähnt ist, fährt der Text fort: „Es soll gewickelt werden dieser Gott nach der Vorschrift der Allgemeinheit der Mumien[5]), col. 3 gleichwie es ist die Ordnung (sein? statt ?) der Beerdigung. Man lege ihn auf eine Bahre (ⲉϣⲧⲉ ferre, feretrum?) von Sykomorenholz, beim Umkreisen vor Tattu .... innerhalb des Tempels. Aber nachdem Choiahk (col. 4) letzter Tag gekommen ist, thue man den Deckel von angenehmem (?) Holze darauf in der 9. Stunde der Nacht“. Aus der letztgenannten Bestimmung erhellt, dafs die Feierlichkeiten genau 7 Tage dauerten. Der Text fährt fort: „Man lasse ihn erscheinen bei seiner Nische mit Ketten (?ⲉϣⲓ-ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ), eingehend zum Thor (col. 5) westlichen, ausgehend beim Thor östlichen, aufsuchend die Nische“. Es wird hinzugefügt, dafs dies alles geheim geschehen solle, ohne Vorwissen, Sehen, Hören eines Vaters oder Sohnes (?). Alsdann heifst es weiter: „Die Mumie (sahu) „habe das Gesicht eines () mit göttlicher Maske, gekrönt mit einem Uraeus. Hat er „angenommen die geheimnifsvolle Form, so skulpire man seinen Namen auf ein Schild

[1]) Es steht zwar , welches mit dem vorausgehenden das Verbum *fa* portare ergeben würde; allein die Rücksicht auf das Folgende veranlafst mich, hierin einen Fehler statt zu vermuthen.

[2]) Häufig sind die Masken der Mumien vergoldet.

[3]) cf. Jacques de Rougé: Revue arch. Sept. 1865 p. 207.

[4]) Es ist wohl nur ein Versehen, dafs Brugsch schreibt: „plus exactement de la sixième heure de la nuit“.

[5]) Brugsch übersetzt: „selon l'institution *grecque* d'un ensevelissement“. Allein es steht nur , ohne .

„als (col. 6) „Horus, der die beiden Welten richtet, Osiris, Herr von Tattu: Unnefer, der „Seelige der Vorstand der Amenti, der grofse Gott, Herr von Abydos (eigentlich Thynis)".

Bis hieher enthält der Text, obgleich an einigen Stellen mystisch und der Analyse widerstrebend, doch ziemlich deutlich die Procedur der Einsargung des Osiris, der für alle Verstorbenen Prototyp geworden ist. Schwieriger gestaltet sich die Sache für die folgenden Columnen. Brugsch erblickt in den Pflanzen, Metallen, Steinen, Flüssigkeiten und Kleidungsstoffen, welche bis col. 30 aufgeführt werden, eine Art Opfergegenstände (offrandes). Allein col. 15 steht: „man zerstofse (diese Artikel) und thue sie in einen Becher (von Eisen)"; col. 16: „man soll sie mit einander vermischen". Dies scheint anzudeuten, dafs diese Gegenstände nicht als solche geopfert, sondern als Ingredienzien zu irgend einem Tranke oder Färbemittel dienen sollten. Das Maafs, welches den einzelnen Gruppen beigeschrieben ist, wird blos figurativ durch [hieroglyph] ausgedrückt. Man hat dies bisher durch „Schäffel" übersetzt; um nichts zu praejudiciren, will ich die allgemeine Bezeichnung „Maafs" dafür anwenden. Die Gesammtsumme derselben steht col. 16: [hieroglyphs] „Zusammen achtzehn Maafs". In der That ergibt sich diese Summe aus den einzelnen Posten, denen das Zeichen [hieroglyph] beigefügt erscheint; col. 7: [hieroglyphs]; col. 9: [hieroglyphs]; col. 10: [hieroglyphs]; weiterhin folgt: [hieroglyphs]; endlich col. 16: [hieroglyphs], also $7 + 3\frac{1}{3} + 4\frac{2}{3} + 1\frac{2}{3} + 1\frac{1}{3} = 18$, wie es die eingestandene Summe des Textes erheischt.

Verhilft uns dieses Rechenexempel zu einem erklecklichen Verständnisse des Textes, so verdienten drei andere Summirungen ebenfalls unsere Aufmerksamkeit.

Die erste steht col. 11 unter der Form: [hieroglyphs] „zwölf ist ihre Zahl". Wirklich sind von col. 7, woher ich oben die Uebersetzung geschlossen habe, bis zu dieser Summirung 12 verschiedene Pflanzen-Ingredienzien aufgeführt, nämlich 1. *aniu* (ϩⲁ-ϣⲱⲛⲓⲕ nucleus?) von Aepfeln des Landes, 7 Maafs[1]) — 2. Wasser vom 9. unterägyptischen Gau, $2\frac{1}{2}$ *hin* — 3. *ania* anderer Art $3\frac{1}{3}$ Maafs — 4. *tebi* — 5. *cheri*, 2 Ellen — 6. [hieroglyph] $4\frac{2}{3}$ Maafs — 7. *botu* — 8. *uet-en-at* — 9. [hieroglyph] — 10. [hieroglyph] von Aepfel, $1\frac{2}{3}$ Maafs — 11. [hieroglyphs] — 12. [hieroglyphs]. Es sind Pflanzen oder deren Früchte.

An diese erste Summirung schliefst sich unmittelbar eine Reihe von 12 anderen Pflanzen. Der Umstand, dafs von jeder 2 *ket* (ⲕⲓⲧ drachma) genommen werden, läfst unschwer die 12 Gruppen ausscheiden. Es sind:

1. *sebiu-netem* (calamus) — 2. *kaiui* (malum cydon.) — 3. *chet-netem* (Süfsholz) — 4. *ketnu-henu* (gran. cannabis?) — 5. *fetu* [hieroglyphs] — 6. *qamu-kuš* [2]) (Rohr ⲕⲁϣ aus Nigritien) — 7. *talem* (ϭⲗⲏⲙ nasturtium) 8. *peqer* (ϥⲉⲕⲓ sesamum) — 9. *nekepet* (*nacophthon* species roris marini?) — 10. *pir-kamu* (Schwarzfrucht?) — 11. *pir-metunun-henu* — 12. *kaiui*. Diese 12 Ingredienzien sind aber nicht für sich addirt, sondern mit den vorausgegangenen 12 zu einer Gesammtsumme zusammengefafst; denn unmittelbar darauf heifst es: „Zerstofse sie in einem steinernen Mörser; [hieroglyphs] 24 ist ihre Zahl".

Hieran schliefst sich „Gold und Silber [hieroglyphs] zwei[3]) ist ihre Zahl". Diese beiden eröffnen die Reihe der Metalle und vielleicht der Farbestoffe; denn unmittelbar folgen: Weifs, Roth, Blau (chesteb), Braun (mafka) von Syrien; Braun (oder Kupfer) von [hieroglyph], Grün des Nordens und Grün des Südens; Weifsstein und rother Quarz aus

[1]) Das daran geküpfte Verfahren ist mir nicht klar; das Gewicht *ten*, so wie *ket* erscheinen dabei.

[2]) Es steht [hieroglyphs] — in Brugsch's „Rechenexempel" [hieroglyphs].

[3]) Die Ziffer II ist zwar nicht vollständig erhalten, aber sicher zu ergänzen.

dem Lande der Tomehu von Wawa — ferner einige andere Stoffe, deren letzter „*hemaqa* vom Negerlande" genannt wird. Alsdann sagt der Text: „Zerstofse sie; man thue sie in „einen Becher, man mische sie, man gebe Schalen von Datteln 1¼ Maafs dazu → zusam- „men 18 Maafs — [hieroglyphs]; es ist zwölf ihre Zahl". Daraus geht hervor, dafs auch die Reihe der Metalle aus 12 Ingredienzien bestehen sollte, obgleich mir die Eruirung dieser concreten Zahl noch nicht gelungen ist.

So weit reicht die erste Hälfte des Textes. Die zweite Hälfte desselben bietet noch gröfsere Schwierigkeiten, vermehrt durch die Unvollständigkeit der Legenden am Fufse der coll. 21 bis 26. Betrachten wir diese Hälfte näher. Nachdem in col. 16 und 17 eine weitere Zusammensetzung aus 7 [hieroglyph], Schalen (ϕ-ϫⲓⲙⲓⲗ) von Aepfeln, *(cher)iu* 2⅓, *bot* 1⅝ $\frac{1}{12}$, Vegetabilien der Art [hieroglyphs] 1⅙ Stein ⅙ erwähnt ist, fährt der Text fort: „Tag 21; „man rühre es um in einem metallnen Topfe einen Weg (?); man zersetze es mit Wasser „von *cheri*. Ist gekommen der Tag 22, so webe[1]) man das Zeug[2]), man mache ihm „eine Brühe (alku = ⲗⲁⲓϩ ptisana, puls) von Natron, cheri und Wein, bis es weifs „wird (?). Alsdann bringe man den Herrn des Lebens nach (?), man gebe ihm die gött- „lichen Pyramidalsteine sogleich (ⲥⲉⲡⲏ celeritas); man bilde seine Thaten auf dieses hei- „lige Gefilde, das Haar von chesteb (?); man thue es mit einem Ei, verarbeite es; man „...verehre die Gestalt des *Sok(ar)*; man breite eine Decke (sak, ⲥⲁⲕ)[3]) aus; man lege „ihn auf seinen Rücken; es soll der Kerheb-*φύλαξ* ihm den Gesang (?) verrichten, und „das .... des Hinterkopfes auf ihn legen. — Tag 23[4]). Man durchseihe (ⲥⲱϥ) die sal- „sugo (ⲟⲗϩ), gekocht (ⲡⲟⲥⲉ) Tag 19, gekocht Tag 20, gekocht Tag 21, gekocht Tag „22, vollendet sei sie Tag 23[5]); man koche die Teigmasse (ϣⲱⲧⲉ, nicht *mehth*, wie der „Text hat — cf. col. 25) in frischem Grünem (?) man reinige das Gewand der Wahrheit[6]), „man lasse trocknen (ϣⲟⲩⲟ) das grüne Zeug .... (man bereite ein *se)tuχ*-Mittel, breite „aus (ⲡⲱⲣϣ) das Gewand der Wahrheit; man zerlege das Zeug in 4 Binden, man „schreibe (male) die *mesu* darauf; man mache das Gewand zu 81 Binden, jegliche ......" Die nunmehr folgenden coll. bis 26 sind zu lückenhaft, als dafs auch nur eine annähernde Uebersetzung gewagt werden könnte; nur so viel ist klar, dafs darin vom Anbringen der Thaten des Osiris, seiner χabes ([hieroglyph]) aus ächtem lapis lazuli, von den 4 Binden des Zeuges, von der salsugo und dem Gewande wiederholt gehandelt wird.

Vorzügliche Beachtung verdient in col. 26 die Stelle: „Man soll geben ihm seine 14 guten Schutzgeister". Da Osiris in 14 Theile zerrissen gedacht wurde, so liegt es nahe, einem jeden derselben einen Genius zu widmen, und so wäre dieser Passus hinlänglich erläutert.

Auch die zwei zunächst folgenden Coll. beziehen sich immer noch auf die prototypische Mumie des Osiris. Es erscheinen neue Ingredienzien, wie z. B. 4 hin Sand, 2½ (hin) Wasser, welche ebenfalls durchgeseiht werden und zwar [hieroglyphs][7]).

---

[1]) [hieroglyphs]? Erinnert an das φᾶρος αὐτήμερον ἐξυφήναντες Herodot's (II, 122).

[2]) In der Rosettana lin. 2 entspricht diese Gruppe *tera* dem griech. ὀθονίων.

[3]) Es steht zwar [hieroglyphs]; aber col. 24 und 28 beweisen, dafs statt [hieroglyph] ein [hieroglyph] stehen mufs

[4]) Die Legende des Textes: [hieroglyphs] mufs offenbar in [hieroglyphs] verbessert werden.

[5]) Die drei Hühnchen [hieroglyphs] drücken hier die 3 Einer aus, wie im Kalender von Esneh (Brugsch: Matériaux pl. XI col. 6) [hieroglyphs] den dritten Choiahk bedeutet.

[6]) Euphemistisch für das, was wir „Todtenhemd" nennen.

[7]) Diese Stelle dient vielleicht als tertium comparationis zu den zwei ähnlichen in Brugschs Recueil pl. 79, 2 Mitte und des Rehani in seinem Rechenexempel.

Zum Schlusse ist gesagt: „man mache gehen ein CⲀK (ornamentum muliebre?) auf ihn, man kleide ihn in Byſsus“ [1]).

Was, weiter folgt, hat nur mittelbaren Bezug auf Osiris. Ich vermuthe, daſs der Text von hier an auf zwei Frauen anspielt, welche, wie Isis und Nephthys zu Häupten und Füſsen des mumificirten Osiris, so hier den gleichen Dienst an dem (Holz?) Bilde des Osiris verrichten, wie z. B. Todt. cap. 151, mittlere Vignette. Es heiſst nämlich:

„Sie sollen *(m-utu)* gesellen ihm (ⲦⲰC figere) [2]) Weiber, welche spenden die „heilige Fluth auf ihn (sein Gesicht) jeden Tag (beständig ⲈⲚⲎⲢ) ..... sie sollen geben „ihnen Hüllen von dem Zeuge; sie sollen geben ihnen salsugo, gleichwie dem Vorstande „der Unterwelt, sie sollen reichen [3]) ihnen Gewandung, sie sollen gestalten sie zu Mumien „(sahu), gekrönt mit dem weiſsen Hute; sie sollen ruhen auf einer Bank vom Holze des „Sycomorenbaumes, indem sie hergerichtet sind in der Weise der übrigen Götter. Sie „sollen geben ihnen Gewandung, man soll sie dahin thun, wo ruhet der Leib des Vor- „standes der Unterwelt (und zwar zu Füſsen) und zu Häupten desselben, man führe sie „ein zum Schreine. Monat Choiahk Tag 25. Man bewirke das Hineingehen der zwei „genannten zur Lade (?), man lasse sie niederliegen in ihrem Hause des Niederliegens in „einer Kammer bis zum Tage 29. (Alsdann) [4]) veranlasse man das Eingehen zur Nie- „derpforte (Rosettu)“.

Hiemit schlieſst der Text; denn mit der wirklichen Beisetzung der Mumie des Osiris, welche offenbar nach dem 29., also am 30. Choiahk erfolgt, ist die siebentägige Ceremonie beendigt.

H. Brugsch hat mit Recht bemerkt, daſs die Phraseologie dieses 32 Coll. langen Textes jeden Augenblick an die der Inschrift von Rosette erinnert, besonders durch die Formel *emut* oder *emutu*, welche dem *emutut* von Rosette und dem *emtutu* von Philä entspricht. Jedenfalls ist aber der vorliegende Text jünger, da, wie ich in meinem Werke: „Les zodiaques de Denderah“ ausgeführt habe, die Anlage dieses Tempels von Tentyra in die Regierung der letzten Kleopatra fällt.

Ist es mir auch nicht gelungen, eine unangreifbare Uebersetzung zu liefern, oder die Natur und den Zweck der mancherlei Ingredienzien näher zu bestimmen, so erhellt doch so viel aus meiner Zergliederung des Textes, daſs hier nicht von Opfergegenständen die Rede ist, sondern vielmehr von der Bereitung einer Mixtur gehandelt wird, deren nähere Bestimmung vielleicht später eruirt werden wird, wenn H. Dümichen seine analogen Texte veröffentlicht und analysirt und sobald H. Brugsch seine Arbeit über das Kyphi zu Ende geführt hat. Als Beitrag und Vorarbeit für solche Materien möchte ich meine vorstehenden Studien betrachtet wissen.

München 1865 (October). **Fr. J. Lauth.**

[1]) Hier , sonst geschrieben.

[2]) Lepsius hat diese Variante unlängst in der Zeitschrift namhaft gemacht.

[3]) Es steht , wohl für , wie gleich nachher.

[4]) Es steht , wohl fehlerhaft statt .

Erschienene Schriften.

Joh. Dümichen, Altägyptische Kalenderinschriften in den Jahren 1863—1865 an Ort und Stelle gesammelt und mit erläuterndem Text herausgegeben; 120 hieroglyphische Tafeln in Autographie vom Verfasser. Leipzig. J. C. Hinrichs. 1866. fol. (Der vorliegende Band enthält die Tafeln; der Text wird später nachfolgen.) (Preis 40 Thlr.)

H. Brugsch, Wanderung nach den Türkis-Minen und der Sinai-Halbinsel, mit 3 Tafeln sinaitischer Inschriften. Leipzig. 1866. J. C. Hinrichs. 8°.

W. Pleyte, Etudes Egyptologiques. Livr. No. 1: Etude sur un rouleau magique du Musée de Leide: traduction analytique et commentée du Pap. 348 revers (mit 3 Tafeln). — Livr. No. 2. 3: Etude sur le chapiter 125 du rituel funéraire; traduction analytique et commentée d'après les meilleurs manuscrits. Leide, Brill. 1866. gr. 8°. (mit 1 Tafel).

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

October u. November Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

Note sur la transcription des hiéroglyphes
à M. R. Lepsius.

Mon savant confrère et ami.

J'appelais récemment l'attention sur l'utilité qu'il y aurait à s'entendre pour la transcription des mots égyptiens et j'ajoutais qu'au point où en étaient arrivées les dissidences, je croyais l'entente assez facile. Il était bien évident qu'en parlant ainsi, je ne pouvais pas penser à M. Chabas; [1]) ce savant, persistant à transcrire par le copte, se plaçait de lui même en dehors de la question que je désirais voir résolue. Une soirée passée avec M. Brugsch lors de son dernier voyage à Paris m'a de nouveau convaincu qu'une bonne partie des difficultés pourrait aujourd'hui céder devant la discussion. Renonçant très volontiers aux distinctions trop nombreuses qu'il avait autrefois introduites, M. Brugsch est, en effet, tout disposé à se rallier à une transcription conçue dans le système du *Standard alphabet.* Quelques heures ont suffi pour nous éclairer mutuellement sur les points restés obscurs entre nous, et c'est d'accord avec lui que je proposerai l'alphabet suivant, comme base d'une discussion à laquelle je voudrais convier tous nos confrères. Je me dispenserai d'insister sur les avantages d'une transcription en lettres ordinaires: quand on voit un homme tel que M. Max Müller faire suivre d'une transcription semblable tous les exemples de sa grammaire sanscrite, il me semble que la question peut paraître jugée.

Personne ne peut se flatter, sans doute, de représenter ainsi les sons d'une langue morte et j'oserai dire les sons d'une langue orientale quelconque de telle sorte que la lecture en devienne satisfaisante, sans que l'oreille ait pu recevoir les leçons indispensables de l'intonation indigène. Il s'agit seulement pour nous 1° de fixer le nombre des articulations à représenter 2° de choisir pour chacune d'elle la lettre qui se concilie le mieux possible avec les renseignements que nous possédons. La seconde opération n'offre pas de grandes difficultés pour une langue morte, parceque là, en définitive, toute lettre sera bonne pourvu qu'elle soit adoptée d'un commun accord. Il est à peu près indifférent

[1]) Voyez l'article de M. Chabas dans le No. de juillet de la Zeitschrift. p. 42.

au résultat que nous cherchons de transcrire le par *z* ou par *t́*, la bigarrure des transcriptions aurait seule de l'inconvénient.

La délimitation du nombre des articulations est une opération beaucoup plus délicate et sur laquelle il faut appeler la discussion. L'alphabet que nous proposerions comprendrait 21 lettres

à	*a*	*ā*	*i*	*u*	*f*	*b*	*p*	*k*	*ḳ*	*t*
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

ṭ	*t́*	*m*	*n*	*r*	*s*	*š*	*χ*	*h*	*ḥ*
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21

Les difficultés ne me semblent porter que sur un petit nombre de points que je vais indiquer successivement.

Premièrement, pour les voyelles, est il nécessaire de distinguer les trois nuances, *à*, *a*, *ā*? Les ressemblances, quant à la valeur des trois signes, peuvent se résumer ainsi: 1° variantes dans l'écriture des mots égyptiens, peu nombreuses toutefois aux temps pharaoniques. 2° faculté pour chacune des trois lettres, d'être, dans la syllabe, initiale (aspiration) ou finale (mater lectionis). 3° caractère vague, quant au sons-voyelles, prouvé par les transcriptions de toutes les époques.[1]) Aucune différence n'a été notée par les coptes quant à la nuance de l'aspiration initiale.

Voici maintenant les différences. Dans l'égyptien, on peut remarquer une certaine préférence pour comme initiale et pour comme finale: c'est probablement comme conséquence de cette vue que initial varie avec le groupe . a été également choisi pour transcrire l'articulation א. initial répond, au contraire, habituellement au ע. Dans le copte, on remarque aussi plus souvent l'ϣ en face de . J'admets volontiers que ces différences, quoique peu tranchées, puissent engager à noter *à*, *a* et *ā*; division qui ne m'avait pas semblé nécessaire et que je n'ai pas employé jusqu'ici. Mais il me semble que dans les tables ou les dictionnaires il y aurait grand avantage à faire entres les trois *à*, *a*, *ā* dans un même article, pour éviter les renvois, fatigans pour le lecteur, que nécessiteraient les nombreuses variantes des dernières époques.

est souvent final tout aussi bien qu'initial; je ne crois pas que \\ soit autre chose que l'abbréviation du premier: *i* se prête d'ailleurs parfaitement au rôle de semi-voyelle; il n'y aurait donc aucun besoin de distinguer *i* et *ī* ou *j*. *u* jouera de même les deux rôles de semi-voyelle initiale et de voyelle vague, sans qu'il en résulte aucun inconvénient; il est inutile de lui substituer le *w* pour transcrire *ua*.

Parmi les consonnes, ce sont les dentales et les palatales qui fournissent matière à de plus sérieuses controverses. En ce qui concerne d'abord les quatre signes , , , , cherchons ce que leur emploi dans l'écriture présente de caractères communs, ou

[1]) Ce caractère vague des voyelles doit faire conserver le signe conventionnel partout où nous n'avons pas de renseignemens certains sur la prononciation. Mais ce serait tomber dans l'excès que de ne pas se servir des voyelles fixes quand des transcriptions constantes nous les apportent. Exemples: *χons*, *Hor* &c.

de circonstances spéciales qui puissent engager à les diviser. Des variantes ont été remarquées dans l'antiquité pharaonique, entre les quatre signes, mais elles sont assez rares entre ⊿, 𓎡 et 𓎼; pour ⊔ et 𓎡, les tombeaux memphites répètent, au contraire, à satiété les preuves de leur égalité originaire. D'un autre coté, le groupe ⊿ ⊔ 𓀀 nous montre le ⊿ employé comme lettre redoublante de ⊔ [1]). Il semblerait en résulter clairement l'égalité absolue ⊿ = ⊔ = 𓎡. Je ne crois pas cependant que ces observations fournissent une preuve tout à fait complète, quand il s'agit d'apprécier les nuances des articulations d'un même organe. Aux temps Ptolémaiques, les variantes deviennent ici très nombreuses et le démotique n'observe pas mieux le principe de la distinction des signes dans les mots anciens qu'il a conservés sans altération. Rien à conclure non plus des noms grecs et romains, leurs transcriptions sembleraient au contraire indiquer une égalité de valeur entre les quatre signes.

Les différences sont pourtant très notables à d'autres points de vue. Dans les transcriptions sémitiques, 𓎼 à une valeur tranchée; sauf un petit nombre d'exceptions, c'est le caractère spécial pour la transcription de ג et ע = ج. Le choix de 𓎡 pour transcrire le כ et de ⊿ pour le ק, s'observe aussi fréquemment, mais cette distinction souffre beaucoup plus d'exceptions et c'est ainsi que le nom de *karkamiš* est écrit tantôt avec deux 𓎡, tantôt avec deux ⊿. Les coptes ont adopté ici deux types: ⲕ sahidique, habituellement aspiré en ⲭ par les memphites, et ϭ qui souvent s'adoucit en ϫ dans un autre dialecte. En résumant le dépouillement de mes notes, je rangerais de la manière suivante les lettres coptes correspondant aux signes ⊿, 𓎡, ⊔, 𓎼, dans l'ordre de leur fréquence.

𓎡, ⊔ = ⲕ sah. (ⲭ memph.), ϭ, ϫ.
⊿ = ⲕ sah. (ⲭ memph.), ϭ un peu plus souvent, ϫ.
𓎼 = ϭ sah. (ϫ memph.) ⲕ, ϫ.

Il me semble résulter de l'ensemble de ces faits qu'il faut d'abord suivre l'exemple des coptes et noter à part 𓎼, qui correspond à ϭ: ce sera *ḳ*, ou tout autre signe conventionnel conforme aux principes du Standard alphabet. Le *g* ne me paraîtrait convenir, puisque les coptes ont gardé la lettre égyptienne spéciale ϭ [2]) à côté du ⲅ grec.

Maintenant distinguerons nous encore ⊿ de 𓎡? J'avoue que je n'aperçois plus ici de motifs suffisans: la seule remarque importante, la distinction entre le כ et le ק, n'est pas assez constante pour servir de criterium et pour m'engager à adopter une lettre spéciale que les coptes n'ont pas jugé nécessaire. Leur témoignage a ici d'autant plus d'autorité qu'ils se sont montrés appréciateurs assez délicats en fait d'articulations. Ils ont conservé le ϭ, à coté du ⲕ et du ⲅ, le ϧ à coté du ⲭ, et le ϥ à coté du ⲫ. Je suivrai ici leur exemple et je ne proposerai pas d'autres divisions que *k* et *ḳ*.

Nous rencontrons des difficultés du même ordre à résoudre, au chapitre des dentales: reconnaissons néanmoins que la question a déjà fait quelques progrès. D'un coté, M. Brugsch ne sépare plus les trois signes 𓏏, 𓍿, 𓂧 et d'un autre côté, M. Lepsius a reconnu l'utilité de la distinction d'une articulation représentée par 𓆓, 𓇳. Ici encore les coptes nous ont donné l'exemple, en conservant ϫ qu'ils ont tiré du signe démotique ⊢

---

[1]) Comparez les groupes analogues 𓂧𓅓, 𓉐𓅓, 𓇳𓋹.

[2]) Champollion pensait que le signe ϭ lui-même provenait du signe démotique ⟵ pour la coupe 𓎡; je crois au contraire que ϭ provient de 𓎼 par les intermédiaires hiératiques et démotiques.

provenant de , aggrandi et harmonisé dans ses formes avec le reste de leur alphabet. Le *z* qu'avait choisi M. Brugsch, avait l'avantage de rappeler les transcriptions sémitiques des trois homophônes , , , qui correspondent très constamment à צ et ד, ainsi que M. Hincks l'a établi si pertinemment, dans son remarquable travail sur l'alphabet [1]). Au point de vue de l'égyptien antique, *t'* nous paraîtrait cependant préférable: cette lettre serre de plus près les affinités et les variantes de , qui le rapprochent de .

C'est précisément pour ce signe que la question devient plus embarassante; faut-il le distinguer et comment le transcrira-t-on? Essayons de définir ses caractères. Aux basses époques il est, à la vérité, employé presque indifféremment avec , et ; mais sous les pharaons, les variantes de avec ces premiers signes du *t* sont infiniment plus rares. Elles sont au contraire très fréquentes avec , dont se rapproche ainsi constamment. Il s'en sépare cependant d'une manière très nette au point de vue des transcriptions sémitiques: au lieu de répondre à צ ou ד, transcrit le ר par préférence. Malgré quelques exceptions, cette affinité spéciale est certaine. Je conclus de ces faits qu'il y avait là une nuance assez tranchée dans l'antiquité: M. Brugsch pense même que les coptes l'ont conservée dans la lettre ϯ; il est certain que ce caractère ressemble d'une manière frappante au sigle démotique pour (homophone syllabique de). Pour achever de caractériser notre signe , il faut ajouter que, malgré son étroite affinité avec = ϫ, ses dérivés coptes sont rangés en plus grand nombre sons la rubrique de ⲧ ou ϯ que sous celle de ϫ. Je ne propose pas de transcrire par le *d* et M. Brugsch y renonce volontiers. Les coptes ont écarté le δ grec de leurs radicaux et, d'un autre coté, quand les hiérogrammates ont voulu transcrire plus exactement l'articulation *d*, qu'ils rencontraient dans les noms étrangers, ils se sont servis du groupe *nt* [2]). Je préférerais donc ici un *ṭ*, avec le signe d'affaiblissement, en avouant complètement mon impuissance quant à une appréciation plus exacte de la nuance que pouvait représenter le signe .

Les lettres *m*, *n*, *r*, *s*, *š*, ne me paraissent devoir donner lieu à aucune observation[3]). Pour la lettre , le χ a l'inconvénient de sortir du cercle de l'alphabet latin; si l'on voulait adopter la forme majuscule x, elle se composerait plus facilement et se trouverait dans les imprimeries les plus pauvres.

Il me reste à dire un mot sur les aspirations , . Malgré quelques cas de variantes (on en observe même avec les voyelles), il me paraît certain qu'il y avait là dans l'antiquité deux aspirations distinctes. La correspondance entre = ה et = ח est en effet scrupuleusement gardée et je ne connais encore aucune exception certaine. Les coptes ont néanmoins réuni les deux aspirations sous la seule lettre ϩ dérivée de la plus forte . Peut-être, de leur temps, la différence était-elle devenue moins sensible. Mais si la distinction paraît moins utile quant à l'investigation des dérivés coptes, elle reste nécessaire pour apprécier exactement les mots étrangers dans leurs transcriptions hiéroglyphiques. Je proposerai donc, pour rester dans l'harmonie du systême, de mettre au signe et à ses homophônes le signe de l'aspiration renforcée *ḥ*.

---

[1]) V. Hincks, An attempt to ascertain &c.

[2]) Il paraît en effet, par des exemples, tels que *Mendes* et *Zbendetes*, que l'*n*, précédant *t* l'adoucissait en *d*.

[3]) Les imprimeries ordinaires pourront facilement remplacer *š* par *s̓*, avec une apostrophe retournée.

Si nos savans confrères veulent bien faire connaître les remarques que leur suggerera notre proposition, je crois que la science ne pourra qu'y gagner. Les difficultés signalées dans le dernier article de M. Chabas sont d'un autre ordre que celles que je viens d'exposer. Il y a un certain nombre de points secondaires qui devront être étudiés à leur tour et dont la solution se fera peut-être attendre longtemps, mais qu'elles doivent retarder l'adoption d'un commun Alphabet, c'est ce que je ne saurais accepter.

Vte. E. de Rougé.

Ueber die Umschrift der Hieroglyphen.

Herr de Rougé hat in dem vorstehenden Artikel die Initiative zu einer Discussion ergriffen, die ohne Zweifel vollkommen an der Zeit ist, und hoffentlich zu einem befriedigenden praktischen Ziele führen wird, wenn zunächst auch nur die Herren Mitarbeiter derselben ihre Theilnahme schenken wollen. Ist erst unter einer gewissen Anzahl von thätigen Aegyptologen ein Einverständnifs über die wesentlichsten Punkte der zu befolgenden Umschrift erreicht, so werden sich die übrigen ohne grofses Bedenken anschliefsen können, sollte es für sie in Einzelnheiten auch nur eine conventionelle Schreibung bleiben; denn die Uniformität selbst ist hier fast das Wichtigste; diese hat unmittelbar die allgemeine Verständlichkeit für den Leser im Gefolge, macht in vielen Fällen die hieroglyphischen Zeichen entbehrlich, und hebt eine Verwirrung auf, die theils unbequem und widerwärtig, theils geradezu störend ist und zu Irrthümern verleitet.

Nirgends ist dies fühlbarer als in der vorliegenden Zeitschrift selbst, wo es unerträglich wäre, immer von einem Artikel zum andern im Umschriftsysteme zu wechseln. Ich habe mir daher auch schon öfters erlaubt, im Einzelnen kleine Abweichungen von den übersendeten Originalschriften einzuführen und glaube damit keinen Anstofs gegeben zu haben, da der Sinn des Autors dadurch nie verändert worden ist. Ich werde dies in den mäfsigen Grenzen wie bisher auch ferner thun, so lange ich nicht von den Herren Mitarbeitern etwa besonderen Einspruch erfahren sollte. Dieselbe Praxis hat sich mehr oder minder bei allen sprachlichen Zeitschriften, in denen Umschriften fremder Alphabete vorkommen, eingefunden und bewährt.

Diese conventionelle Seite der Angelegenheit macht es aber keineswegs überflüssig, sich bei der Wahl der einzuführenden Zeichen vorher von der innern Berechtigung, wie von der äufsern Zweckmäfsigkeit eines jeden möglichst sorgfältig zu überzeugen. Nur was den nothwendigen Gesetzen einer guten Umschrift überhaupt entspricht, wird sich auch praktisch bewähren, Anhänger gewinnen und in den allgemeinen Gebrauch aufgenommen werden. Wo diese Gesetze zu auffällig verletzt werden, wird, auch wenn der Nachweis erst nachträglich erfolgt, der Gebrauch wieder schwankend werden oder stets einen Uebelstand mit sich führen, während kleinere Ungenauigkeiten durch den Vortheil des allgemeinen Gebrauchs leicht übertragen werden. Ein möglichst richtiges System der Umschrift ist auch für jede Untersuchung über das ägyptische Lautsystem, die Grundlage der ägyptischen Etymologie, unentbehrlich. Man mufs sich z. B. des Unterschiedes von 𓉔 *h* und 𓎛 *ḥ* bewufst bleiben, da das erstere nur in koptischem ϩ, das zweite auch in koptischem ϧ wiedergefunden werden kann; man darf 𓐍 und 𓄡 nur durch ϧ (χ), nicht mit Champollion auch durch ϫ *(kh)* oder ϣ *(š)* umschreiben, weil 𓐍 und 𓄡 nie in koptisches ϫ übergehen und einem ϣ zwar oft im Koptischen und frühzeitig in der

Volkssprache entsprechen, ϩ aber auch wo ϣ entspricht stets der ursprüngliche Laut war, da χ wohl in $\check{s}$, nie aber $\check{s}$ in χ übergehen kann. Ebenso wenig darf ϩ jemals auf hieroglyphisches k zurückgeführt werden, da die Erweichung des k stets nur zum ϭ (ϫ) führte.

Ich freue mich mit den von H. de Rougé aufgestellten Ansichten in allen wesentlichen Punkten übereinzustimmen, und da sich auch bereits H. Dr. Brugsch damit einverstanden erklärt hat, so werde ich auch bei den folgenden Bemerkungen diese Grundlage, dieselbe die ich bereits im Standard Alphabet[1]) und anderwärts befürwortet habe, festhalten dürfen.

Leider steht uns gleich hier am Ausgangspunkte noch die Ansicht eines so ausgezeichneten und fruchtbaren Aegyptologen wie H. Chabas entgegen, welcher seine frühere lateinische Umschrift wieder aufgegeben hat, und sich statt dessen jetzt der koptischen Lettern bedient[2]). Er schliefst sich in dieser Beziehung an Champollion an, wie ich dies in meinen ersten Schriften auch gethan hatte. Für Champollion lag der Grund dafür einerseits darin, dafs er seinen Lehren um so leichteren Eingang zu verschaffen glaubte, je vollständiger er die altägyptische Sprache in der koptischen wieder aufweisen konnte, andererseits in dem Umstande, dafs zu seiner Zeit noch kein irgend befriedigendes, zu linguistischen Zwecken brauchbares Alphabet in lateinischen Lettern vorlag. Er würde sich zur lateinischen Umschrift unfehlbar der französischen Orthographie bedient haben, die sich eben so wenig, wie irgend eine andre der modernen Orthographieen ohne weiteres dazu eignet. Ich bin später von der Umschrift in koptische Buchstaben abgegangen, weil sich die entschiedensten Uebelstände dabei herausstellten. Denn erstens bleibt der Leser in fortwährender Ungewifsheit ob er ein umgeschriebenes oder ein im Koptischen wirklich nachweisbares Wort vor sich hat, was bei dem nahen Verhältnifs zwischen der alten und neuen Sprache nur um so verwirrender ist. Es ist oft reiner Zufall, ob sich im Koptischen eine Form der alten Sprache erhalten hat oder nicht, worüber nicht der Genius der Sprache, sondern nur das Koptische Lexikon, und selbst dieses, bei seiner Unvollständigkeit, nicht überall entscheiden kann. Und in der That sind nicht selten von Anfängern dergleichen Champollionische Worte als ächt koptische angenommen worden; ja es sind deren sogar in die koptische Geographie übergegangen[3]). Ferner deckt sich

---

[1]) Standard Alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems to a uniform orthography in European letters. Second ed. London, Berlin 1863. p. 193.

[2]) S. seine Mélanges Egyptolog. II (1864) p. 183 ff. Aegypt. Zeitschr. 1866 p. 42 ff. Voyage d'un Egyptien 1866 p. 13 ff.

[3]) So wird ⲦⲀⲠⲈ öfters als Name von Theben angeführt, der sich aber nur bei Champollion findet. — Mir ist dergleichen, denke ich, nie begegnet, und es ist ein Irrthum von Dr. Brugsch, wenn er in seiner Schrift „Wanderung nach den Türkis-Minen" p. 79 angiebt, ich hätte das hieroglyphische *mafka* jemals für ein koptisches Wort mit der Bedeutung „Kupfer" ausgegeben. Das hat auch Champollion nicht gethan; aber er hat die hieroglyphische Gruppe, die er ⲘϤⲔ umschrieb zuerst durch „Kupfer" übersetzt, worin ihm bisher alle Aegyptologen gefolgt sind, ohne dafs diese Bedeutung streng hätte bewiesen werden können. Sie wird aber auch durch das Dekret von Kanopus noch nicht widerlegt, in welchem $\chi\alpha\lambda\kappa\acute{o}\varsigma$ durch [hieroglyphs] wiedergegeben ist, da beides hier von „Metall" überhaupt oder vom verarbeiteten Erz, aes, Bronce, verstanden sein kann, nicht nothwendig vom reinen Kupfer, cuprum, oder Kupfererz. Eine nähere Untersuchung über [hieroglyphs] und [hieroglyphs], [hieroglyphs] wäre wünschenswerth; dafs *mafka* den „Türkis" nicht bedeuten kann, halte ich für nachweisbar.

das koptische Alphabet keineswegs mit dem Umfang der althieroglyphischen Laute. Vielmehr fehlen im Koptischen eine Anzahl alter Laute, und neue, welche die alte Sprache nicht besafs, sind hinzugekommen; auch die Vokalisation hat sich verändert. Diese lautlichen Veränderungen sind grofsentheils regelmäfsig und durchgehend, wie dies in langlebigen Sprachen stets der Fall ist. Um so mifslicher aber ist es gerade beide Formen durch dieselbe Schrift zu vermischen, da sie aufeinander hinweisen und sich doch nicht decken. Die Laute ϫ und ϭ sind nachweislich aus alten t und k Lauten hervorgegangen; schreibt man nun und durch ϭϫⲣϩ und ϫⲟⲧ um, so hat man zwar die koptische Aussprache, schiebt aber den alten Worten entschieden falsche Töne unter; denn es ist nicht möglich, dafs man für auch schreiben, und [1] so häufig mit andern Dentalen wechseln lassen konnte, wenn diese Laute etwa wie englisch *ch* und polnisch *ć* ausgesprochen worden wären; schreibt man aber ⲧⲟⲧ für , so markirt wieder ⲧ nicht die Lautverschiedenheit, die wir allerdings für und seine Homophone den übrigen Dentalen gegenüber schon in der alten Sprache anerkennen müssen. Dieser und andre alte Unterschiede zwischen verwandten Lauten, die zum Theil gerade wegen der scheinbaren Autorität der koptischen Sprache verkannt worden waren, jetzt aber als constatirt gelten müssen, wie der zwischen und ; und ; , und , u. a. lassen sich durch das koptische Alphabet gar nicht wiedergeben, obgleich es die sämmtlichen überschüssigen griechischen Laute zu den eigenen aufgenommen hatte, die nun wieder 12 an Zahl als ganz unnütz ausgeschieden werden müssen. Endlich ist es doch auch nicht zu verkennen, dafs die koptische Schrift schwerfällig und wenigstens eben so unbequem erscheint wie unsre Kapitälchen, und auch in diesem Punkte unsrer einfachen lateinischen Kursivschrift nachsteht.

H. Chabas führt in seinem neuesten höchst belehrungsreichen Werke [2] für seine Ansicht vornehmlich zwei Gründe an: 1°. que l'alphabet copte a des titres traditionels incontestables; qu'il a été formé, il y a une quinzaine de siècles, de manière à servir d'organe à la langue égyptienne, qui était alors encore vivante. Diesen Grund glaube ich nun im Vorausgehenden schon widerlegt zu haben. Es handelt sich eben nicht um éine Sprache, sondern um zwei, die hieroglyphische und die koptische, die nicht gleichzeitig lebendig waren. 2°. que la transcription copte est le plus sûr moyen de faire servir nos connaissances dans la langue copte à nos progrès dans l'étude des hiéroglyphes; et que même elle nous permet d'éclaircir, au moyen de l'égyptien antique, des difficultés de la langue copte. In dieser Beziehung bin ich umgekehrt der Meinung, dafs die gegenseitige Aufklärung, die sich die alte und die neue ägyptische Sprache, der heilige bei Zeiten abgestorbene nur litterarisch erhaltene, und der volksthümliche seiner Abweichungen wegen erst später schriftfähig gemachte Dialekt bei ihrer Erforschung gegenseitig gewähren, uns viel bestimmter und eindringlicher entgegen tritt, wenn beide möglichst streng und klar aus einandergehalten werden. Im Koptischen ist bald eine identische, bald eine regelmäfsig veränderte, bald eine erweiterte oder verstümmelte Form, bald nur die Wurzel und oft gar nichts mehr vom alten Worte erhalten. In allen diesen Fällen ist es lehr-

---

[1]) Vgl. = ; = ; = ; = ; = ; = ; = Τέως; ferner in Kaiserzeit: , .

[2]) Voyage d'un Egyptien p. 13.

reich die älteste hieroglyphische Form unverkennbar gesondert gegenüber zu stellen, und das ist nur in einer verschiedenen Schrift möglich. Die Umschrift in koptische Buchstaben verführt geradezu zur Identificirung hieroglyphischer und koptischer Formen, die sich oft äufserlich sehr ähnlich ausnehmen, etymologisch aber nichts mit einander zu thun haben. Herr Chabas ist bei seiner jetzigen Umschrift genöthigt, in seinem Vocabulaire und sonst, jedes koptische Wort ausdrücklich als solches zu bezeichnen, und gelegentlich, wenn er aus Unbekanntschaft mit der hieroglyphischen Aussprache einer Gruppe das koptische Wort dafür setzt, in einer besondern Note dies anzuzeigen, wie „Voyage" p. 15. 31. In andern Fällen begegnet ihm gerade die Verwechselung, die wir bei weniger erfahrenen Aegyptologen für noch unvermeidlicher halten, z. B. p. 14 und p. 16, wo er zweimal durch das koptische Wort ⲏⲓ umschreibt, ohne doch die bekannte Aussprache von *pa*, umstofsen zu wollen, wie sein Vocabulaire p. 415 beweist. In noch andern Fällen rechtfertigt er selbst auch unsre fernere Befürchtung, dafs die koptische Umschrift zu sehr bedenklichen Vergleichungen der alten und der neuen Sprache Anlafs geben möchte. Wenn z. B. p. 13 das koptische ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ-ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ in die alte Sprache übersetzt wird durch ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧ ⲡⲣⲙ ⲁⲧϥ ⲣ ϧⲡⲣ ⲁⲙϥ (wofür ich schreiben würde: *ma χoper rime àm-f*), so wird es sehr nahe gelegt, dafs der koptische Stamm ⲙ̀ⲙⲟ von dem hieroglyphischen, der in diesen Fällen regelmäfsigen Verstärkung der Präposition, *in*, abzuleiten sei, obgleich beide Formen nichts mit einander zu thun haben, oder wenn p. 15 die koptische Phrase ϯ ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ hieroglyphisch, ⲧⲁ. [ⲃⲁⲕⲓ] ⲛⲧ ⲁⲧⲧⲉⲛ ϣⲙ-ⲧⲉⲛ ⲣ ⲣⲟⲥ, übersetzt wird. Hier sollen sich entsprechen

ⲉⲧ	ⲉ	ⲧⲉⲛ (ⲛⲁ)	ϣⲉⲛ	ⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲧ	ⲁⲧ	ⲧⲉⲛ	ϣⲉⲙ-	ⲧⲉⲛ

Das Koptische ist aber zu lesen: ϯ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁ-ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ, denn das Relativum ist im Koptischen nothwendig (daher kann nicht ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ- als starke Futurform gelesen werden); dieses mufs hier aber ⲉ̀, nicht ⲉⲧ oder ⲉⲧⲉ, lauten (eine Form ⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁ- oder ⲧⲉⲛ-ⲛⲁ giebt es nicht). Im Hieroglyphischen dagegen müfste hier regelrecht das Relativum (so lautet die correkteste Form) ganz wegfallen; will man aber das Koptische wörtlich wiedergeben, so würde sich entsprechen:

ϯ ⲃⲁⲕⲓ	ⲉ̀	ⲧⲉⲧⲉⲛ- (ⲛⲁ-)	ϣⲉ
nu-t	*enti*	*au-ten*	*šem*

Nun kann allerdings hieroglyphisch hinter dem Verbum die Personenendung zur Verstärkung wiederholt werden, slso, *šem-ten*. Im Koptischen entspricht dem aber nichts, da hier die Verbalflexionen bekanntlich nie dem Hauptstamme angehängt werden, mit Ausnahme einiger bestimmter Verba wie ⲡⲉϫⲉ u. a. Es kann also ⲛⲱⲧⲉⲛ (für ⲛ̀ⲧⲉⲛ) nicht dem entsprechen. So verschwinden alle Aehnlichkeiten in diesen Formen; denn auch statt dürfte mehr koptisch als hieroglyphisch sein. Alle einzelnen koptischen Sprachformen lassen sich meistens leicht auf ihre hieroglyphischen Vorgänger zurückführen. Jene in beiden Dialekten verglichenen Sätze sind aber am besten

zu zeigen geeignet, wie nöthig es ist alle nur äufserlichen Vergleichungen, wozu die gleiche Schrift am meisten einladen würde, zu vermeiden, da sie häufig zu falschen Schlüssen führen würden.

Ich bezweifle auch daher, dafs dieses System der Umschrift von andern Aegyptologen angenommen werden wird, und dann ist seine Isolirtheit selbst ein neuer Nachtheil desselben, der den Autor vielleicht noch veranlassen könnte davon später wieder zurückzukommen, auch wenn ihn die davon unabhängigen übrigen Gründe gegen die Zweckmäfsigkeit desselben nicht überzeugen sollten.

Bleiben wir nun bei dem lateinischen System stehen, so bin ich mit den HH. de Rougé und Brugsch zunächst darüber einverstanden, dafs wir besondere Bezeichnungen da einzuführen haben, wo in der hieroglyphischen Orthographie sich feste lautliche Unterschiede herausstellen. Und zwar haben wir dabei, wenn diese Unterschiede nicht zu allen Zeiten dieselben waren, die für Aegypten klassische Zeit der grofsen Thebanischen Dynastien, aus welchen der gröfste Theil unsrer hieroglyphischen und hieratischen Litteratur stammt, zum Grunde zu legen. In dieser Zeit scheinen sich gewisse Lautnüancen, die hauptsächlich durch Einwirkung des folgenden Vokals, wie in andern Sprachen, entstanden, ausgebildet und zu einem besondern Vokalisationssysteme geführt zu haben, welches jedoch nie durchgeführt und streng festgehalten worden ist. Es ist hier nicht der Ort näher darauf einzugehen. Da sich aber bei den meisten Konsonanten zwei Zeichen oder zwei Reihen von Zeichen finden, welche bei entschiedener Aehnlichkeit des Lautes doch nie oder in sehr seltenen Fällen mit einander wechseln, so scheint es zweckmäfsig ein gleichartiges Abzeichen zur Andeutung dieses Unterschiedes anzunehmen, wobei man nicht nöthig hat, den ferneren Untersuchungen über die lautliche Natur dieses Unterschiedes vorzugreifen. Wenn wir im Allgemeinen den Punkt unter dem betreffenden Konsonanten dafür festhalten, so bietet dies zugleich den Vortheil, dafs derselbe überall da, wo dem einen oder andern Gelehrten die aufgestellte Unterscheidung noch nicht hinreichend nachgewiesen oder zu unwesentlich erscheint, ohne Schaden und Störung weggelassen werden kann. Nur bei den Dentalen ist ein doppeltes Abzeichen nöthig.

Wir gehen auf die einzelnen Laute über.

𓈎 und 𓎡 wechseln, mit unwichtigen oder sehr späten Ausnahmen, nicht mit einander. Dafs sie aber beide ursprünglich einen k-Laut ausdrücken, geht daraus hervor, dafs beiden noch im Koptischen sehr häufig ⲕ entspricht, wie in 𓈎𓂧𓎛𓅱, ⲕⲟϩ, angulus; 𓈎𓂝𓇋𓇋, ⲕⲉϩⲓ, favus mellis; 𓈎𓇋𓋴, 𓈎, ⲕⲱⲥ, sepelire; [Hieroglyphen], Korte; und [Hieroglyphen], ⲕⲁⲕⲉ, tenebrae; [Hieroglyphen], ⲕⲉ, alius; [Hieroglyphen], ⲁⲛⲟⲕ, ego; [Hieroglyphen], ⲕⲱϫϥⲉ, vi cogere. Am häufigsten von beiden bleibt 𓈎 seiner ursprünglichen Lautung k treu, und wird seltner in ϭ [1]) erweicht, wie in [Hieroglyphen], ϭⲉⲣⲟ, ardere; [Hieroglyphen], ϭⲟⲛⲧ, irasci; daher es auch in Semitischen Worten meistens durch ק wiedergegeben wird. Dagegen geht 𓎡 viel leichter in den weicheren Laut über, wie in [Hieroglyphen], ⲉϭⲱϣ, Aethiops; [Hieroglyphen], ϭⲛⲁⲩ, piger esse; [Hieroglyphen], ϭⲏ, alius; [Hieroglyphen], ⲁⲛⲟϭ, ego. Wir werden daher 𓈎 am besten durch einfaches k, 𓎡 durch $ḳ$ wiedergeben.

𓎼 finde ich mit 𓎡 wechselnd und es entspricht im Koptischen meistens dem erweichten ϭ. Es gehört demnach zu 𓎡, $ḳ$. 𓂓 wechselt gleichfalls mit 𓎡, z. B. im Dekan [Hieroglyphen] = [Hieroglyphen]; [Hieroglyphen] = [Hieroglyphen]; [Hieroglyphen] = [Hieroglyphen].

[1]) Ich meine mit Champollion, dass die Form ϭ der hieratischen Form von 𓎡 entnommen ist.

Ich weiche hierin also von H. de Rougé ab, welcher die streng geschiedenen ⊿ und ⊂⊃ nicht, wohl aber das seltnere und mit ⊂⊃ wechselnde ⩍ unterscheiden möchte. Mir scheint, dafs die hieroglyphische Sonderung immer in erster Linie entscheiden mufs, die koptische Vergleichung nur zur Aufklärung über die Entwickelung des Lautes dienen kann. Mein Vorschlag geht also dahin, entweder gar **keine** Unterscheidung zu machen, oder, wenn sie bestehen soll, ⊂⊃ und seine Homophone durch den Punkt zu unterscheiden.

⊓ und 𓎛 wechseln nicht. Jenes ist ohne Zweifel das einfache schwächere h, entspricht dem Semitischen ה z. B. in *Naharīna*; und wechselt zuweilen mit dem noch schwächeren 𓇋, nie mit ◉ oder 𓐍. Im Koptischen entspricht ihm nur ein solches ϩ, welches in beiden Dialekten erscheint, nicht dasjenige, welches Memphitisch in ϧ übergeht. In [hieroglyphs], Philippos, erscheint es als reine Aspiration, in [hieroglyphs], Hadrianus, desgleichen. Dagegen wechselt 𓎛 oder das homophone ⊂⊃ mit ◉ und seinen Homophonen und erscheint im Koptischen theils als ϩ, theils als ϧ, z. B. in [hieroglyphs] und [hieroglyphs], сⲁϩ T. und сⲁϧ M., scribere; [hieroglyphs] = [hieroglyphs], ϩⲣⲟϯ T. und ϧⲣⲟϯ M. Ich bin daher ganz einverstanden mit H. de Rougé ⊓ durch *h*, 𓎛 durch *ḥ* zu bezeichnen.

𓐍 und ◉, [hieroglyph] und ⊂⊃, [hieroglyph] und □, [hieroglyph] und 𓆓 wechseln zwar auch keineswegs willkührlich mit einander. Indessen habe ich schon anderwärts darauf aufmerksam gemacht, dafs zuweilen, besonders in älterer Zeit, [hieroglyph] durch vorgesetztes □, z. B. in [hieroglyphs][1], [hieroglyphs][1], [hieroglyphs] = [hieroglyphs][2]), 𓐍 durch vorgesetztes ◉ z. B. [hieroglyphs][3]), wie [hieroglyph] und [hieroglyph] durch 𓇋, [hieroglyph] durch [hieroglyph] oder 𓆓, phonetisch näher bestimmt wurden, was wenigstens auf die **ursprünglich** ganz gleiche Aussprache hinweist. Später scheint allerdings die häufigere Verbindung von 𓐍, [hieroglyph], [hieroglyph], [hieroglyph] mit einem nachfolgenden a, die von ◉, ⊂⊃, □, 𓆓 mit nachfolgendem i oder u eine lautliche Differenz herbeigeführt zu haben. Doch ist nicht zu verkennen, dafs die Unterschiede nicht streng festgehalten wurden, weil sie auch lautlich wohl nur gering waren. Ich bin daher ganz einverstanden und habe es bereits im Standard Alphabet befürwortet, dafs die Bezeichnung durch den Punkt in diesen Fällen zunächst ganz wegfallen kann.

Zu ◉ ist auch das homophone Zeichen ⩍ noch hinzuzufügen, welches meistens ⊂⊃ hinter sich hat. Dieses wird auffallend oft von den Aegyptologen mit ⩍ *k*, verwechselt[4]), welches auch häufig ⊂⊃ hinter sich hat, und in der That zuweilen auf den Originalen, unter andern auch im Dekret von Kanopus, nicht zu unterscheiden ist. Die frühere Uebersetzung von [hieroglyphs] *ker* durch „rufen, schreien" beruhte einfach auf einer unrichtigen Identificirung mit [hieroglyphs], *χar*, *χaru*, ϧⲣⲱⲟⲩ, ϩⲣⲟⲟⲩ, ϧⲉⲣⲟⲩⲱ, vox alta, clamare, iactare. Chabas[5]) hat den Irrthum gründlich nachgewiesen, aber den einfachsten phonetischen Beweis, dafs hieroglyphisches *k* nie in koptisches ϧ übergeht, nicht hinzugefügt. Ich füge daher hier noch folgendes über den äufsern Unterschied der beiden Zeichen zu.

Die genaue Form des *k* ist diese ⧗, ⩍, ein gröfstentheils massiver Gegenstand, dessen oberer Rand immer zu beiden Seiten übergreift, und dessen unterer Abschlufs

[1]) In Benihassan, Denkm. II, 124, 18. 85. 111. [2]) Denkm. III.
[3]) Pap. Alcusci 1. 63. 64.
[4]) de Rougé, Etude sur une stèle p. 59. Chabas, Pap. Harris p. 216. Voyage p. 405. Birch, Eg. Hieroglyphics p. 257. [5]) Mélanges II, p. 165 ff.

meist etwas geschwungen, oft aber auch gerade ist. In der Mitte der Basis erhebt sich ein hohler dreieckiger Raum, daher die gewöhnliche lineäre Darstellung diese ist . Der Gegenstand erscheint wie eine Art Sitzbank, bleibt aber noch unsicher. Die Farbe ist roth. Das andre Zeichen für χ ist dagegen . Der obere Rand geht nicht über die Seitenwände hinaus; die Unterseite ist flach; die mittlere Säule ist roth, die Umgebung entweder schwarz, oder die Seiten schwarz und die obere und untere Linie blau. Das Ganze sieht einem Gestell ähnlich, in welchem eine Vase oder ein ähnlicher Gegenstand steht.

 oder und , oder und unterscheiden sich dadurch, dafs dem und ursprünglich immer ein *u* inhärirte. Namentlich wechseln die so sehr häufigen und in der guten Zeit nicht oder nur misbräuchlich. Dennoch kann auch hier der konsonantische Unterschied nur sehr gering gewesen sein, nach der Natur der Laute, und die vokalische Verbindung brauchen wir in der Umschrift nicht zu berücksichtigen. So scheint auch hier der Punkt unnöthig.

 unterscheidet sich von und seinen Homophonen dadurch, dafs es stets sylbenanlautend ist; da aber der phonetische Werth dadurch nicht verändert wird, so können wir auch diesen Unterschied in der Umschrift auf sich beruhen lassen.

, und dagegen nebst ihren Homophonen dürften sich allerdings wesentlicher unterschieden haben. Zwar wechseln die beiden ersten häufig mit einander, wie in = ; = ; = ; = ; = ; = u. s. f. Es läfst sich aber in vielen Fällen eine Neigung zur Erweichung des nicht verkennen, worauf auch der koptische Name der Hand selbst ϫⲓϫ, neben ⲧⲟⲧ hinweist. Es scheint daher ganz zweckmäfsig zu sein, durch *ṭ* wiederzugeben. Dagegen scheint *d* dafür zu setzen nicht räthlich, da das koptische Alphabet nie dafür das aus dem Griechischen aufgenommene ⲇ gebraucht, und die Schreibung oder für *d* in fremden Namen wie Darius, Dacicus darauf hinweist, dafs die Aegypter diesen einfachen Laut nicht besafsen, sonst würden sie nicht noch das erweichende *n* vorgeschoben haben. Die Erweichung wo sie eintrat, scheint vielmehr, wie die des nach der Assibilirung hin gerichtet gewesen zu sein; daher auch der Wechsel des gerade mit so häufig vorkommt. Dieses letztere, welches im Koptischen in der Regel in ϫ übergeht, also in einen assibilirten Laut, kann sich von den übrigen t-Lauten kaum anders als durch eine palatale Aussprache, die wir linguistisch durch *t′* ausdrücken, unterschieden haben. Aus *t′* wurde, wie in so vielen andern Sprachen, später der Laut *ts* oder der Polnische Zischlaut *ć* (*č* des Standard alphabet), welcher dem koptischen ϫ zuzukommen scheint. Dadurch trat es sehr nahe dem aus *k* durch *k′* zu *č* assibilirten Laute des koptischen ϭ, welches mit ϫ, besonders dialektisch so häufig wechselt. Die Verwechselung ging so weit, dafs sie in später Zeit zu incorrekten hieroglyphischen Schreibungen führte. Wenigstens glaube ich so Worte wie , ϫⲱ, dicere, statt , , ϫⲁⲧϥⲉ, reptile, statt erklären zu dürfen, welche von einer koptischen Form oder Aussprache ϭⲱ und ϭⲁⲧϥⲉ hergenommen sind. Eben darauf beruhen unrichtige Schreibungen wie [1]) für Dacicus, [2]) für Rutilius, weil *c* und *t* vor *i* zu ϭ und ϫ erweicht wurden.

[1]) Obelisk in München. [2]) Obelisk von Benevent.

und waren früher nicht unterschieden und wechseln noch in später Zeit mit einander. Ja in Worten wie wird der Löwe durch vorgeschriebenes lautlich näher bestimmt, wie die Varianten und zeigen. Da sich aber später im Koptischen, und schon im Demotischen eine Scheidung zwischen beiden Lauten vollzogen hat, und der Löwe überhaupt nur selten phonetisch gebraucht wird, so wird nichts entgegen stehen, ihn auch durch *l* umzuschreiben, wo im Koptischen oder andern Sprachen *l* entspricht.

In Bezug auf die Vokale sehe ich mich gleichfalls mit H. de Rougé fast ganz in Uebereinstimmung. Der reinste meist auslautende Vokal *a* ist . Wir schreiben ihn ohne Abzeichen. Dagegen wurde als ein sylbenanlautendes, mit einem leisen Guttural wie א versehenes *a* aufgefafst, das wir *á* schreiben, während , das besonders häufig im Koptischen in ϣ übergegangen ist, dem langen *ā* entsprochen haben dürfte.

Nur bei und \\, obgleich das letztere (früher ıı geschrieben) nur eine Abkürzung des ersteren ist, scheint sich ein regelmäfsiger Unterschied dahin ausgebildet zu haben, dafs für *ī*, *ē*, *ai*, \\ aber für das kurze *i* festgehalten wurde. Man wird beide Zeichen nur sehr selten mit einander wechselnd finden. , , , , , , , , , , u. s. w. werden nie mit \\ statt geschrieben; ebenso wenig die Pluralendung in , , , oder die Femininendung in , die Katze (neben der Kater), , (Plur.). Dagegen wird man ebenso wenig statt \\ finden in der weiblichen Dualendung \\, oder der männlichen \\, oder in , , , , u. s. w. Dagegen wechselt \\ nicht selten mit einem älteren , aus dem es, wie auch im Koptischen so oft, abgeschwächt worden ist, wie in , , , oder es fällt auch ganz ab, wie in , , , , , , neben , , u. s. w. Am sprechendsten sind aber Fälle, wo und \\ unmittelbar neben einander vorkommen wie in [1] „Neger und Negerinnen", oder in ein und demselben Worte wie . Nur in Wörtern wie und , und , und , und \\ ist mir ein Wechsel vorgekommen, und hier begreift sich, dafs eine schwächere Form sich neben der älteren stärkeren ausgebildet hat. Meiner Ansicht nach läfst sich nach dem hier Angeführten der Unterschied von *ī* und \\ *ĭ* nicht bezweifeln. In der Umschrift wird es aber nur nöthig sein *ī* als lang zu bezeichnen, *ĭ* durch *i* wiederzugeben.

Auch für *u* haben wir zwei Formen und . Ihr Wechsel ist aber so allgemein, dafs an einen Lautunterschied nicht zu denken ist. Doch glaube ich jetzt, dafs wir beides in der Regel als lang anzusehen haben. Eine Verkürzung und dann nicht selten auch ein Wechsel mit \\ trat erst später ein. In der Umschrift wird darauf nicht Rücksicht zu nehmen sein. Auch in Bezug auf , welches häufig mit und wechselt, läfst sich nur sagen, dafs es später vornehmlich für *o* verwendet wird, wie die Namen Ptolemaeus und Kleopatra, in denen es fast immer für *o* eintritt, zeigen; auch in entspricht es bei Manethôs einem *o*.

[1]) Denkm. III, 30, 6. 7.

Uebersehen wir jetzt die besprochenen Laute, so erhalten wir folgendes Alphabet mit seiner Umschrift:

Vokale: *a ȧ ā i ī u o*

Gutturale: *k ḳ* oder *k̇ χ h ḥ*

Dentale: *t ṭ t' š s*

Labiale: *p b f*

Liquide: *m n r (l) l (r)*

Schliefslich bemerke ich noch, dafs es einen grofsen Vortheil gewährt, die im Hieroglyphischen meistens fehlenden kurzen Vokale in der Umschrift dennoch auszudrücken. Die Aegypter wufsten nach den Schriftzeichen und aus dem Zusammenhange was sie für flüchtige Vokale zu ergänzen hatten. Auch wir bedürfen zum Aussprechen der Worte der Vokale. Wo diese unbekannt sind wird am zweckmäfsigsten ein *e* eingeschoben. Da dieses hieroglyphisch gar nicht vertreten ist, so kann es keinen Irrthum erzeugen. Häufig aber können wir durch die Vergleichung des Koptischen oder andrer Sprachen auch andre Vokale mit grofser Wahrscheinlichkeit ergänzen. Da diese aber mit den hieroglyphisch geschriebenen Vokalen collidiren, so bedarf es für sie eines Abzeichens. Dafür ist im Standard-Alphabet vorgeschlagen und in andern Sprachen schon vielfach in linguistischem Gebrauch ein untergesetzter kleiner Ringel. Es scheint mir, dafs es sich als zweckmäfsig und bequem bewähren würde, wenn dies allgemein aufgenommen würde. Ich schreibe also: , *maui;* , *īumā;* , *nuh;* , *nehesi;* , *nehesī-t;* , *hat* (ϩⲁⲧ); , *ran* (ⲣⲁⲛ); , *murh* (ⲙⲟⲩⲗϩ), , *χroti* (ϧⲣⲟϯ); , *hib* (ἶβις); , *Takelot* (Ταχέλωθις). Schwankt dann die Orthographie im Hieroglyphischen, so kann sie auch in der Umschrift ihr folgen; doch wird es meist zweckmäfsig sein, in Bezug auf die Vokale die vollständigste Schreibung, die bekannt ist, zum Grunde zu legen.

R. Lepsius.

Einige Beobachtungen über die Silbe „men" in dem hieroglyphischen Schriftsystem

von **Johannes Dümichen.**

(Fortsetzung.)

Dafs in dem hier gegebenen Beispiele: *hitep men-f* „auf seinem Ruhebette" das Zeichen der Wespe nicht etwa noch besonders zu lautiren, sondern die demselben vorangesetzte Silbe *men* den phonetischen Werth der Wespe ausdrückt, geht

schon daraus hervor, dafs in anderen Fällen dieses Wort bald mit Hülfe der Wespe ohne die vorgesetzte Silbe *men* und bald blofs durch die Silbe *men* ohne Hinzufügung der Wespe geschrieben wird. So in einer Inschrift aus Dendera, die ich ihres kalendarischen Inhaltes wegen und zwar wegen des höchst wichtigen, in die Epagomenen fallenden Festes[1]), geschrieben in der Regel: *haru kerh neχen em seš-f* „Tag der Nacht, wo das Kind in seinem Neste“ auf Taf. LIII meiner „Altägyptischen Kalenderinschriften“ gebe. Es ist eine jener Weihinschriften, die gewöhnlich in der Mitte des Zimmers beginnen und von da nach beiden Seiten auslaufen. Den Schlufs macht auch hier, wie in Hunderten von anderen Beispielen die übliche Formel, in der dem Könige die bleibende Herrschaft auf dem Throne Ober- und Unterägyptens unter den Göttern, den lebenden verheifsen wird. Der nach links laufende Text schliefst Taf. LIII, 11 mit den Worten: *hi nes-f χent ka-nuteru anχ-u t̓eta* „Auf seinem Throne unter den Göttergestalten, den lebenden, ewiglich“ und in dem nach rechts laufenden heifst es: *hitep men-f χent ka-nuteru anχ-u t̓eta* „Auf seinem Sitze unter den Göttergestalten, den lebenden, ewiglich“. Das hier gebrauchte *hitep* veranlafst mich zu einer kleinen Abschweifung. In Brugsch: „Matériaux“ p. 51 wird sehr zutreffend diese Gruppe dem koptischen ϩⲓⲧⲡⲉ *supra* gegenübergestellt. Dies war mir keineswegs entgangen, denn ich kann sagen, dafs selten eine Arbeit ihres überraschenden Inhaltes wegen mich so interessirt, aber auch zu gleicher Zeit so beunruhigt hat, als gerade dieses Werk meines hochverehrten Lehrers. Heute bin ich schon etwas ruhiger geworden, denn ich habe mich nachgerade überzeugt, dafs so manches darin Ausgesprochene, wie plausibel auch immer es von dem scharfsinnigen Verfasser dem Leser dargeboten wird, doch noch sehr der Bestätigung durch die Inschriften bedarf. Es war mir also die ebenerwähnte Zusammenstellung mit dem koptischen ϩⲓⲧⲡⲉ *supra* keineswegs unbekannt, als ich den erläuternden Text zu meinen „Geographischen Inschriften“ schrieb. Dennoch glaubte ich bei Erklärung der Würde eines Priesters, gegeben in der Regel durch, dafs das *r* hier als phonetische Ergänzung zu dem zweiten Zeichen betrachtet werden müsse und die Gruppe zu zerlegen sei in *hi* *tepru* (kopt. ⲧⲁⲡⲣⲟ os) wörtlich übersetzt „der mit dem Munde“ für „Vorsprecher, Vorsänger“. Neue Beispiele jedoch haben mich nachher überzeugt, dafs das *r* hier nicht die phonetische Ergänzung des zweiten, sondern des ersten Zeichens ist, und demgemäfs wir die Gruppe nicht *hitepru* sondern *hertep* zu lesen und wohl ebenfalls auf das koptische ϩⲓⲧⲡⲉ zu beziehen haben. Verweilen wir nun ein wenig bei dieser so oft in den Texten erwähnten Würde des .

Hr. E. de Rougé, dem ein sorgfältiges und aus diesem Grunde gewifs mit mancherlei Strapazen verknüpftes Studium der Pyramidengräber eine reiche Ausbeute geliefert, giebt uns in seinen vor Kurzem erschienenen „Recherches sur les monuments“ eine Menge der lehrreichsten Aufschlüsse über verschiedene Titel und Würden der alten Aegypter. Bei dieser Gelegenheit kommt Hr. de Rougé auch zu reden auf den vorerwähnten Titel und zwar geschieht es bei Besprechung des auf dem Pyramidenfelde von Sakkarah befindlichen

[1]) Man wolle einsehen in Betreff der Zeit, in der dieses Fest gefeiert wurde, den am Schlufs meiner „Bauurkunde“ gegebenen Festkalender von Dendera Taf. XVIII, 15 und 16, wie Taf. CXII, 42 und 43 meiner „Altägyptischen Kalenderinschriften“. Man beachte ferner wohl, was mir zur Aufklärung dieses Textes von grofser Wichtigkeit zu sein scheint, dafs in keiner Inschrift vor Ptolemaeus III Euergetes I dasselbe erwähnt wird.

Grabmales des Ti, jenes so überaus herrlichen Bauwerks aus einer in weitester Ferne hinter uns liegenden Zeit, das, Dank den Bemühungen des um unsere Wissenschaft so hochverdienten Hrn. Mariette-Bey dem Studium heute erschlossen ist, und gleich dem Serapeum und den Tempeln von Edfu und Dendera, wie Hunderten von anderen Monumenten, die durch die ebenso unermüdliche als glückliche Hand uns geworden, in seiner ganzen Pracht und Herrlichkeit dem wandernden Forscher offensteht. Bei Besprechung dieses so wunderbar schönen Grabpalastes erwähnt Hr. E. de Rougé p. 93 des genannten Werkes die in Rede stehende Priesterwürde mit den Worten: „[hieroglyphs] *heb*, que je compare provisoirement à l'horoscope, parce que cette fonction semble se rattacher à la science religieuse". Hr. de Rougé umschreibt den Titel blofs *heb*, doch halte ich dafür, dafs man gewifs das mittlere Zeichen [hieroglyph] (= [hieroglyphs] „reden") ebenfalls auszusprechen, und die Gruppe *χer-heb* zu lautiren hat. Hr. Lauth in einem seiner Aufsätze in der Zeitschrift, betitelt: „Die siebentägige Trauer um Osiris", der mir übrigens grofse Irrthümer zu enthalten scheint, und dem ich für meine Person in sehr vielen Punkten nicht beizustimmen vermag, giebt den betreffenden Titel [hieroglyphs] durch: „*kerheb-φύλαξ*". Hr. Brugsch in seinen „Rhind-Papyri" wie auch anderwärts durch: „*Kolchyt*" und „Arzt". In dem der Uebersetzung der „Rhind-Papyri" beigegebenen Wörterverzeichnifs bemerkt der Herr Verfasser p. 47 Nr. 367 *χer-ḥeb* „Name eines bei der Einbalsamirung und Leichenbestattung beschäftigten Priesters, wie es scheint, niederer Klasse". Ich will nun einige Stellen aus den Inschriften beibringen, die mir eine Aufklärung über diese Priesterwürde zu geben und die von mir vorgeschlagene Auffassung als „Festredner, Festordner, Vorsänger" zu bestätigen scheinen:

In dem grofsen Osiristexte, den ich auf den ersten 27 Tafeln der II. Abtheilung meiner „Geographischen Inschriften" zur Mittheilung gebracht, heifst es daselbst an der Stelle, wo die Beschreibung des vom 12. bis 18 Tybi gefeierten Festes des Pflügens gegeben wird, Taf. XI, 62 a

[hieroglyphs]

χerheb hertep hi šet ro-u seša nu serut seχet ma ent er heb seša

„Der Festredner en chef ist im Hersagen die Kapitel des Buches, welches handelt von dem Sprossen des Feldes, gemäfs der Festvorschrift" (gemäfs dem, welches für das Fest vorgeschrieben) [1]). In der, die allerüberraschendsten Aufschlüsse gewährenden grofs-

[1]) Da ich gerade bei dieser Stelle verweile, so ergreife ich die passende Gelegenheit hier einen von mir begangenen Irrthum zu berichtigen. In dem erläuternden Text meiner „Geogr. Inschr." II. Abth. p. 8 hatte ich l. 59 der grofsen Inschrift, aus der das eben angeführte Beispiel entnommen ist, übersetzt durch: „der Acker, Osiris macht sprossen das Getreide auf ihm, ist zu bearbeiten indem man ihn umpflügt von Süden nach Norden", indem ich glaubte das „[hieroglyphs] *nenuhu*" auf das kopt. ⲛⲉϩ *separare* beziehen zu müssen. Doch hat ein in der Zeitschrift mitgetheilter Aufsatz meines theuren Lehrers Hrn. Prof. Lepsius, in welchem über den Mefsstrick der alten Aegypter gehandelt wird, mich sofort überzeugt, dafs wir hier nicht das ⲛⲉϩ *separare*, sondern das „ⲛⲟϩ *funis*" oder noch genauer das „ⲛⲟⲩϩ ⲛϣⲓⲉⲓⲱϩⲉ *funis agrimensorius*" vor uns haben. Das [hieroglyph] ist nicht das auslautende *u* zu dem [hieroglyph] *ḥ*, wie ich vermuthete, sondern das Determinativ des Strickes [hieroglyph] und die dahinter stehenden 3 Striche drücken nicht den Plural, sondern die Zahl 3 aus. Man sieht aus diesem Beispiel wieder, wie ungemein vorsichtig man bei Interpretation Altägyptischer Texte zu Werke gehen mufs, um nicht in die gröfsten Irrthümer zu verfallen. Es ist in dem weiteren Verlaufe der Inschrift offenbar vom Pflügen des Ackers die Rede. Denn Taf. X, 60 a u. 61 heifst

artigen Procession, wie sie in Edfu und Dendera am Neujahrsfeste vor sich ging und von der uns auf den Wänden der, einige 100 Stufen hohen Treppe (immer eine Ost- und eine Westtreppe) oder richtiger gesagt, des Treppenhauses der genannten Tempel ein treues Bild überliefert wird, da finden wir auch über die Würde unseres Priesters die wünschenswertheste Aufklärung. Ich habe die äufserst lohnende aber auch mit grofsen Schwierigkeiten verknüpfte Arbeit unternommen, dieses kostbare Dokument in seiner ganzen Ausdehnung zu kopiren und liegt die Publikation desselben bereits auf 47 Tafeln Fol. und zwar Taf. LXXIV—CXX meiner „Altägyptischen Kalenderinschriften“ vor. Unter den die Osttreppe auf der einen Seite hinauf-, auf der andern hinabsteigenden Priesterschaft Denderas erblicken wir als 15. in der Reihe auch den *χer-heb*, dargestellt mit der Schrifttafel in den Händen, und wie es scheint das darauf Verzeichnete hersagend oder hersingend, denn die erläuternde Beischrift sagt deutlich genug (cf. Taf. LXXXI):

χerheb hertep nu pa-as-t nuter an nu ar ra nas ro-u nefr-u ha-t ur-t

em hun ab-u enti em χet-s

„Der Festredner en chef der Isiswohnung, der Basilikogrammat der Sonnentochter singt die Kapitel vor der Grofsen von Dendera und den Priestern, welche bei ihr sind“. Und in der dazu gehörigen Stelle der oberen Umschrift, die über der ganzen Procession längs der Treppenwand am oberen Rande sich hinzieht und die gewissermafsen eine summarische Uebersicht des Ganzen giebt, da heifst es (siehe Taf. LXXXI obere Rand):

χerheb hertep nu pa nub-t šet heb-seša-u en hertep-t em pa-nohem

„Der Festredner en chef des Hauses der Nub-t (Name von Dendera) sagt her die Festreden der Ersten in dem Hause des Jubels“. (Umschreibung für: der Hathor von Dendera.) Und in dem langen Hieroglyphenstreifen, welcher sich an der Decke des östlichen Treppenhauses hinzieht, und den ich auf Taf. XCVI mittheile, lesen wir l. 3:

χerheb hertep ān em .....f χet em ro-u nu ak pa

„Der Festredner en chef, die Schrifttafel auf seinen Armen, eingemeifselt mit den Kapiteln, welche handeln von dem Eintritt in das Heiligthum“. Und auf der anderen Wandseite derselben Treppe siehe Taf. C, 1b in der Rede zu den Füfsen des Priesters:

---

es deutlich: „Die Anordnung für das Pflügen schreibt vor? ( ), dafs man herausführen soll zur Arbeit ein schwarzes Ochsenpaar, dessen Holznacken ( ) cf. im kopt. ΝΑϨϬ cervix und ΝΕϨϬΕ jugum) aus Palmenholz (der am -Baum nach Hr. J. de Rougé die Palme). Sie sollen pflügen mit einem Tamariskenpflug (ϢΕΝΟϹΙ), dessen Pflugschar (*sen* kopt. ϹΙΝΕ *vomer*) aus schwarzem Metall, der Mann dahinter, welcher lenkt (?) den Pflug mit den beiden Stieren, hebt hoch mit seinem Munde seine Kleider“. (Ganz, wie wir es noch heute bei dem ägyptischen Fellah beobachten können. Ist er mit den Händen beschäftigt, so nimmt er gern den einen Zipfel seines langen Gewandes, um nicht bei der Arbeit mit den Füfsen auf dasselbe zu treten, in den Mund). So glaubte ich denn, wie mir schien, sehr passend in dem *nenuhu* das kopt. ΝΕϨ separare (trennen den Boden, einen andern Ausdruck für pflügen) erkennen zu müssen, während es, wie wir nun sehen den Mefsstrick das ΝΟΥϨ *funis* bedeutet.

per-a em ān šet seša χer ha-t nub-t nuteru er ser-s er pa-s

„Ich trete heraus mit der Schrifttafel, hersagend das Geschriebene vor der Herrin der Götter bei ihrem Gehen nach ihrem Heiligthum". Man wolle ferner noch vergleichen Taf. CVIII d, 1 und 2, ebenso Taf. CXIV, 11 und die Umschrift der Edfuer Treppe Tafel CXIX, 7 [1]). Ich könnte leicht noch eine Menge von Beispielen aus den von mir gesammelten Inschriften beibringen, doch denke ich, die hier gegebenen genügen und kehre ich nach dieser kleinen Abschweifung nun wieder zurück zu dem Zeichen der Wespe . Da finde ich denn einen weiteren Beleg für die Aussprache *men* in dem von mir im II. Bande meiner „Geographischen Inschriften" mitgetheilten Tempelinventar Denderas. Taf. XXXVIII B, 11 heifst es:

en men-hor en hut „dem Horusruhebette von Hut" und:

en men-hor en aseb „dem Horusruhebette von Aseb".

Ob in dem ersten der beiden Beispiele das Zeichen ein Fehler und vielleicht nur die oberen Striche weggelassen und demgemäfs in das Brettspiel , über welches Hr. Birch in einem besonderen Aufsatze sehr lehrreich gehandelt, zu ergänzen sei, was mir übrigens äufserst wahrscheinlich ist, oder ob der Stein der, wie ich später darthun werde, ebenfalls mit der Aussprache *men* vorkommt, hier als Vertreter dieser Silbe gewählt ist, wage ich nicht zu entscheiden, jedenfalls aber ist der Wespe der phonetische Werth *men* vorangestellt.

(Fortsetzung folgt.)

Adversaria Hieroglyphica.

By **S. Birch.**

After a long silence allow me to send for the Zeitschrift some of the readings and notes which have been taken down by me in the course of my different hieroglyphical researches. If all the Egyptologists would record the different facts coming under their notice, especially philological variants it would aid the rapid developement of the study. They will be given promiscuously.

Kebni, a kind of 'boat', or part of boat, Lepsius, Denkm. II, 105 & 2. 8 (?), seems to explain the title of the officer who lived under Amasis, Cambyses and Darius, and whose statue is in the Museum of the Vatican which appears as . Visconti, Mus. Pio Clem. VII, Tab. A. 1., M. de Rougé, Rev. Arch. 1851, p. 43. *Utaharsun* was governor of these barges or boats.

neht, determined by a square or angle frequently occurs and generally in reference to form shape or dimension, probably the coptic ⲛⲉϩ "separation". Amongst other passages may be cited:

[1]) Wie es einen Hierogrammaten und Basilikogrammaten gab, so scheint diese Zweitheilung auch in Bezug auf den Sprecher oder Redner obgewaltet zu haben, in den Inschriften unterschieden als *suten χer* „Königlicher Sprecher oder *suten tep χer* „Oberster Königl. Sprecher" und als *χer-heb* „Festredner oder *χer-heb hertep* „Festredner en chef" d. h. der bei den heiligen Festen der Götter die Ceremonien leitende und die darauf bezüglichen Vorschriften hersagende oder hersingende Priester. Die Gruppe als Ausdruck für „Fest" würde dann sehr zutreffend durch „die mit Rede, mit Gesang verbundene Festlichkeit" übersetzt werden können.

Lepsius, Denkm. IV. 60 &c.

msa *ha-t* *em* *nhat* *en* *ka* *t*
post domum tuam in ratione formae tuae
behind thy house in the proportion of thy shape.

The proof of this character having the value of χp, will be found in the Tomb of Bekenran (Bocchoris), Lepsius, Denkm. III, 266, d, 4, whencet he equivalent is to the form of the 39th chapter l. 2. of the Ritual. Mr. Le Page Renouf kindly gave the reference which I knew but could not find in my notes.

sems, apparently the Coptic ⲥⲟⲙⲥ in the sense of discernment or consideration, inspection as

sχt *sχt* *kan* *em* *reχt naf* *ap* *sn* *em* *sms-f*
fecit opera multa per quod scivit probant illa scientiam suam
he executed many by what he knew showed they of his discernement.

Lepsius, Denkm. III, 174 e.

ur, *hur*, 'great' or elder, superior in Papyrus Brit. Mus. No. 9913 is replaced by , old, in the chapter Lepsius, Todt. Taf. XXXI, 84, 1. It is an additional proof, were any required, to the meaning of 'old' as well as 'great' or even rather than great belonging to *ur*. Another of the readings of the papyrus gives *nha*, 'some' 'a few' instead of *neha* 'sycomore' which scarcely seems logical in this passage.

ta or *ma*, 'to place', occurs in Papyrus 9913 British Museum, in the passage Lepsius Todtb. XXXI, 85, 4 instead of . This replacement is not uncommon and shows the meaning of the eye to be rather 'give', or 'place' in certain passages than to 'do' as usually supposed.

kah, 'to be fatigued', replaces in Papyrus 9913 loco Lepsius Todtb. III, 7, 2, and helps to explain the sense of the last word: "Thou hast not *wearied* me".

is clearly *tut*, the hands not the arms as hithertoo read; thus in the same chapter and place already cited 'the slaver' or 'poison' does not come upon *tut a*, my hands' not arms. This shows that the form is coptic ϩⲓⲧⲟⲟⲧ, through or out.

s-χt, to invert or throw upside down instead of also occurs in Papyrus No. 9913 loco Lepsius, Todt. XXII, c. 149, 31.

sat replaces *sat* in the negative confession, Papyrus No. 9913 loco Lepsius, Todt. XLVII, c. 125, 19. The deceased here says: "I did not make a deaf face to the words of truth", or "I was not deaf to the words of truth". For and should both be added to the list of determinatives, yet as Papyrus Brit. Mus. No. 9903 has *set set* in the same passage. The Hieratic Papyri, Select Papyri, Pl. XCVIII, l. 6. 7 give the word *sat*, 'deaf' with which these forms may be compared. replaces in Papyrus No. 9913 loco Lepsius, Todt. XLVIII, c. 125, 41, another instance of the phonetic use of numerals. Here the form 5 expresses division after *tnaut* or *pχaut*.

sa n hemu, Papyrus No. 9913 gives the correct and full form of the land of Sanahem or Locusts loco Lepsius, Todt. taf. XLVIII, 125, 45. The correct form of this region has been pointed out, and that in the Todt. l. c. is incorret.

ptar, 'explain' or rather the interrogative what, how, is already known, this papyrus gives the true reading in the same chapter. It reads loco l. 47:

ptar	*an-sen*	*ran*	*k*	*er a*
quid (quomodo)	dicunt	nomen	tuum	mihi

'What say they to me in thy name?' is the right form and not . The same papyrus in l. 50 adds *χr-ptar*, "but what, how".

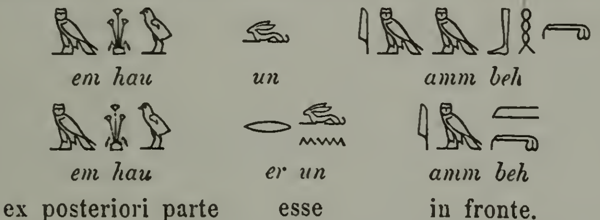
ťalt, the Coptic ⲍⲱⲱⲗⲉ "the fruit" or "Harvest" in the sentence c. 125, 47 replaces *hai*, No. 9913 having: "I am the Osiris growing" *kari ťal-t am beka* under or having the fruit belonging to the palmtree".

stem, "to daub the eyes with kohl" or "stimmi", is inserted in the rubric by Papyrus No. 9913 loco Lepsius, Todt. XLIX, 125, 66. Before the phrase "anointing with head ointment" or 'pomatum' of scent, for he is also ordered by that Ritual.

stem	*bel*	*f sneu*	*em*	*mest*
colliniare	oculos	ejus duos	ab	antimonio

the eyes anointed with antimony.

em beh, 'before', occurs as the equivalent of *am beh*, 'before'. Two parallel sentences occur on the monument in the Louvre at Paris, published by Clarac, Mus. d. Sculptures, Pl. 243, no. 365 & Pl. 242. They read:



. The forked end of a stick is found in Papyrus 9903 loco Lepsius, Todt. III, c. 8, 3, as the equivalent of Set as *set* = , elsewhere in the same papyrus it is the determinative of the word *ab*, 'a stick' or 'sceptre'. For it states in the figures in one of the solar litanies: "Those who are in this picture hold their sticks", while in another part the same inverted is used for *ba*, 'the mine' or 'basin' of Hell, in which the wicked are plunged. In Papyrus 9903 Brit. Mus. loco Lepsius, Todt. XLV, 123, 2, *seb* is found = . So *afnt*, 'caps' or 'headdress' is found in Papyrus Brit. Mus. No. 9903 loco Lepsius, Todt. XVIII, 35, 1, in which passage the name of the region is replaced by Tattu.

. The phonetic power of this hieroglyph has not hithertoo been determined, the only case of phonetical value as yet apparent being *behn*, 'to hunt, chase', contend, Lepsius, Denkm. III, 134, c. 225, many varieties of which are found as *behnu*, Lepsius, Todt. V, 15, 33, , Rosellini, M. C. XL. But the Papyrus No. 9903 Brit. Mus. gives as equal to or the equivalent of *tuu*, in the place Lepsius, Todt. XLV, 123, 1, although that word is found in the passage cited.

[hieroglyphs] *han*, 'scale', in the sense of the jar or bowl of the balance occurs in Papyrus No. 9904 loco Lepsius, Todt. XLIX, 125, 54, Scale of truth is thy name. In this word [hieroglyph] is determinative and other varieties occur as [hieroglyphs] *han*, 'scale', in the passage Lepsius, Todt. XL, 109, 7. So [hieroglyphs], a bowl in which the phonetic part seems to consist in the element [hieroglyphs], the rest being determinative. Leemans, Mon., Pl. 67 a. (?)

[hieroglyphs] *aχu* or *tpuru*, occurs as a verb in a hieroglyphic Papyrus purchased of Mr. Murray, which may be cited as Papyrus Murray. It may indeed be considered as almost proved that [hieroglyph] *ka* and [hieroglyph] *ru* and [hieroglyph] *her* at the end of words enter into a class of determinatives rather than compound words. In Pap. Murray a Ritual with some unedited chapters is:

[hieroglyphs]	[hieroglyphs]	[hieroglyphs]	[hieroglyph]	[hieroglyphs]	[hieroglyph]
(t)ap (ru)	*ma χru*	*Uas ar*	*er*	*χft*	*f*
dic	justificatus est	Osiris	contra	adversarios	suos
Declare	(as) justification	Osiris	against	opponents	his.

The form of the determinative of *χft* occurs elsewhere and is the same of *mut*, 'the dead', and *sbau*, 'the profane'.

[hieroglyph]. The phonetic value *sa* of this syllable is already known. But a good proof is found in this papyrus where the name of a god is written [hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], showing it to be the equivalent of *sáa*.

[hieroglyph]. The signed and two whips, phonetically *temt*, already pointed out, is written with two phonetic equivalents in parallel passages in Papyrus Murray, viz. [hieroglyphs] and [hieroglyphs] giving it as either *tem* or *temt*.

[hieroglyphs] *peh.t*, aperture, opening, fissure, occurs in Pap. Murray instead of [hieroglyphs] and its variants. This appears to be the true arrangement of the group of hieroglyphs and to be the Coptic ⲡⲱϩ, ruptura, scissura, exire. It is a word often applied to the hole cavern, 'fissure' or 'aperture' through which Nile passes.

Notiz.

In Bezug auf die in den vorstehenden Artikeln vorgeschlagene Umschrift der Hieroglyphen, freue ich mich die Beistimmung des Herrn Birch, die er mir vor kurzem hat zugehen lassen, schon jetzt mittheilen zu können.

R. Lepsius.

Erschienene Schriften.

T. Chabas, Voyage d'un Egyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc. au XIVme siècle avant notre ère, traduction analytique d'un papyrus du Musée Britannique, comprenant le fac-simile du texte hiératique et sa transcription complète en hiéroglyphes et en lettres coptes, avec 13 planches et un glossaire. Avec la collaboration de Ch. Wicliffe Goodwin. Chalon sur Saone, J. Dejussieu; Paris, Maisonneuve & Cp. 1866. gr. 4°. 420 pp.

Veit Valentin, Die Bildung des Koptischen Nomens (von der Philosophischen Fakultät der Georgia Augusta gekrönte Preisschrift). Göttingen. 1866. 4°. 57 pp.

A. Romieu, prof. d'hydrographie de la marine, Mémoire sur le calendrier vague des anciens Egyptiens. Paris, à l'impr. Impér. 1866. 4°. 47 pp.

R. Lepsius, das bilingue Dekret von Kanopus in der Originalgröfse mit Uebersetzung und Erklärung beider Texte. Erster Theil: Einleitung, Griechischer Text mit Uebersetzung, Hieroglyphischer Text mit Umschrift und Interlinearübersetzung, acht Tafeln. Berlin, Bessersche Buchh. 4°. — Der zweite Theil, den Kommentar und das Glossar enthaltend, wird bald darauf folgen.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.

Zeitschrift
für
Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

herausgegeben von **Professor Dr. R. Lepsius zu Berlin** (Bendler-Strafse 18)

unter Mitwirkung von **Dr. H. Brugsch** Königl. Preufs. Consul zu Kairo.

December Preis jährlich 5 Thlr. **1866.**

Inhalt.

On Formulas relating to the heart

by **S. Birch.**

In a former paper my intention was to give an account of the formula found inscribed or impressed on the *Shabtis* or sepulchral figures deposited with the dead. Another class of objects, the so called sepulchral scarabæi, have also a special formula traced or inscribed upon them. They are of considerable dimension, often as much as 3 inches in length and two in breadth and were placed over the region of the hearts of mummies in order to preserve that organ in the future state. Before describing the formula and the rubrics which explain its import and object it is necessary to consider the Egyptian doctrine of the heart. The general name of the heart in the texts is *Hati*[1]) or [2]), sometimes however found in the form [3]), which forms have an ideographical etymology connected with the idea of 'beginning' or 'commencement', or even 'essence' and 'origin'. Another set of variants of the same word [4]) or [5]) *heti* or *het*, are less instructive except that they resemble the word *heti*, the throat[6]). Besides there are two words relating to the heart: the first *āka*[7]), generally used in the sense of 'centre', is also applied to the heart or else some portion of that organ as its veins or valves. Two other words resemble *āka* etymologically *āka*[8]) 'a rope' or 'cable', and *āka*, 'the jaws'[9]). All these words are apparently derivatives of *āka*, 'to go' and the word *āka* as applied to the heart may allude to its movement, as well to the movement of the jaw and cable. A third

[1]) Lepsius, Todt. 17, 69.
[2]) Champollion, Dict. 114; Chabas, Pap. Mag. d'Harris, 247.
[3]) Object. Egypt. Room. British Museum No. 6657.
[4]) Champollion, Gramm. p. 448.
[5]) Lepsius, Denkm. IV, 52 f.
[6]) Chabas, Papyrus Harris, p. 227.
[7]) Lepsius, Denkm. III, 128.
[8]) Lepsius, Denkm. II, 13. (?)
[9]) Prisse, Mon. Pl. XXI.

word, *àb* [1], discovered by M. Le Page Renouf, also means 'the heart', perhaps in reference to *àb* [2]) or 'dance', which the heart might seem to do. These words however are only used exceptionally when speaking of the heart and may refer to different portions of the organ. It would appear that the heart was particularly endangered in the future state. In the 17th chapter of the Ritual the god or demon '*Mat́et*' described as having the face of a dog with human eyebrows, is described as living off the fallen at the pool of fire devouring the bodies of the dead and throwing up the hearts [3]). From the esoterical explanation attached to the chapter it appears that Baba, Set, or Typhon, for all these names are the same, was the deity so particularly inimical to the heart. *Mat́et* is described as

t́a	*ba-u*	*nsbu*	*hati-u*	*anχ*	*m*	*hua-u* [4])
Furans	animas	digerens	corda	vivens	ex	stercoribus.

An important variant of the word *nasbu*, *nasibu*, I have noted on a sepulchral vase belonging to Mr. Goodwin. In the 133rd chapter of the Ritual it is applied to swallowing or devouring the wind.

n s bu	*k*	*tu-u*	*āma*	*k*	*meh-t-u* [5])
Edis	tu	ventos	manducas	tu	Etesios.

The appearance of as determinative in this word and the antithesis to *āma* proving it to be a form of the verb to eat. It is to be distinguished from *naspu*, the Coptic ⲛⲟϣⲡ, signifying 'to be torpid' or 'to render torpid, torpor'. In the name the symbol appears as determinative of *mat́et* a word elsewhere occuring as a verb, 'open, unwind, anoint', but the name of another demon *Nem* [6]), is mentioned in the Ritual. A variant of the name of this demon *Nemu* [7]), not only gives the phonetic powers, but also shows that the object represented is a wine or oil press. Several chapters of the Ritual expressly provide for the protection of the heart and are called the chapters of giving the heart, and of not permitting it to be taken away, of saving it, of not letting it be stopped or detained, and of turning back those who come to take it in Kar-neter or Hades. In some cases the heart was connected with the eyes which were supposed to be restored to the deceased, who is figured on a box published by Zardetti, holding his eyes in one hand and his heart in the other and who states

taut	*n-a*	*bal-u*	*a*	*hna*	*hat*	*a*
Dati sunt	mihi	oculi	mei	et	cor	meum [8]).

[1]) Sharpe, Eg. Inscript., Pl. XVI.

[2]) Champollion, Not. Descr., p. 554; Lepsius, Denkm., II, 61.

[3]) Lepsius, Todt. IX—X, 17, 58—66.

[4]) Lepsius, Todt. X, 17, 73.

[5]) Lepsius, Todt. LIV, 133, 2. 3.

[6]) Lepsius, Todt. X, 17, 54.

[7]) Rit. Burton, Pap. Brit. Mus. E. R. 9900 loco Lepsius, Todt. LXXIV, 153, 4. (?)

[8]) Zardetti, due antiche Monumenti Egiziani. 4to. Milano 1838. Tav. I—III.

In another inscription the advantages of having the heart given are described as

ha na ta na m ḥat a

Donatum erat mihi cor meum[1]).

Consequently the deceased prays or entreats the gods that they will give him their seats for ever at the footstool of the great god Osiris in Abydos and let him inhale the incense which comes off from their altars as one of the servants of Osiris in the Festivals of Karneter or Hades. A papyrus of the British Museum mentions this same gift or restoration of the heart to its possessor at the final judgment when it was weighed in the balance, *maχa*, against the feather of truth, and the final destiny of the Soul depended upon whether it was lighter or heavier than the weight. This forms in fact the subject of the 125. chapter of the Ritual and the weighing is always represented in the vignette of that chapter. The speech of Thoth differs in differents Rituals. One has:

tt ȧn nb ssn nb ntr χru ḥat f uta hr maχa

Dicitur a domino Hermopolis domino verborum sacrorum cor ejus salvum est ex bilance

rā t nf ḥat f art f r tut

datum est illi cor ejus ponitur illud in manibus[2]).

This gift of the heart is mentioned in other texts and in the Romance of the two Brothers, the restoration of the heart was necessary for the life, which not till the heart was in its place could be restored to the deceased. For the heart was not only the seat of the physical but also of the intellectual life according to the Egyptians, and it is found as the determinative in the texts of the good passions of the mind such as peace, tranquillity, wish, desire. One text indeed make it the centre of thought and knowledge, for speaking of Seti I. it says:

reχta nheh m ḥat k

Notum in aeternum in corde tuo[3]).

That the heart had physical perception is also apparent from a monument published by Mr. Brugsch.

mā ku māu nfr n χrt

Pone mihi auram bonan ad cor[4]).

in which the word means either the heart or lungs, perhaps the pericordium considered as the ϣⲁⲁⲣ, 'skin' or 'bag', which surrounded that organ.

Not only was the heart however the source of thought and life, but it was the one

[1]) Sharpe, Eg. Inscript. 16.

[2]) Papyrus Brit. Mus. E. R. 9915.

[3]) Champollion, Not. descr. p. 224, l. 9.

[4]) Brugsch, Mon. Taf. V, 1.

thing judged in the future state probably because the 'will' or 'intentions' of a man were judged as well as his action. A papyrus of the British Museum in the judgment scene c. 125 has the following expressions about the heart. The deceased female is bed in by Thoth who says "I have brought her to thee [Osiris], she has been found, her heart sound *uťa* like the wise souls [*bau akar*]. Horus and Anubis at the balance say

kamut	*nas*	*hat*	*s*	*uťa*	*hr*	*maχa*	*χa*	*s*	*àst*
inventum	illi	cor	ejus	sanum	in	bilance	corpus	ejus	corruptum

proving not only that the souls of departed and beatified spirits were supposed to have hearts, but that the material, or corporeal, earthly part of man was condemned in the judgment[1]).

Note sur une double date indiquée par M. Brugsch.

(V. Zeitschrift p. 37.)

„Il y a, dans le nouveau système proposé par M. Brugsch, deux idées bien distinctes. La première, qui consiste à chercher les noms des mois coptes dans les noms des anciennes fêtes égyptiennes, peut être excellente. *Pachons* et *Athyr* donnent lieu de penser que c'est là une très-bonne voie de recherches. Mais quant à la seconde idée qui consiste à faire considérer la fête thébaine de *àp* comme un mois de Paophi de *l'année fixe*, et dont la date pourrait se prêter à un calcul rétrograde, il me semble qu'il est facile d'en vérifier la valeur *à posteriori*. La fête de *àp* commençait, sous Ramsès III, au 19 Paophi, d'après le calendrier de Médinet-abu: va-t-elle se déplacer d'un jour en quatre ans, comme l'exigerait le système nouveau? Aucunement, car la fête de *àp* se retrouve également mentionnée au 19 Paophi dans le calendrier d'Esné. M. Brugsch ne prétendra certainement pas que ce calendrier puisse être placé à 1460 ans de distance de Ramsès III. Mais, en tout cas, voici qui prouvera l'immobilité parfaite de la fête de *àp*, dans le calendrier des fêtes. *Piānχi*, dans la stèle de Barkal, énumère les fêtes de Thèbes auxquelles il veut assister avant de partir pour châtier son adversaire. Je n'ai pas entre les mains un texte assez correct pour traduire le passage entier, mais je puis affirmer qu'il énumère ces fêtes dans l'ordre suivant. „Quand j'aurai célébré les cérémonies du com„mencement de l'année, dit le roi, j'irai visiter Amon dans sa bonne fête de *àp*". Il n'en donne pas le jour; mais il cite ensuite la fête de *mentu* et puis le jour de la *rentrée du dieu* *hau s-āk nuter*, au premier Athyr. Il résulte clairement de ce passage que la fête de *àp* était encore du temps de *Piānχi* dans la même position, c'est-à-dire entre Thoth et Athyr. Dans le système de M. Brugsch, elle aurait dû au contraire se trouver déplacée de plus de 100 jours. Il nous est donc impossible jusqu'ici de voir dans la fête de *àp*, un mois fixe, dont la date puisse se prêter à des calculs rétrogrades, utiles à la chronologie. **Vcte. de Rougé.**

Der Obelisk in der Münchner Glyptothek.

In einer lateinischen Inschrift vom Lager Caesar's zu Nikopolis in Aegypten, 1860 entdeckt und von H. Ceccaldi[2]) besprochen, kommt ein Offizier (Decurio?) vor Namens Aurelius Sesarion. Der Verfasser des genannten Artikels hält dies für eine unortho-

[1]) Pap. Brit. Mus. No. 9923.

[2]) Revue arch. Sept. 1864. p. 213.

graphische Form statt Caesarion, eines Namens, den bekanntlich auch der Sohn Julius Caesars und der Kleopatra getragen hat. Die Inschrift datirt vom Jahr 199 unserer Zeitrechnung und insofern könnte allerdings, im Zusammenhalte mit einigen andern Schnitzern des Textes, an einen Fehler in der Form Sesarion gedacht werden.

Allein die englisch-französische Aussprache des Namens Caesar — den die Griechen *καῖσαρ* sprachen und wir Zäsar — kann doch nur als eine phonetische Entwicklung des ursprünglichen gutturalen Anlautes gefafst werden, so dafs Sesarion allenfalls eine ägyptische Wiedergabe des bereits damals gequetschten C in Caesar sein kann.

Dafs dies keine müfsige Vermuthung sei, beweist die Inschrift des Münchner Obelisken. Da dieses Denkmal eine neue Variante für Caesar zu den vielen im Königsbuche enthaltenen liefert und der Text überhaupt den Scharfsinn der Forscher herausfordert, so will ich ihn hersetzen und in gedrängter Kürze besprechen. Ich bezeichne unsern Obelisken mit A — er stammt aus der Sammlung Albani — sein Seitenstück mit B: es ist der arg zertrümmerte Obelisk Borgia[2]).

A

B

Der Hauptinhalt ist auf den ersten Blick klar: ein Römer, Namens Sextus Africanus, errichtete diese beiden Obelisken (in Gemeinschaft mit seinem Vater den Obelisken A) zu Ehren eines römischen Caesar's, hier Sesers geschrieben. Die Genitivform kann nicht befremden, da sie die gewöhnliche ist, auch wenn der Name nicht von einem vorausgehenden Worte abhängt. Dies ist jedoch hier meiner Ansicht nach der Fall. Da nämlich Sextus Africanus in B deutlich durch *s-haf* (*ἔστησεν*) als derjenige bezeichnet ist, der den Obelisken errichtet hat; da ferner, wie der geniale Letronne aus einer Menge griechischer Inschriften gefolgert hat, als Object zu dieser Thätigkeit das betreffende Monument selbst zu verstehen ist, so hindert nichts, zu übersetzen: „Sextus Africanus (mit seinem ehrwürdigen (?) Vater Sextus)[3]) hat diese Obelisken errichtet zu Ehren (ⲦⲤⲀⲚⲞ ornatus) des Sieges[4]) des Gottes Seser Sebastos Tatikos“.

Der Titel Sebastos (*Σεβαστός*-Augustus) allein beweist schon, dafs wir hier einen römischen Kaiser vor uns haben. Aber welchen? Der besondere Name desselben mufs auf dem Obelisken Borgia gestanden haben, da das Verbum *s-haf* die Zusammengehörigkeit desselben mit unserm Obelisken Albani genügend darthut. Ich vermuthe, dafs es die Schilder des Domitianus gewesen sind. Hier in Kürze meine Beweise:

Vor Allem ist der Titel ⌉ in dem Schilde mit dem Namen Sesars ziemlich auffallend und meines Wissens in der römischen Periode nirgends ein zweites Mal vorhanden[5]). Also auch in dieser Beziehung liefert unser Obelisk eine bedeutsame Variante. Der betreffende Caesar ist also mit Vorzug *neter* deus genannt. Auf welchen römischen Kaiser pafst dies besser als auf Domitian, der seine Dekrete regelmäfsig mit der Formel einleitete: Dominus et Deus noster hoc fieri jubet?[6])

Ferner lehrt der ganze Kunststyl des Obelisken — der deshalb

schon in dem alten Kataloge der römischen Periode zugesprochen wurde — dafs er mit den Beneventaner Obelisken und dem Obelisken Pamphili gleichzeitig sein mufs. Ich erinnere nur an die Einrahmung des ganzen Textes, die so in der älteren Zeit nicht vorkommt. Diese beiden Obelisken aber eignen dem Domitianus. Auch der Umstand, dafs der äufserst harte Syenit unseres und noch mehr des B. Obelisken, der wohl den Eigennamen Domitianus enthielt, so absichtlich zertrümmert ist, beweist hier meine Thesis. Wir sehen hieran die Ausführung des Senatsbeschlusses „eradendos ubique titulos abolendamque omnem memoriam (Domitiani)“,[6]) auf's Beste illustrirt.

Eine dritte Eigenthümlichkeit unserer Inschrift besteht in der Schreibung , die von Champollion[7]) nicht näher bestimmt worden ist. Ich zweifle keinen Augenblick, dafs damit Dacicus ausgedrückt werden sollte. Dies scheint auf den ersten Anblick unser Denkmal dem Trajan zuzueignen, der auf vielen und auch ägyptischen Denkmälern den Beinamen Dacicus[8]) führt, zu welchem Beinamen unser Denkmal eine neue Variante liefert. Allein Scheller legt in seinem Lexicon — ich weifs nicht aus welcher Quelle[9]) — den Beinamen Dacicus ausdrücklich dem Domitian bei und unsere Inschrift bestätigt diese Angabe. Auch hat der Sextus Africanus unter Trajan's Regierung keinen Platz, da alle seine Jahre durch andre Präfecten besetzt erscheinen[10]).

Endlich fehlt selbst ein positives Zeugnifs nicht dafür, dafs ein Africanus unter Domitian Präfect Aegyptens gewesen ist. Unter den zahlreichen Inschriften am Memnonscolosse steht folgende[11]): Funisulana ·Vettulla · C.[12]) . . . . . Africani · Praef. Aeg. uxor·

---

[2]) Es würde hier zu weit führen, die Entdeckung des A durch Kircher und seine Zusammengehörigkeit mit B zu beweisen.

[3]) Vergl. Letronne: la statue vocale de Memnon, p. 244: *Ποτάμων ἱστόρησα σὺν Ποτάμωνι πατρί.*

[4]) *aker* (*νικηφόρος*) hier mit dem Adler geschrieben, vielleicht aus Schmeichelei für den römischen Adler. Das hierauf folgende ist mifsverständlich durch das nach dem Schilde stehende erzeugt, da man, wie die Gestalt des Schildes beweist, die Form wählte, die nur bei wagrechten Inschriften, wie z. B. an dem Piedestal des Obelisken von Luxor, einen guten Sinn hat.

[5]) Nur in dem Schilde des Claudius (Lepsius: Königsbuch 732, f.) steht . Da aber unmittelbar darauf „ Germanicus“ folgt, und in dem dazugehörigen Schilde „Tiberius Claudius vorhergeht, so sind offenbar der Schlufs dieses Schildes und der Anfang des dazu gehörigen zu verbinden. Dann erhält man die Legende = Kaisers und ist hier nur eine ehrende Zuthat zu dem als ein einfaches *s* figurirenden , was auch durch den Umstand empfohlen wird, dafs beide auf ein und derselben Basis stehen.

[6]) Sueton. Domitian. cap. 13, 23.

[7]) Précis p. 46—47.

[8]) Vergl. Letronne: La statue voc. p. 134. Lepsius: Königsbuch 741, a—f u. w. Das *ti* ist hier sibilirend wie *ci* in Dacicus.

[9]) Vielleicht aus Syncell. p. 650: *Δομετιανὸς ἐθριάμβευσε κατὰ τῶν Δακῶν?*

[10]) Laut inschriftlicher Angaben habe ich G. Vibius Maximus, Pompejus Planta, Marcus Rutilius Lupus, Martius Turbo, C. Minutius Italus als Präfecten Aegyptens unter Trajan getroffen.

[11]) Letronne: La statue vocale p. 130; Girard in Déscription de l'Egypte A 55, 34; Pococke I tab. 38; Norden und Salt bei Letronne. Am besten ist die Inschrift gegeben in Lepsius, Denkmäler VI, 101.

[12]) Dafs ein Grieche die Inschrift eingrub, beweist das *Δ* in *Δ*omitiani. Da nun schon die erste lateinische Inschrift des Colosses bei Letronne VALERIVC bietet, so kann dieses C auch hier das *σίγμα* lunatum sein und den Anlaut von Sexti darstellen. Vielleicht stand CECSTI.

audi • Memnonem • pr. id. Febr. hora IS. anno I. Imp. ⊿omitiani Aug. cum • jam • tertio venissem.

Der durch Punkte angedeutete Vorname lautet bald Clelii, bald CCetti, beides unhaltbar. Sollte unser Obelisk die wahre Lesart Sexti darbieten? Die Spuren führen allerdings auf diesen Vornamen und werden jetzt durch ein hieroglyphisches Denkmal ergänzt. Wenn ich somit die Epoche unseres Obelisken, der trotz seiner Kleinheit (etwa 20 Fufs Höhe) doch von einiger Wichtigkeit ist, in das Jahr 82 unserer Zeitrechnung setze, so fehlt der monumentale Anhalt hiefür keineswegs. Schliefslich bemerke ich, dafs dieser Sextus Africanus recht wohl ein Vorfahr des berühmten Julius Africanus gewesen sein kann, der uns den Manetho gerettet hat. **Fr. J. Lauth.**

Ueber denselben Obelisk

von **R. Lepsius.**

Der vorstehende Artikel unsers geehrten Mitarbeiters geht von der Ansicht aus, dafs der Münchener Obelisk ein ächtes Ganze bilde. Diese Ueberzeugung hat mir H. Prof. Lauth auf meine Anfrage noch besonders bestätigt. Dennoch und obgleich ich keinen Papierabdruck der Inschriften besitze, mufs ich dies durchaus in Zweifel ziehen und lasse meine Gründe dafür, mit Zustimmung des H. Prof. Lauth, hier folgen. Der Obelisk besteht aus drei Theilen; die obere Trennungslinie geht durch die Zeichen , die zweite liegt zwischen den Zeichen . Nur den mittleren Theil halte ich für alt, die beiden anderen für eine moderne Restauration. Die Zeichen der beiden letzteren Stücke geben, abgesehen vom Namen Sextus, keinen Sinn. Dafs die Anfangsgruppe , welche mit ⲧⲥⲁⲓⲟ, ornatus, zusammengestellt wird, in honorem bedeuten könne (ohne Determinativ, ohne Präposition und ohne Andeutung eines Participium) müfste nachgewiesen werden; ebensowenig heifst der Sieg. Im Schilde ist die Schreibung für Caesar unerhört, und ebenso das zwischengesetzte . Eine Form des Namensschildes ist mir nie anders als auf gefälschten Monumenten vorgekommen. Die von der Basis eines Obelisken von Luqsor angeführte Stelle ist mir unbekannt, und dürfte wohl eine andre Bewandnifs haben. Die Gruppe für „ehrwürdig" ist bisher gleichfalls unbekannt. Die letzte Gruppe ist unerklärt geblieben; sie könnte nur heifsen „dem darbringenden Könige" was hier keinen Sinn giebt; endlich fehlt das Verbum gänzlich, das doch vom Inhalte verlangt wird. Andrerseits enthalten die angesetzten Stücke mit einer Ausnahme kein Zeichen, das nicht auch auf dem mittleren ächten Stücke vorkäme und daher von ihm copirt ist; denn das Zeichen hat nicht die gewöhnliche Form, sondern ist, wenn meine Zeichnung nicht trügt, das umgekehrte Bein . Das eine neu hinzukommende Zeichen ist das letzte, , der königliche Sphinx mit der Opfergabe in der Hand. Aber auch dieses lag einem Römischen Restaurator nahe zur Hand. Es wurde ohne Zweifel vom Obelisken von Monte Citorio entnommen, wo es genau in derselben Form dreimal auf dem Pyramidion abgebildet ist. Dort hat diese Darstellung des Königs Psametich vor Ra opfernd seinen richtigen Sinn. Als der Obelisk restaurirt wurde, lagen die Stücke des Psametich-Obelisken, der erst unter Pius VI am Ende des vorigen Jahrhunderts aufgerichtet wurde, noch auf dem Boden und waren daher leicht zugänglich. Da nun auch Zoega[1]) von dem aus der Villa Albani nach München gebrachten Obelisken aus-

[1]) De obeliscis p. 80.

drücklich sagt: Is qui erectus stat in suburbano excellentissimi principis Albani pars tantum est veteris obelisci, cui et fastigium et basim addidit hodiernus artifex; und Prof. Lauth trotz dieser ihm bekannten Stelle, nur an eine Zusammensetzung ächter Stücke glaubt, so kann diese Ueberzeugung nur auf einer wiederholten äufserlichen Prüfung des Originals beruhen. Mir schien eine solche als ich sie vor mehreren Jahren in München vornahm schon dadurch die Unächtheit der beiden äufseren Stücke zu bestätigen, dafs die Stücke nicht in unregelmäfsigen Brüchen, sondern in genau horizontalen Flächen auf einander gesetzt sind, so dafs man voraussetzen müfste, der Obelisk wäre in drei scharf erhaltene Stücke zersägt worden. Die Technik der copirten Hieroglyphen macht dem Restaurator jedenfalls Ehre.

Ich zweifle nicht, dafs die drei Striche die vom ächten Schilde erhalten sind, so zu ergänzen sind [hieroglyphs]. Darüber mufste, um den Kaiser kenntlich zu machen, nothwendig Trajanus stehen, wenn dieser Kaiser gemeint war; das scheint mir aber sicher, da nur dieser, nie Domitian, in hieroglyphischen wie in lateinischen Inschriften Dacicus (hier Taticus geschrieben) genannt wird. In der von Lauth herangezogenen lateinischen Memnonsinschrift unter Domitian steht nach meinem Papierabdruck deutlich CTETTI AFRICANI, also Tetti nicht Sexti geschrieben, und ein griechisches Δ findet sich in der Inschrift nicht; die nach oben verlängerte Form des D kommt auch sonst oft vor[1]).

Drei Neujahrsfeste.

In dem grofsen Kalender von Esneh erschienen, wie Brugsch (Matériaux p. 19—22 und 96) dargethan hat und der Augenschein selbst lehrt, drei verschiedene Jahre, angedeutet durch das Fest des Jahresanfanges, und zwar am 1. und 9. Thoth, und am 26. Paoni. Nachdem ich auf den Thierkreisen von Denderah sieben verschiedene Jahresformen aufgezeigt habe, handelt es sich für mich jetzt um die Frage, welche von diesen sieben jenen drei entsprechen.

1. Das Neujahrsfest am 1. Thoth. Hiermit kann nur das alexandrinische Jahr gemeint sein, welches mit dem 29. August unseres Kalenders beginnt. Der dazu gehörige Text erwähnt, aufser den Panegyrien des Amon und Chnum, auch noch eine mythologische Begebenheit, die sich auf den Sonnengott Schu bezieht und zuletzt eine Ceremonie [hieroglyphs] „zu erhalten ein gutes Jahr". Erinnert dieses einerseits an unsre Neujahrswünsche und legt es somit den Begriff eines Civiljahres nahe, so liefert Denderah (Recueil pl. XCIV, C, 1) ein Analogon dazu in dem Passus: „Isis... die Herrin des Jahresanfanges, die Gebieterin der *pehurer* in der ersten Tagesstunde [hieroglyphs] „am Feste des Jahresanfanges, um zu eröffnen (vorzubedeuten?) ein gutes Jahr". Dieser Text bezieht sich offenbar auf das Sothisjahr.

2. Das Neujahrsfest am 9. Thoth. Der Zusatz [hieroglyphs], von Brugsch mit „des ancêtres" übersetzt, deutet auf das alterthümliche Wandeljahr. Wenn dies sich so verhält, so hätten wir die Möglichkeit, die Epoche des Kalenders von Esneh zu berechnen. Der 9. Thoth des Civiljahres entspricht unserem 6. September. Da nun der Styl und die Wahl der Hieroglyphen die sogenannte „basse époque" verrathen, so kommt nur die

[1]) S. Denkmäl. VI, 101, 28. cf. 101, 8. 9.

griechisch-römische Periode in Betracht. Da ferner das Wandeljahr auf den festen Punkt des Sothisaufganges am 20. Juli unseres Kalenders bezogen werden mufs, so erhalten wir die Tetrade 60—56 vor Christus als die Epoche des Denkmales. Sonach fiele die Ausführung des Monumentes in die Regierung des Ptolemaeus Neos Dionysos. Es sollte mir lieb sein, wenn dieser Ansatz durch anderweitige Angaben entweder bestätigt oder widerlegt würde, da die Beantwortung der Frage: ob das Wandeljahr in wirklichem Gebrauche gewesen, davon abhängt.

3. Das Neujahrsfest am 26. Paoni. Dieses Datum entspricht unserem 20. Juni und kann füglich nichts Anderes bezeichnen, als den Anfang des tropischen Jahres um die Zeit der Sommersonnenwende. Dieses Fest wird in Verbindung gesetzt mit „panégyrie de l'ouverture dans le temple du dieu; à donner les vêtements aux crocodiles (divins)". Die Panegyrie oder (copt. ⲟⲩⲱⲛϩ apparitio) erscheint noch zweimal, nämlich am 1. Pachons und am 2. Epagomen; es läfst sich daraus kein Anhaltspunkt für die Bedeutung des Festes am 26. Paoni gewinnen. Aber der weitere Zusatz „Bekleidung der Krokodile" mit dem Schlusse: „gleichwie am 6. *(sas!)* Mechir" ist bemerkenswerth. Denn da nach Plinius die Krokodile während der sieben Tage, in denen das Fest der Geburt des *Hapi-Nilus* gefeiert wurde, für zahm galten, so liegt es nahe, das Fest der Erscheinung (ⲟⲩⲱⲛϩ) auf die Schwellung des gleichsam neu entstehenden Niles, die Bekleidung der Krokodile auf jene Stelle des Plinius, und das Ganze auf den Beginn des tropischen Jahres zu beziehen. **Fr. J. Lauth.**

---

nicht Ἀμένϑης.

Auf dem von Sharpe edirten Sarge des Königs Sethosis I stehen die Gruppen und mehreremal unmittelbar nebeneinander, zum Beweise, dafs letztere in der Lautung nicht identisch ist mit der ersten: *Amenti*. Wir wissen, dafs die Erklärung des Ἀμένϑης als ὁ λαμβάνων καὶ διδούς[1]) aus einer Decomposition des Wortes in ⲁⲙⲟⲛⲓ *prehendere* und ϯ *dare* entstanden und zu verwerfen ist, dafs dagegen die wahre Etymologie von Ἀμένϑης mit der von Ἀμοῦν = τὸ κεκρυμμένον zusammenfällt. Das griechische Ἅιδης und das lateinische Orcus besagen Aehnliches.

Auf der grofsen Inschrift von Miramar[2]) folgen sich ohne Unterbrechung vier Bezeichnungen der Unterwelt: , , , . Die erste ist *Amenti* zu lautiren; die beiden letzten: *to-ser* und *ro-seti* sind bekannt. Die zweite kann nichts anderes sein, als das so häufige , welches sonach als Ligatur zu betrachten und *set-mati* aufzulösen ist.

Dafs dieses sich so verhält, ergibt sich aus einer Menge von Varianten, von denen ich nur einige hervorheben will. Auf einer Stele des Louvre (C. 55) heifst die Göttin Hathor ; auf der Rückseite kommt die Stelle vor: „in dem grofsen Quartier der *Set-mati*". Ich setze als bekannt voraus, dafs in dieser Verbindung *set* lautet und das Land bedeutet. Auf Nr. 2243 des Louvre steht: „in seinem göttlichen Hause auf dem Lande der beiden Gerechtig-

[1]) Plutarch. de Isid. et Osir. c. 29; cf. cap. 9.

[2]) Reinisch: die ägypt. Denkmäler von Miramar taf. 43, lin. 6.

keiten des Lebens der beiden Welten". Hier sehen wir die Hieroglyphe gleichsam als Determinativ zu *set* und zugleich als phonetischen Ausdruck für *ma* verwendet.

Die eigentliche Bedeutung dieses *set* erfahren wir aus einem Gegensatze. In einem längeren Texte[1]) heifst es: „ich wende mein Angesicht zur Niederung" ... „ich wende mein Angesicht zur Höhe". So wie letzteres (her) dem koptischen (ϵ)ϩⲣⲁⲓ *super*, *supra* entspricht, ebenso steht *set* dem (ϵ)ⲥⲏⲧ *infra* gegenüber. Die wahre Bedeutung von *set-mati* wäre demnach „Niederung der doppelten Gerechtigkeit".

Fr. J. Lauth.

Adversaria Hieroglyphica.

By **S. Birch.**

. This object now supposed to be the phonetic *āu* and found as the phonetic determinative of *hfu*, a viper or adder, kind of snake, appears to represent a kind of head attire, and to have been pronounced *af*. In Lepsius, Todt. 15, 20 occurs the antithetical sentence:

aa.t	*χaa (mes)*	*m*	*sek-ti*	*ur*	*af*	*m*	*mati*
magna	corona	in	arca	grande	diadema	in	casula
great	the crown	in	the ark	great	the head attire	in	the cabin.

As the and are often interchanged, this word may still have relation to that of *hfau*, snake, the Coptic ϩϥⲱ-ⲛ̀-ⲕⲁⲧⲣⲓ, 'deaf adder', as the snake shaped diadem, or else to the Coptic ϩϥⲥⲱ which may be a compound word and not referable to ϩⲃⲱⲥ as generally supposed.

sesunnu, to dazzle or distract. The form *sesun*, with the determinative of fire has been already discussed by M. de Rougé, Rev. Arch. 1861, Vol. 4, p. 200 who considers it to mean 'destroy'. Perhaps so in a general sense, but its special and radical meaning is 'to distract'. The proof of this occurs in Lepsius, Todt. XVIII, c. 40, 2—3:

au	*ssunnu*	*k*	*mχn*	*n*	*bet*	*n*	*meri*	*tes*
Distraheris		tu	in medio		odii		amoris	vicissim
art	distracted	thou	between	of	hate	of	love	in turn.

"Thou art alternately distracted betwixt hate and love". Hence the idea of torment, agitation, distraction between one and another object as hate and love. This sense is applicable to other passages as:

sesnu	*nk*	*χftu*	*k*	*neb*	*em*	*tua t*
distrahis-ti		adversarios	tuos	omnes	in	coelo orientali
Distracted	hast thou	opponents	thine	all	in	the Empyreal Gate.

"Thou hast distracted (or tormented) all thy opponents in the Empyreal Gate". Lepsius, Todt. IV, 15, 5.

[1]) Brugsch: Recueil I, pl. 50, c, 5 u. 7.

kahs, a goat. Lepsius, Denkm. II. 30 b, 4 (?) is evidently the variant of *kahs*, and proves the phonetic value of the bent leg in this case to be *kah* or *kahs*.

tes, 'sword', in some instances as

tut	*a*	*kar*	*tes*
manus	meae	tenentes	gladium
hands	my	hold	a sword.

"My hands hold a sword", says a demon doing so on the paper impression of a sarcophagus found at Sakkara in the British Museum.

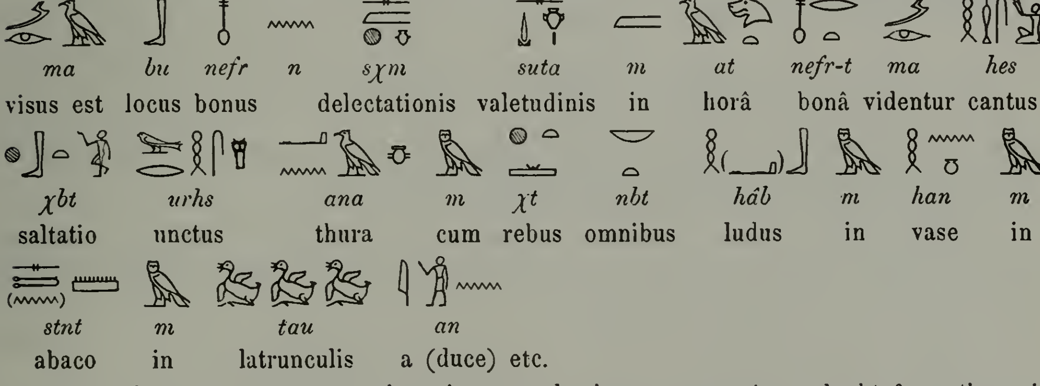
In my paper in the Revue archéologique I gave the explanation of the word as signifying the Egyptian game of chess and also that of *han*, the game of the vase. To this I will add the *t́au* or game of 'Robbers', the prototype of the Latrunculi of the Romans which is found in an inscription at Thebes published by Mr. Brugsch in his Monuments Egyptiens, Pl. LXVIII f. h., and in Champollion, Notices descriptives, p. 556. From a comparison of these inscriptions it is evident that the hieroglyph often in full texts represented chequered is really a chessboard with the pieces arranged ready for the game. The text in Champollion differs from that of Brugsch. It reads:

sχχm	*m*	*hab*	*m*	*han*	*m*	*stn-t*	*m*	*t́au*	*àn*
delectatus	in	ludendo	in	ludo vasis	in	abaco	in	latrunculis	fuit

rpa	*ha*
dux	princeps.

Here it is necessary to correct the form of the Notice descriptive to , the form in which it occurs in the inscription published by Brugsch, while the form in other passages is *sn-t* as already elsewhere shown, which is the correct form, the being the homophone of and the phonetic complement as I have elsewhere shown of the or . In Brugsch the text is larger.

The other text in Brugsch, Pl. LXVIII. f. reads:



That the game *snt* means chess in general, there can not be a doubt from the evidence which I have already given. That of the *t́au* or 'Robbers' connects it with the Roman game of Latrunculi which both by name and probably as arranged had been de-

rived from Egypt. This last game indeed is described as different from that of the vase and the chessboard. Perhaps future researches may threw some light upon its nature. It is mentioned however as *latrones* and not *latro* in the Egyptian texts.

tebn Papyrus 9913 has this word in the place Lepsius Todt. 146, l. (?) in place of the word *meri*. It signifies the 'circuit'.

ntr with the determinative of an addice occurs in Papyrus 9914 in place of Lepsius Todtenbuch 136, 1 in the sentence *ntr tpu f* apparently in the sense of 'to sharpen' or 'work his instrument' or 'keel', for another Rituel substitutes *tep*, keel, in this passage; hence 'to plane or addice his keel'. The same Papyrus 9513 has *kaf* 'monkeys' in the same chapter l. 3 instead of hence its meaning 'the monkeys tow Osiris into it' i. e. the tract of water *ua* previously mentioned cf. Lepsius Denkm. II, 49 b.

baksu 'balance' the same papyrus gives this word in the place of *maχa*. loco Lepsius Todt. c. 149, 3. This is the third meaning of *baksu* viz. 1 dagger, 2 throat, 3 balance, each with its proper determinative.

Papyrus 9514 loco Lepsius Todtenb. 99, 23 (?) 'has foot of Isis cutting' or 'cut by a wounding instrument' (ϫⲓⲉⲓ) or sword.

tuau to adore, worship, Lepsius Denkm. IV, 25, 2; this form is late but valuable as giving the determinative which is seldom found.

mahat sepulchre; this word is already known, but this determinative to the later form is important. Brugsch Mon. 74, 1.

beka with determinative of a woman giving birth to child 'conceive, born' occurs in the same papyrus No. 9914 in the titles of Osiris

ur	*nχn*	*bka*	*m*	*χa-t*	*nu-t*
magnus	infans	natus	in	matrice	Rheae

Here I would also observe that the word written *nχn* is really *χn* 'babe' the two 's being placed one above and the other below, a mode of writing occurring also in other words with the double .

tr 'before' not *tr baah* Lepsius Denkm. II, 138, c, where this word is in the sense to generate. Hence

ma	*art*	*tr*
sicut	factum	antea

with this determinative for which the phallus alone is often substituted. Hence the word *tertera* 'to ravish', select Papyri, Pl. CXLVI, 2.

maut is found in Papyrus No. 9943 in place of in the negative confession, Lepsius Todtenb. 125, 9. I have not made any addition to the beam of the balance i. e. to the joint or middle.

āb has the sense if 'stick' or 'wand' "those", says the text, "who are in the picture hold their wands".

aχ "to draw" an arrow from the quiver; it occurs in the phrase to '*draw*' the arrows out of their quivers" *χmr*.

sessu 'arrows', in the above sentence. This word indeed is not new but rare with its phonetic prefix complement.

ba 'the mines' applied to the fiery basins of Hell in which the damned are being burnt.

determinative of the word *Tama* 'a town' or 'village', one of the goddesses who is called ... *neb-t tama* Mistress of *tama* cities or linen garments of some kind; for the form occurs on some tablets of the 4th dynasty.

nχχ means 'old, aged'; for in Brugsch Mon. Taf. XXXVIII, 3, it is found in the phrase "a boy in the day, an old man at night".

Bemerkung
über einige Papyrusfragmente im Turiner Museum.

Hr. Prof. Lepsius hat zuerst nach einem Papyrus in Turin eine Karte, eine Goldgegend in Aegypten darstellend, publicirt. Dieser Papyrus ist recht gut erhalten, obwohl er nicht ganz vollständig ist. Indessen finden sich bedeutende Bruchstücke von noch anderen Karten in Turin, die ich bei meiner Anwesenheit daselbst calquirt habe. Die Gesellschaft der Wissenschaften zu Christiania hat mich in den Stand gesetzt diese Karten mit einigen anderen Facsimile's von unpublicirten Papyrusrollen in Turin, die ich ebenfalls selbst calquirt habe, zu veröffentlichen. Ich gebe hier nur vorläufig eine hieroglyphische Transcription von den zwei bedeutendsten Legenden, die in schönen deutlichen hieratischen Schriftzügen geschrieben sind. — Die eine lautet:

1. . . . . . .
2. . . . . . .
3. . . . . . .
4. . . . . . .
5.

1. . . „Bucheni um zu finden in dem Gebirge von Bucheni" . . .
2. . . „König die grofsen Chefs um zu führen (geben) die Kunde zu ihm von Bucheni" . .
3. . . „und er war setzend sich auf den Thron der Gerechtigkeit in der Nähe des Tempels des Ramses II.
4. . . „verlassen zu dem Schlosse des Cher. Er war zurückgekommen. Er war am Orte" . . .
5. „Arbeit nachher".

Es ist hier die Rede von einer Untersuchung der Goldminen in dem Gebirge Bucheni, um deren willen der König (sein Name ist leider ausgefallen) sich mit seinen Rathgebern berathschlagt. Die Zeit dieser Begebenheit ist unbestimmt; da indessen der Tempel Ramses des IIten genannt ist, so rührt die Karte entweder von diesem Könige oder von einem seiner nächsten Nachfolger her. Sie ist also aus einer späteren Zeit als die von Herrn Prof. Lepsius zuerst publicirte.

Dafs es sich hier um Goldminen handelt, geht aus der folgenden Legende hervor, die einer anderen, jedoch mit der erstgenannten zusammenhängenden Karte angehört. Sie lautet folgendermafsen:

1. . . . [hieroglyphs] . . .
2. . . . [hieroglyphs] . . .
3. . . . [hieroglyphs] . . .

„Goldarbeit in dem Thale des Gebirges von Bucheni“ . . .

Dieselbe Inschrift kehrt wieder in allen drei Zeilen. Es ist wahrscheinlich, daſs jede Zeile eine specielle Angabe der Goldausbeute gibt.

Wir haben hier ein neues Wort, mit dem das hieroglyphische Lexikon bereichert werden kann. Es ist das Wort [hieroglyphs], das ohne Zweifel mit dem koptischen ϪΟΙ, ΠΙ, cavum, alveus fluminis, vallis, convallis identisch ist; denn die Bedeutung „Thal“ ist ja in dieser Verbindung ganz angemessen.

Ein andrer Papyrus, den ich zu publiciren beabsichtige, ist über drei Fuſs lang und 1½ Fuſs hoch, und ist in vier Kolumnen getheilt. Ich habe ihn in Turin calquirt. Es ist eine Art Tagebuch, geführt bei Gelegenheit einer groſsen Bauarbeit. Die zusammenhängende Inschrift fängt mit dem 1sten Phamenoth an, und führt alle Tage bis zu dem 10ten Epiphi an; sie erstreckt sich somit über 4 Monate und 10 Tage. Die hieratische Schrift ist nicht deutlich und die Inschrift bietet dem Uebersetzer und Erklärer ungemein groſse Schwierigkeiten dar. Da indessen Hr. Chabas, der meine Facsimile's gesehen, mir versprochen hat, eine Einleitung zu meiner Publikation zu geben, so darf ich hoffen, daſs sie einige Bedeutung für unsere Wissenschaft haben werde.

G. Lieblein.

Hieroglyphisches Glossar für Jahrgang 1866.

Zeichen nach alphabetischer Ordnung.

Vokale.

[hieroglyphs], *aχ*, herausziehen, p. 100.

[hieroglyphs], *àb*, das Herz, p. 58.

[hieroglyphs], *àb*, der Mond, p. 56.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], *àṭ*, ⲁⲧⲁ, multitudo, p. 57.

[hieroglyphs], *āb*, der Stab, p. 100.

[hieroglyphs], *āka*, das Centrum, p. 89.

[hieroglyphs], *āka*, die Kinnbacken, p. 89.

[hieroglyphs], die Nekropolis, ἀλχαί, p. 36.

[hieroglyphs], *ì*; [hieroglyphs], *ï*, p. 80.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], geben, p. 86.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], alt, p. 86.

[hieroglyphs], *ut-ur*, das Mittelmeer, p. 30.

Consonanten.

[hieroglyphs], *ba*, die Gruben, p. 101.

[hieroglyphs], *baksu*, die Wage, p. 100.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], *bek-t*, der Morgen, morgen, p. 2.

[hieroglyphs], *fa ṭena*, Kanephore, p. 30; cf. ϪⲀⲚⲎ, corbis.

[hieroglyphs], *hfu*, ein Kopfschmuck, p. 98.

[hieroglyphs], *han*, Wage, p. 88.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], *hati*, das Herz, p. 89.

[hieroglyphs], *kras*, überwältigen; [hieroglyphs], Einbalsamirung = [hieroglyphs], ⲔⲰⲤ, p. 15.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], geschrieben, p. 20.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], der Wagebalken, p. 100.

[hieroglyphs], *mahat*, das Grab, p. 100.

[hieroglyphs], *māχt*, ⲘⲀϨⲦ, intestina, p. 61.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], *mà āš senu*, „gleichwie sie viel sind“ (ⲘⲎϢ, Π, multitudo), p. 57.

[hieroglyphs], phonet. [hieroglyphs], [hieroglyphs], *embah*, cor, p. 54. 58. = [hieroglyphs], p. 87.

[hieroglyphs], *meh*, bei Zeitbestimmungen, p. 8. 12. 39.

[hieroglyphs], *maā-ti āt-u*, ⲙⲁⲧⲉ, valde, multum, p. 57.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], *kah*, p. 86.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], *nasibu*, essen, p. 90.

[hieroglyphs], *ntr*, to sharpen his instrument, p. 100.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], *χenen*, das Kind, p. 100.

[hieroglyphs], *nχχ*, alt, bejahrt, p. 101.

[hieroglyphs], ⲡⲁ-ⲡ-ⲕⲟⲗⲉⲧⲥ, im Oxyrynchitischen Nomos = [hieroglyphs], p. 16.

[hieroglyphs], ⲡⲉⲙϫⲉ, Oxyrynchus, p. 23.

[hieroglyphs], *peh-t*, Oeffnung; ⲡⲱϩ, ruptura, p. 88.

[hieroglyphs], *Pekut*, Kanopus, p. 30.

[hieroglyphs], quid, quomodo, p. 87.

[hieroglyphs], das Jahr, p. 59.

[hieroglyphs], Syrien, p. 30.

[hieroglyphs], *sef*, ⲥⲁϥ, gestern, p. 22.

[hieroglyphs], *sems* (ⲥⲟⲙⲥ), scientia, p. 86.

[hieroglyphs], *sa n hemu*, Land der Heuschrecken, p. 86.

[hieroglyphs], *sas*, sechs, p. 97.

[hieroglyphs], *sesunnu*, to distract, p. 98.

[hieroglyphs], *sessru*, die Pfeile, p. 100.

[hieroglyphs], Var. [hieroglyphs], ⲥⲱⲧⲉⲙ, hören, p. 59.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], ⲥⲧⲏⲙ, *στίμμι*, stibium, p. 59.

[hieroglyphs], *colliniare*, p. 87.

[hieroglyphs], *sat*, taub, p. 86.

[hieroglyphs], *sat*, taub, p. 86 (ⲥⲱϩ, surdus. — L.)

[hieroglyphs], die demotische Schrift, p. 30.

[hieroglyphs], die Hieroglyphenschrift, p. 30.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], p. 86.

[hieroglyphs], Phönizien, p. 30.

[hieroglyphs], Nekropolis, *ταστα*ί, p. 36.

[hieroglyphs], *tb-t*, behauener Stein, p. 17.

[hieroglyphs], *tes*, das Schwert, p. 99.

[hieroglyphs], *t'au*, the game of robbers, latrunculi, p. 99.

[hieroglyphs], *t'alt*, ϫⲱⲱⲗⲉ, die Frucht, Ernte, p. 87.

[hieroglyphs], *t'r*, vorher, p. 100.

[hieroglyphs], *χa*, die Niederlage, der Schatz, p. 5.

[hieroglyphs], *χui*, der Abend, p. 22.

[hieroglyphs], *χmet*, deficere, p. 59.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], *χer-heb*, der Festredner, p. 84.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs], p. 21.

Zeichen nach ideographischer Ordnung.

[hieroglyphs] = [hieroglyphs] = [hieroglyphs], p. 25.

[hieroglyphs], phon. [hieroglyphs], *kras*, überwältigen, p. 15. [hieroglyphs], Einbalsamirung, ibid. [hieroglyphs], ⲕⲱⲥ-ⲕⲟⲱ, *κοῦσαι*, ibid. [hieroglyphs] = [hieroglyphs], *kos*, Alabaster, p. 17.

[hieroglyphs], phon. *rom*, ⲣⲱⲙⲓ, p. 18.

[hieroglyphs], [hieroglyphs], phonet. [hieroglyphs], p. 58.

[hieroglyphs], *an*, nicht *men*, p. 59.

[hieroglyphs], det. [hieroglyphs]; [hieroglyphs] = [hieroglyphs], p. 87.

[hieroglyphs], *tut*, die Hände, p. 86.

, *Tattu*, p. 87.

, *kahs*, die Ziege, p. 99.

, , *hati*, das Herz, p. 59. — Determ. von , das Centrum, p. 89.

, phonet. , *àb*, p. 58.

, Neujahrsfest, Geburtsfest, p. 29.

= , p. 20.

, die Zahl 3, p. 67.

= , *nahasi*, p. 25.

= , p. 25.

, die Zahl 3, p. 67.

, *set-māti*, die Unterwelt, p. 97.

, *s*, p. 25.

, *renpe-t*, nicht *ter*, p. 11.

, *sam*; , p. 60.

, phon. , der Kasten, p. 14, cf. p. 18. 61; phon. , *men*, p. 62.

= , *f*, p. 25.

, *àbtu*, der Monat, p. 56.

, die Dekade, p. 62.

, , , *tuau*, heute, p. 22.

, *tuau*, anbeten, p. 100.

, Cypern, p. 30.

, *s* in = , p. 59.

, phon. , *men*, p. 82.

, *ḥeb-en-àp-t*, und seine Var., p. 42.

= = , p. 26.

= , p. 25.

, über die Aussprache, p. 48.

, phon. , , p. 88.

, *n*, p. 25.

, , *sena-t*, das Schachbrett, p. 99.

= , p. 25.

, *tem*, p. 27.

= = , p. 60.

lautet χ in = , p. 86.

= , p. 87.

= ; = , p. 87.

, phon. , *ba*, p. 87.

, *peset*, erleuchten, p. 10.

, *tat*, über dieses Zeichen, p. 9 ff. cf. p. 26.

, *χnum*, p. 10.

= = = , phon. , , *mātet*, p. 23. cf. p. 90.

= , p. 25.

, phon. , *àf*, ein Kopfschmuck, p. 98.

, phon. , p. 88.

= = , *ḥespu*, p. 55.

, *set*, das Land, die Niederung, p. 97.

, phon. , p. 60.

= , *sep*, p. 60.

, *amenti*, die Unterwelt, p. 97.

, phon. , *neht* (ⲛⲉϩ), die Form, Dimension, p. 86.

, *teḥest*, das Erz, p. 30.

, *m*, p. 26.

Erschienene Schriften.

S. Leo Reinisch und **E. Robert Rössler**, Die zweisprachige Inschrift von Tanis, zum erstenmale herausgegeben und übersetzt, mit sieben Tafeln und einer Titelvignette. Wien, 1866 8. 56 pp.

Ch. W. Goodwin, The story of Saneha, an egyptian tale of four thousand years ago, translated from the hieratic text (reprinted from Fraser's Magazine) London. Williams & Norgate. 1866. 8°. 46 pp.

Leipzig, Verlag der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung. — Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.